國立中正大學語言學研究所碩士論文

M.A. Thesis

Graduate Institute of Linguistics

National Chung Cheng University

臺灣手語與日本手語的學校詞彙比較

A Comparison of School Vocabulary in Taiwan Sign Language and Japanese Sign Language

研究生：陳詩翰

Graduate Student: Shih-han Chen

指導教授：蔡素娟　教授

Advisor: Prof. Jane Tsay

中華民國 **114** 年 **1** 月

January 2025

致謝

本生係啟聰學校高中部美術教師，乃美術科班出身，之所以跨領域進修，來校唸語言學研究所，是出於對臺灣手語詞彙的好奇心與學習熱忱。先前在服務學校裡經常同資深聾同仁們還有聽障學生們手語聊天，感受到充滿生命活力的視覺語言其無所不在的獨特魅力與戲劇性傳神詮釋表現之不可思議的張度，以及起到溝通橋樑的價值與貢獻。然而手語學習過程也產生了一些疑惑，如造詞打法的由來典故，以及地域方言變異，問了很多資深聾朋友終究得不到滿意的答覆。基於尋求學術解惑的進修心理，加上剛好碰上本所碩士班手語語言學組第一年招生，油然而生報考念頭，因緣際會進入了這座全臺灣唯一有從事手語研究的學術殿堂，也得此親炙到諸位語言學專家的提攜指導與點撥啟發，透過研修教授們開設的手語語言學相關課程獲致不少寶貴有用的知識，如戴浩一教授的「手勢、表情與溝通」課，讓本生明白了手勢表情是比聲音語調先出現於溝通交流圈子，視覺語言較聽覺語言更早誕生於人類史前世界，從此打開了窺探視覺語言世界的一扇門。張榮興教授的「漢語結構」課，令本生知曉了很多語言學專有名詞如句法規則、詞類，瞭解到中文漢語的句法結構規則，懂得如何運用所學來解析中文句子結構，進而能將同樣的方法去解析手語句子結構，可以提出更有說服力的論點解說這手語句子為何要如此打？某詞在某一句法位置的分布情形？這真是意想不到的學習收穫，使得本生更加熱情同手語老師們討論手語句子結構與句法位置擺放問題。從蔡素娟教授的「手語詞彙專題討論」課，學到了手語詞彙比較的理論概念與研究方法，也基於對於手語詞彙的濃厚興趣，花費很多精力時間來比對兩個手語的手語詞彙形式，作成一份學期報告，後來進一步擴充發展成現今的畢業論文，非常感謝指導教授不厭其煩，有耐心的跟本生溝通與討論，使得畢業論文內容得以充實完善。也謝謝課堂手語翻譯員詹怡湘老師，幫助本生充分瞭解講課內容，有上課參與感。

也謝謝陳怡君教授擔任口試委員，針對本生論述缺乏不足的地方，給予很多

鞭辟入裡，精微深入的修改建議，也要感謝聽打員劉世凱學長，手語翻譯員邱湘淩老師協助口試訊息轉譯，由於有您們大家的參與與協助，使得本生論文口試順利多了，茲表十二萬分謝意。還有，再次感謝劉世凱學長，熱心指導本生如何利用 excel 程式進行具體性評分數值輸入並排序，得以順利完成具體性評分分析比較作業。

也要謝謝全臺各地從南到北的無數資深聾人、服務學校資深聾同仁們、臺灣手語師資社群的手語老師們，熱烈討論過程中您們提出的地域方言打法、種種見解與實際問題，都鋪成本畢業論文撰寫靈感啟發之路以及內容思考營養成分，可說本畢業論文是匯聚累積了擁有手語經驗的您們大家提供的語言智慧無數結晶，本生透過分析比較得出結果並以文字形式寫出來，謹表萬分謝忱。

臺灣手語已明列為國家語言一員，手語振揚工作如火如荼地進行，掀起學手語熱潮，服務學校裡經常有同仁們、學生們詢問本人某某詞彙打法由來與歷史典故，本人有問必應，知無不言，言無不盡，同時鼓勵前來求教的聽障學生們現學現賣，把本人剛解釋說明的話，轉述給別的同學們聽，將手語知識傳播出去給更多人知曉，同時也讓該學生有了表現機會，肯定自我，不失為一樁美事哉。也鼓勵大學在學期間的畢業校友踴躍報考臺灣手語教學支援老師認證，目前已有兩位優秀聽障校友成績合格通過認證，越來越多人會手語也能教別人手語，不啻為臺灣本土語言文明進步的腳步，真是可喜可賀。

常言道，知識就是力量，在語言學研究所這裡得到無數寶貴的手語知識與分析判斷能力，擁有此豐富的語言知識能力就等於多了一份力量，多了一付有利的武裝裝甲，變得更有自信力量邁步於手語詞彙世界研究路途，從中挖掘更多不為人知的知識寶藏，豐富人類生命文化內涵，活到老，學到老，永不言停步於人生成長思維與終身學習的旅行乎！

摘要

本研究係跨語言研究，作臺灣手語與日本手語的學校詞彙比較，以學校用詞為範圍篩選出 167 詞詞表，逐詞作音韻徵性標記與具體性標記並作比較，假設問題如下：

1. 精確的比對臺灣手語與日本手語的同源詞比例。

2. 「形」的方面，兩個手語的相似詞，哪些音韻徵性最容易發生變化？

3. 「義」的方面，分析比較具體性高低與詞彙變異的相關性。

167 詞詞表計算得出，相似(Similar)者 52 個，一致(Identical)者 64 個；二者相加合計為 116 個，除以總數 167，得到同源詞比率：69.46%，介於 36%~81%區間，確信臺灣手語與日本手語屬同一語族。

「形」的方面，McKee and Kennedy（2000：58）指出手語演變過程，「變異較大的相似詞」（related-but-different signs），其音韻徵性變異出現在手形、移動、掌心面向，以及某些其他因素如用單手還是雙手。最常見的是手形變異，而位置變異、掌心面向變異則比較罕見。本研究從事 52 個相似詞音韻徵性變異分析的結果，跟上述發現不謀而同，證明音韻方面的假設：手語詞某些音韻徵性比較容易產生變異，尤以手形變異最常見，其次是移動變異、掌心面向變異，而位置變異最少見。

在跨語言比較的音韻徵性變異中，手形變異最屢次出現，可能原因有：

1. 模擬性質、模擬對象改變，原來模擬外形或操作動作跟著改變，手形也跟著改變。

2. 合音選擇策略，如合音結構改變，某詞不變，另一選擇要結合的詞換了，造成手勢動作有變化，直接導致手形變異。

3. 語言演化如省時省力趨勢，正如 Napoli, Sanders & Wright (2011)的發音難度論述，肌肉移動難度，由易而難的順序，是：指尖關節>腕掌關節>肘關節>肩關節，只消動指尖關節的手形變異是最短移動距離，移動所需的能量最少，

最容易發音，在生理上更能容易打出，故符合語言演化如省時省力趨勢。而位置變異出現次數最少，是因位置改變所需的移動關節種類多，改變位置後所需的移動距離較長，移動所需的能量更大，更不容易發音，在生理上不好打出。

「義」的方面，具體性評分數值愈高愈易出現 D「非同源詞」，即 D「非同源詞」大多為具體詞彙；具體性評分數值愈低愈易出現 I、S+R 等「同源詞」，即 I、S+R 等「同源詞」大多為抽象詞彙。愈是傾向抽象概念，具體性減少者，音韻徵性變異不易，即變化不多，容易鞏固根源語言詞彙音韻之原有結構形式。而傾向具體概念，具體性提高者，往往基於日本臺灣兩地的認知文化角度不同，臺灣不接受不符合本土認知習慣的日本手語詞，傾向改變「形－義」關係，或是改變複合詞、合音等結合詞選擇策略、模擬對象動作來源、模擬對象的性質等，以接近或符合本土人民既有的認知與想像，造成很大的變化空間，故既有語言詞彙音韻之結構形式易鬆動脫離。

上述分析結果跟 Tsay et al.（2019）與 Tsay（2024）的研究發現符合：擬象性的手語詞由於有視覺上「可」模擬的「具體物體或情景」為對象，「形—義」的配對有比較大的創想空間與彈性，比較容易因為個人，甚至地區的不同，而有不同的模擬角度，導致詞彙形式的變異性較高；相對的，抽象的手語詞通常比較屬於任意性（約定俗成）的語義，「形—義」的配對一旦形成，就比較固定，不容易產生變異。

關鍵詞：手語、跨語言研究、詞彙比較、同源詞、音韻徵性變異、擬象性、具體性、抽象性。

Abstract

This study is a cross-linguistic investigation comparing school-related vocabulary in Taiwan Sign Language (TSL) and Japanese Sign Language (JSL). A total of 167 lexical items were selected based on their relevance to school-related terminology. Each lexical item was analyzed in terms of phonological features and concreteness, and a comparative analysis was conducted. The research questions are as follows:

1. To determine the precise proportion of cognates between Taiwan Sign Language and Japanese Sign Language.
2. From a phonological perspective, which phonological features are most susceptible to variation in similar lexical items between the two sign languages?
3. From a semantic perspective, how does the level of concreteness correlate with lexical variation?

A total of 167 lexical items were analyzed, with 52 classified as Similar (S) and 64 as Identical (I). The combined total of Similar and Identical lexical items amounts to 116, which, when divided by the total 167 lexical items, yields a cognate ratio of 69.46%. This figure falls within the 36%–81% range, supporting the classification of Taiwan Sign Language and Japanese Sign Language as members of the same language family.

Regarding phonological features, McKee and Kennedy (2000:58) note that in the process of sign language evolution, "related-but-different signs" (signs with a high degree of variation) tend to exhibit phonological differences in handshape, movement, orientation of the palm, and certain other factors—such as the use of one hand versus two hands. Among these, handshape variation is the most common, while location variation and orientation of the palm variation are relatively rare. The analysis of

phonological variation in the 52 Similar lexical items in this study aligns with these findings. The results confirm the phonological hypothesis that certain phonological features in sign languages are more prone to variation. Specifically, handshape variation is the most frequent, followed by movement variation and orientation of the palm variation, while location variation is the least common.

Among the phonological feature variations observed in the cross-linguistic comparison, handshape variation occurs most frequently. Several possible reasons account for this phenomenon:

1. Iconicity and changes in referents: When the original sign is iconic, changes in the object being depicted or the action being mimicked can lead to modifications in handshape.
2. Coarticulation and selection strategies: If the phonological structure of a compound sign changes, one component may remain stable while the other undergoes modification, leading to handshape variation as a direct consequence of adjustments in the overall sign articulation.
3. Linguistic evolution and efficiency: The principle of efficiency in language evolution aligns with Napoli, Sanders, and Wright's (2011) discussion on articulation difficulty, which suggests that muscle movement complexity follows a gradient from easiest to most difficult: distal interphalangeal joints (fingertips) → wrist and metacarpophalangeal joints (palm) → elbow → shoulder. Since handshape variation primarily involves movements of the fingertips, it requires the shortest movement distance and the least energy, making it the easiest to articulate and more physiologically feasible. This pattern supports the time- and energy-saving tendency in language evolution. In contrast, location variation occurs the least frequently, as changing the location of a sign involves multiple joints, requires longer movement distances,

and demands greater energy expenditure, making it more difficult to articulate and less likely to develop naturally in sign languages.

In terms of semantic variation, the analysis indicates that higher concreteness scores are associated with a higher likelihood of D (non-cognates), meaning that most non-cognates (D) are concrete lexical items. In contrast, lower concreteness scores are more likely to correspond to I (identical), S+R (similar with regular variation), or other cognate forms, indicating that most cognates (I, S+R) are abstract lexical items. The more a lexical item leans toward abstract concepts, the lower its concreteness, and the less phonological variation it undergoes. Abstract words tend to retain the original phonological structure of their ancestral language, as they are less susceptible to phonological change. In contrast, concrete lexical items—which have higher concreteness scores—exhibit greater variability, largely due to differences in cognitive and cultural perspectives between Taiwan and Japan. Signs from Japanese Sign Language that do not align with the cognitive and cultural norms of Taiwan are less likely to be accepted in Taiwan Sign Language. This results in a tendency to modify the form-meaning relationship, alter compounds, coarticulation strategies, or selection of referent actions and properties, and adjust iconicity to better reflect local cognition and perception. Such modifications create significant variation, making phonological structures more fluid and prone to divergence from their original forms.

The findings of this study are consistent with those of Tsay et al. (2019) and Tsay (2024), which suggest that iconic sign language vocabulary—due to its visual mimicry of concrete objects or scenes—exhibits greater flexibility in the form-meaning relationship. This allows for more creative reinterpretation, making the lexical form more susceptible to variation based on individual perspectives or regional differences. Because different communities or individuals may adopt distinct mimetic strategies, the lexical variation of iconic signs tends to be higher. In contrast, abstract

sign language vocabulary is generally more arbitrary (conventionalized), with its form-meaning relationship being more fixed once established. As a result, abstract signs are less prone to variation, reinforcing the stability of their phonological and semantic structure over time.

Keywords: sign language, cross-linguistic study, lexical comparison, cognates, phonological feature variation, iconicity, concreteness, abstraction

目錄

第一章 緒論.....1
1.1 研究主題.....1
1.2 臺灣手語與日本手語的歷史淵源.....4
1.2.1 臺灣手語的歷史淵源.....4
1.2.2 臺灣手語的詞彙構成來源.....5
1.3 研究問題.....7
第二章 文獻探討.....9
2.1 手語詞彙比較.....9
2.1.1 跨語言詞彙比較.....9
2.1.2 世界各國手語選詞表以及同源詞比例相關研究.....9
2.1.3 手語詞彙相似詞的音韻徵性變異研究.....10
2.2 日本手語語族之詞彙比較.....10
2.3 小結.....13
第三章 研究方法..... 15
3.1 研究方法概述.....15
3.2 語料.....15
3.2.1 建立詞表.....16
3.2.2 語料來源.....16
3.3 音韻徵性標記與詞彙比對.....17
3.3.1 進行步驟.....17
3.3.2 詞彙的音韻徵性(phonological feature)標記..... 18
3.4 詞彙的具體性評分數值標記.....28
3.5 小結.....29
第四章 同源詞.....31
4.1 手語詞的形式比對結果.....31

4.2 同源詞的認定.....32
4.3 一致詞.....34
4.4 相似詞.....34
4.4.1 日本手語與臺灣手語相似詞音韻變異分析.....35
4.4.1.1 日本手語與臺灣手語相似詞的手形變異之分析.....35
4.4.1.2 日本手語與臺灣手語相似詞的移動變異之分析.....56
4.4.1.3 日本手語與臺灣手語相似詞的掌心面向變異之分析.....63
4.4.1.4 日本手語與臺灣手語相似詞的位置變異之分析.....69
4.4.2 相似詞音韻徵性變異數量統計結果探討.....72
4.4.3 相似詞音韻徵性變異之出現可能原因數量比例的統計.....75
4.4.4 相似詞音韻徵性變異之出現次數高低的可能原因.....79
4.5 小結.....81
第五章 詞義具體性與詞彙音韻變異的相關.....83
5.1 詞義具體性評分數值.....83
5.2 日本手語與臺灣手語詞彙變異比較.....86
5.3 同源詞的詞義具體性與音韻變異相關情形分析.....94
5.4 非同源詞的詞義具體性討論.....98
5.4.1 非同源詞的詞義具體性分布情況.....99
5.4.2 非同源詞的音韻徵性深究.....101
5.4.3 非同源詞造詞策略分析.....110
5. 5 小結.....114
第六章 結論..... 119
6.1 研究概述..... 119
6.2 研究發現與貢獻..... 119
6.3 研究限制與未來發展..... 120
6.3.1 研究限制..... 120
6.3.2 未來發展..... 121

參考文獻.....122
附件.....125
附件一、238 school vocabulary list.....125
附件二、62 個手形表.....127
附件三、TSL 手形位置列表/圖片.....128
附件四、TSL、JSL 238 school vocabulary list 標記表.....129
附件五、238 school vocabulary list：TSL、JSL 比較結果表.....155
附件六、167 school vocabulary list：TSL、JSL 相似度項目數量詞彙統計表.....158
附件七、71 Not Find words list 找不到對應日本手語詞之 71 個詞彙一覽.....161
附件八、134 詞詞彙比較表.....165

表次

表 1 臺灣手語過去百年來的創始與變遷經過.....4
表 2 音韻徵性比對結果與詞數比例表.....32
表 3 一致詞的詞項一覽表.....34
表 4 相似詞的手形變異分析表.....35
表 5 相似詞的移動變異分析表.....56
表 6 相似詞的掌心面向變異分析表.....63
表 7 相似詞的位置變異分析表.....69
表 8 日本手語與臺灣手語的相似詞之音韻徵性變異詞數比例..... 72
表 9 相似詞音韻徵性變異發生的可能原因之詞數統計.....75
表 10 135 詞詞義的具體性 C-mean 數值評分表.....84
表 11 同源詞音韻徵性無變異(Ⅰ)與有變異(S+R)出現次數與所占比例.....87
表 12 按新定義重新計算 167 詞詞表的「同源詞」、「非同源詞」的詞數比例表.....87
表 13 附有具體性評分的 135 詞詞彙變異比較表.....88
表 14 135 詞之具體性評分數值與 I、S+R、D 排序的比較表.....90
表 15 135 詞之具體性評分數值分欄與 I、S+R、D 出現次數的比較表.....94
表 16 102 詞之具體性評分數值與 I、S+R 排序的比較表.....94
表 17 102 詞之具體性評分數值分欄與 I、S+R 出現次數的比較表.....97
表 18 33 詞之具體性評分數值與 D 排序的比較表.....99
表 19 33 詞之具體性評分數值分欄與 D 出現次數的比較.....100
表 20 具體性評分數值居前高之非同源詞之音韻形式不同的可能原因.....110

第一章 緒論

1.1 研究主題

詞彙，是語言生活中無所不在且唾手可得的，且充滿令人迷惑的知性魅力與智慧光輝，代表了多少世代先人日常生活經驗與生命感受心得歸納的文化結晶，其也令研究者好奇求知心興勃然然，欲罷不能。

已知語言基本構成要素是詞彙和句法，而要寫出一篇通順流暢的漂亮文章，需要充足的詞彙量以及掌握到文法精髓。其中累積的詞彙量自然是愈多愈好，多多益善。只要有心主動出擊，隨時隨地都可見識到各式各樣的生活詞彙並不經意地吸收，慢慢地很多很多詞彙宛如大片大片落葉降臨身上，詞彙量累積到一定高度，發展成「詞彙樹」，渾成沛然繁茂貌，然後可發為一篇篇人生漫長路程大塊文章小說，就像撰寫的這篇中文論文就是無數的詞彙詞組，夾雜著各式各樣的艱澀專有名詞的積沙成塔而成，一連串金字塔磚疊組合。是故研究者自從小語言習得階段以來，就對語言詞彙充滿濃厚的學習興趣，後來的臺灣手語習得過程自然也不例外，帶著對於語言詞彙的深厚感情與學習熱忱，踏足臺灣手語後天學習之路，愛屋及烏，也跟著對臺灣手語詞彙有顯著高揚的興趣動機。

茲分享本研究者 25 年來學習手語詞彙過程所親身體驗與領悟啟發的寶貴經驗：

一、手語詞彙的「形—義」對應關係

先說說研究者學習手語的第一手印象經驗：手語詞彙的形義配對的任意性。自進入啟聰學校教書至今已屆 25 年，先前學前階段、求學時代都不曾學過手語，屬於第二語言，須後天刻意學習，故每年寒暑假都參加服務學校舉辦的手語研習班，加上跟聾朋友圈子聊天互動過程，慢慢累積了不少手語詞彙。每每模仿、背記手語詞彙打法時，基於語文記憶策略：詞彙知識越豐富，補網細目更緻密，越能更易記住目標生詞，故每每見聾朋友，往往追問詞源與造詞動機，即當初這個詞來由是什麼？有何造詞發想根據？結果問了身邊周遭很多手語族聾人，都莫名

所以然，一問三不知，即令詢問現今碩果僅存，為數不多之日治時期接受聾教育的年老聾人，也不可得知當初手語詞的產生動因。後來帶著此疑惑與求知欲進入研究所，跟指導教授討論的結果，方知這是詞彙形義連結本身的任意性，乃人類語言的共同現象，語言裡最小語意單位，詞，與所指稱的對象，有些詞有自然的配對，如擬象性的詞；有些詞沒有自然的配對關係（戴浩一、蔡素娟，2021）。無怪乎追問以臺灣手語為母語的資深聾人某些手語詞彙的造詞動因與打法由來，往往不可能得明確答覆，原來在於詞彙形義連結的任意性，缺乏自然的對應關係，縱然習得多年之母語人士也無法具體察覺箇中奇妙並告知。

口語詞彙的音與義之對應基本上是任意的，然而手語詞彙的形與義之對應並不是完全任意的（Klima, Edward and Ursula Bellugi，1979）。手語是視覺語言，因此造詞的策略常會模擬物體的形狀或特徵，這就是手語詞彙的各種擬象動因（iconic motivations）。但是這些動因也會隨著詞彙的長期使用，而變成動因不清楚，成為「約定俗成」的形與義的配對關係。

是故，聽人與聾人在學習手語時常會「追問詞源與造詞動機」。更重要的是本論文的主題基本上就是要涉及表達具體的手語詞與抽象概念的手語詞在變異（variation）與演變（change）的差異。

已知詞彙是語意構成的基礎成分，每個詞都是形式與語意的配對關係，而手語詞彙則是手勢動作與語意之配對關係，因為手語詞彙的形式是手勢動作。然後手語本身是視覺語言，對具象詞彙有著視覺的掌握，故擬象性很高，尤以具象名詞為顯著。而關於抽象概念，由於缺乏視覺上可供模擬的對象與動機，手語詞彙之手勢動作與語意配對的任意性會比較高（戴浩一、蔡素娟，2021），這引發了研究手語詞彙音韻徵性變異與具體性高低的關連性的興趣動機。

二、音韻徵性變異與語言演化

1. 手語詞 「親戚」

有一年暑假參加手語翻譯檢定術科測試監評人員資格培訓課程，擁有數十年

經驗的資深聾監評人員提到一則有趣的觀察心得：照他以前時代，手語詞 親戚在啟聰學校的打法是右手姆指與食指捏起呈空圈，在橫於腹前之張開伸直五指的左手掌背往上刮幾下，但最近幾年年輕考生臨場應試的打法，卻變成了右手僅勾伸出中指單指，在左手掌背往上刮幾下，即右手手形從原來的手形 Bent-Baby O 換成了手形 Open8。這一手形的音韻徵性變異現象引起了研究者的注意，察覺到這是脫離日本殖民時期之後，臺灣手語在臺灣島嶼裡短短數十年語言內部演化現象，親身體驗的感受著實特別深刻。

2. 手語詞 「好吃」

托參加手語老師培訓課程之便，加入人數達千的 LINE 臺灣手語師資社群，經常討論手語詞彙打法與象徵意義，因為上課教初學階段的學生們手語詞彙，需要解釋怎麼打以及對應意義，即手語詞彙形義關係的解說。同大家熱烈討論的結果，無形中發覺到臺灣手語語言內部的形義關係的變化現象，茲舉臺灣手語詞 好吃為例：已知公認的打法是右手姆指伸直，其餘四指微彎併攏，四指尖輕碰拍右臉頰。但有一成員翻出國立中正大學臺灣手語線上辭典的該手語詞示範打法影像截圖，可明顯看出是手語詞 吃（右手四指併攏跟姆指捏合，往口嘴送），加上手語詞 珍惜（張開五指的右手掌輕拍右臉頰）的合音。這位滿頭霧水的成員問道：這是同一個詞的細微差異，還是本來就是兩個不同的打法呢？研究者給出了一道解釋：這位手語詞示範打法者本身是資深聾人，打的是很久以前的老手語，隨著時間推移，語言變化趨向減省各詞的某些音韻，將兩個詞連合起來，變成一個詞，以省時省力，此乃合音現象。換句話說，臺灣手語詞 好吃是手語詞 吃跟手語詞 珍惜的合音，把以上兩個詞的打法，減省部份音韻形式，加快運動速度，縮短位移距離，結合起來變成的一個詞的打法。

就是以上兩例讓研究者感悟了，臺灣手語接受日本殖民統治所帶來的西式教育體制之影響以後，西元 1949 年至 2024 年短短七十多年在臺灣本土島嶼裡的語言內部的變化現象，遂勾起了跨語言比較之研究興趣，針對已知同屬一種語言親

族的臺灣手語和日本手語作詞彙形式比較，重點擺在音韻徵性變異現象及其與具體性的關連性，想從搜集臺灣手語和日本手語的語料，建立詞表著手，逐詞標記音韻徵性與具體性數值並分析比較，以探究從最初根源日本手語衍變至今的臺灣手語的過程中，同源詞比例多少，以及詞彙形義配對關係的變化現象，還有跟具體性高低的關連性，並探討背後可能原因。

1.2 臺灣手語與日本手語的歷史淵源

下面分別解說臺灣手語的歷史淵源與詞彙構成來源。

1.2.1 臺灣手語的歷史淵源

Smith(2005)、趙建民(2007)、Tai 和 Tsay(2015)明確交代了臺灣手語過去百年來的創始與變遷經過，茲用下表列示：

表 1 臺灣手語過去百年來的創始與變遷經過

政治時期	文化特色	時間	本土手語起初發展歷程與後來加入成分
明鄭、清領時期	移民文化	明鄭 1628~1683 共 55 年 清領 1684~1894 共 210 年	Smith(2005)曾言：無從得知在日治時期之前是否有手語的存在？(見 p.188) 位於中華帝國邊陲的漢人移民地帶，鮮少官方教育機構，一切都簡陋便宜行事，政府官僚機構宥於大中國思想，不支持邊疆離島本土語文教育。
日治時期	殖民文化	1895~1945 共 50 年	由於殖民政府帶來西方制度文化，方有殖民教育政策與機構人員編制，1915 年成立臺南盲啞學校(即現今國立臺南大學附屬啟聰學校)，1917 年設置木村盲啞教育所（後為臺北市立啟聰學校），較晚於 1956 年從臺灣省立臺南盲啞學校另立豐原分部（臺中市立啟聰學校前身）。 臺灣手語依聾校建立位置與招生區域大致分成南北方言兩大體系： 北部方言－北聰(北北基宜桃) 南部方言－中聰、南聰(苗栗以南、花東) 語言根源為日本殖民政府帶來的日本本土手語，這是之前移民時期所沒有的語文教育文化。

			一般通說(如；Smith，2005；趙建民，2007)，來自東京的師資將日本東京語系帶進北聰，而南聰(包括後來分部－中聰)則由大阪出身的師資任教，成了大阪方言的天下。
二戰後國府遷臺時期	難民文化	1946~1988 解嚴共 42 年	1.國府遷臺之後，北聰位於中央中樞所在－臺北市，承受遷臺大批知識份子如大陸教員，故接受來自中國南京手語系統的師資如方冰美(南京聾校畢業)，臺灣手語北部方言揉雜中國南京手語詞彙。 2.據趙建民(2007)所言，南聰乃至後來豐原分部－中聰，自國府遷臺之後，未曾接受中國手語的師資，至今仍然沿襲維持純粹的大阪手語。 3.大陸官民來臺之後，於基隆、臺中、新竹、高雄等地陸續成立私立聾校或遷校，都聘請中國手語體系之南京、上海方言等大陸師資任教，但後來均停止招生關校。 4.Sasaki(2003)曾指出，自 1945 年日本殖民統治力量退出臺灣後，臺灣手語摻雜一些中國手語詞彙，導致與日本手語原本樣貌有所差異。 5.由於日本殖民政府 1945 年敗退，海峽分治隔離迄今 2024 年，已逾 70 年以上的時間，原有的日本手語與後來加入的中國手語停止外在持續的輸入影響，島嶼本土趨於自我衍變，隨著時代科技進步的需要以及時空環境的變遷，新創詞彙與減省簡化的變異不斷出現，以致不復原本面貌矣。 6.臺灣地區 1968 年開始實施九年國民義務教育，中小學聾生可進入一般學校唸書。緊接著 1970 年代中期教育部為統一南北方言，編輯手語畫冊，導入依據中文語序的「文法手語」，作為聾校、啟聰班教學語言用，然不為社會多數聾人接納。
	本土化文化	1988 解嚴迄今 2024 共 36 年	為正名起見，國家語言發展法於 2019 年公布，將沿襲多年的俗稱「自然手語」正式稱為「臺灣手語」，並明文保護振揚之。

(研究者整理)

1.2.2 臺灣手語的詞彙構成來源

由於乙未割臺，西元 1895 年日本殖民臺灣，帶來西方制度文化，方有殖民教育政策與機構人員編制，1915 年成立臺南盲啞學校(即現今國立臺南大學附屬啟聰學校)，1917 年設置木村盲啞教育所（後為臺北市立啟聰學校），較晚於 1956 年從臺灣省立臺南盲啞學校另立豐原分部（臺中市立啟聰學校前身）。由於聾生

教育機構的成立與手語自然產生與發展有密切關係(蔡素娟教授上課講義，2019)，臺灣手語依聾校建立位置與招生區域大致分成南北方言兩大體系：

北部方言－北聰(北北基宜桃)

南部方言－中聰、南聰(苗栗以南、花東)

臺灣手語語言根源為日本殖民政府帶來的日本本土手語，這是之前明鄭與清朝移民時期所沒有的教育文化。而一般通說(如：Smith，2005；趙建民，2007)，來自東京的師資將日本東京語系帶進北聰，而南聰(包括後來分部－中聰)則由大阪出身的師資任教，成了大阪方言的天下。

據 Su＆Tai（2009）的比對結果，源自日本手語的臺灣手語，迄今仍留有近70%的同源詞，且沿襲日本手語的構詞規則與基礎句法。是故臺灣手語跟有著被日本殖民之同樣歷史記憶的韓國手語，歸屬為日本手語家族，是由於日本殖民時期帶來的聾教育體系制度所致。

西元 1945 年國府遷臺之後，北聰位於中央中樞所在－臺北市，接納遷臺大批大陸知識份子教員等人，當中有來自中國南京手語系統的師資如方冰美(南京聾校畢業)，故臺灣手語北部方言揉雜中國南京手語詞彙。

據趙建民(2007)所言，南聰乃至後來豐原分部－中聰，自國府遷臺之後，未曾接受中國手語的大陸師資，至今仍然沿襲維持純粹的大阪手語。

大陸官民來臺之後，於基隆、臺中、新竹、高雄等地陸續成立私立聾校或遷校，都聘請中國手語體系之南京、上海方言等大陸師資任教，但後來均停止招生關校。

Sasaki(2003)也曾指出，自 1945 年日本統治力量退出臺灣後，大陸教員進入聾校教書，令臺灣手語摻雜一些中國手語詞彙，導致與日本手語原本樣貌有所差異。由於日本殖民政府 1945 年敗退，留在臺灣的既有的日本手語詞彙受大陸教員帶來的中國手語滲入，隨後 1949 年海峽分治隔離，剛加入不久的中國手語停止外在持續的輸入，迄今 2024 年已逾 70 年以上的時間，臺灣手語趨於島嶼本土

自我衍變，隨著時代科技進步的需要以及時空環境的變遷，新創詞彙與減省簡化的變異不斷出現，以致不復原本面貌矣。

臺灣地區 1968 年開始實施九年國民義務教育，中小學聾生可進入一般學校唸書。緊接著 1970 年代中期教育部為統一南北方言，編輯手語畫冊，導入依據中文語序的「文法手語」，作為聾校、一般學校啟聰班教學語言用，然不為社會多數聾人接納。

為正名起見，國家語言發展法於 2019 年公布，將沿襲多年的俗稱「自然手語」正式稱為「臺灣手語」，並明文保護振揚之。

1.3 研究問題

前一小節已明述兩個語言的歷史淵源關係，乃屬於同一個語言家族（language family），但是這兩個手語，自西元 1945 年第二次世界大戰結束，日本撤出殖民統治之後，經過數十年相隔分開之時間推移，在詞彙方面是否有不同的發展？雖然前人已經有從事臺灣手語與日本手語的詞彙比較（如 Sasaki，2003；Su and Tai，2009 等），但是仍有一些待進一步探究的問題如下：

1. 精確的比對臺灣手語與日本手語詞彙的異同比例（同源詞比例）。

2. 「形」的方面，兩個手語的相似詞（similar、related）， 哪些音韻徵性最容易發生變化（參照 McKee and Kennedy，2000）？

3.「義」的方面，分析比較具體性高低與詞彙變異的相關性。Tsay et al.（2019）與 Tsay（2024）的研究發現：擬象性的手語詞由於有視覺上「可」模擬的「具體物體或情景」為對象，「形—義」的配對有比較大的創想空間與彈性，所以比較容易因為個人，甚至地區的不同，而有不同的模擬角度，導致詞彙形式的變異性較高；相對的，抽象的手語詞通常比較屬於任意性 (約定俗成）的語義，因此「形—義」的配對一旦形成，就比較固定，不容易產生變異。

第二章 文獻探討

主要探討之文獻有兩大方面：手語詞彙比較（跨語言詞彙比較、世界各國手語選詞表以及同源詞比例）以及跨語言比較某些音韻徵性容易產生變異、日本手語語族之詞彙比較等，供作為臺灣手語與日本手語的詞彙形式比較之理據參考與研究方向。

2.1 手語詞彙比較

本章節茲分述跨語言詞彙比較、世界各國手語選詞表以及同源詞比例相關研究如下。

2.1.1 跨語言詞彙比較

西方世界跨語言詞彙比較，最早使用的是有 207 詞的 Swadesh 詞表(Swadesh，1955)。該詞表設計的主要目的是探究語言之間的親屬關係。由於該詞表原本是以口語為研究對象，手語詞彙比較的先驅 James Woodward 博士將該詞表修訂為適合手語詞彙比較的 100 詞（參考 Woodward，1991、 1993、1996、2000），來作印度，巴基斯坦、尼泊爾等三國共 6 種手語等的詞彙比較（1993），接著再做泰國越南二國 7 種手語方言研究（2000）。後來由 McKee 和 Kennedy 依據 NZSL 手語詞典篩選出的 199-word list，針對 BSL、Auslan、NZSL 三國手語詞彙作一比較研究（2000）。

2.1.2 世界各國手語選詞表以及同源詞比例相關研究

要比較兩種不同語言，需先自兩方共同概念範疇選詞，作核對分析異同，計算同源詞（cognates）用，以瞭解不同語言兩者之間語族親屬關係。應用於人類語言的詞彙比較表，最早首屬概括許多語言共有的約 200 個核心概念詞的 Swadesh list（1955），繼而由 Woodward 依手語視覺語言特徵，刪除 Swadesh list 裡原有指示性詞彙，裁減為約 100 詞之 Woodward list（1993），接著出現由 McKee

和 Kennedy 依據 NZSL 手語詞典篩選出的 199-word list（2000）。

接下來，依年代先後敘述西方世界語言學界關於不同國家手語同源詞的研究：

Woodward（1993）拿自 1973 年來不斷修訂改進的 100-word Woodward list，作印度，巴基斯坦、尼泊爾等三國共 6 種手語，同源詞比例大致介於 60%～71%，概屬同一語族。繼有 McKee 和 Kennedy（2000）針對 BSL、Auslan、NZSL 三國手語之語言親屬關係作一比較研究，使用的詞表係從 Kenned 等人合編的 NZSL 手語詞典篩選出的 199-word list，比較結果是這三國手語相似度 69%～77%，實屬同一語族殆無疑。再來是 Woodward（2000）仍舊使用由他本身研發的 100-word Woodward list，作泰國越南二國 7 種手語方言研究，發現可分成三種語族。

2.1.3 手語詞彙相似詞的音韻徵性變異研究

McKee 和 Kennedy（2000）依據 NZSL 手語詞典篩選出的 199-word list，針對 BSL、Auslan、NZSL 三國之語言親屬關係作一比較研究，比較結果是這三國手語相似度 69%～77%，屬於同一語族。

經過跨語言比較之後，McKee 和 Kennedy（2000）指出手語演變過程，「變異較大的相似詞」（related-but-different signs），其音韻徵性變異出現在手形、移動、掌心面向，以及某些其他因素如用單手還是雙手。而最常見的是手形變異，而位置變異、掌心面向變異則比較罕見（見 p.58）。

2.2 日本手語語族之詞彙比較

語族是語系之下的小家族，兩個語言如在結構和詞彙上有相似性，屬於同一語族。目前已知日本手語語族大致有日本手語、臺灣手語、韓國手語等三個手語，後面二個手語係由日本殖民時期帶來的西式教育體系制度影響所致(臺灣：1895~1945 共 50 年，韓國：1910~1945 共 35 年)。

Sasaki(2003)曾進行 JSL、TSL、KSL(韓國手語)三者語料分析比較，指出此三

國手語有約 60%~70%的同源詞，故 TSL、KSL 可歸納為 JSL 語族，此乃根植於日本殖民統治，帶進西方教育制度之共同歷史淵源。

為比較推估臺灣手語跟日本手語之間的同源詞比例，Sasaki(2003)作了不同詞彙數的分析統計：100、199、752 個詞，分別採用 100-word Woodward list、199-word list（McKee 和 Kennedy，2000）和手能生橋第一冊所收錄的 752 個臺灣手語詞(史文漢、丁立芬，1979)，統計數據約在 54.2%~62.8%之間的區距，按照 Woodward (2000)的定義，一致(Identical)與相似(Similar)兩者數據相加，如達 81%~100%，算同一語言；36%~81%則屬同一語族 (見 p.29)。故臺灣手語跟日本手語確屬同一語族關係，然卻不如 BSL、Auslan、NZSL 來得親密（高達 69%~77%）（見 McKee and Kennedy，2000）。值得注意的是，隨著比對的詞項數量增加，相似度趨降低(100 詞相似度 62.8%、199 詞相似度 59.4%、752 詞相似度 54.2%)，研究者認為 100-word Woodward list（Woodward，1993）是核心詞彙，是各個手語共同詞彙，已知臺灣手語與日本手語是同一語族，故以核心詞彙比較，易取得較高的相似度。199-word list（McKee 和 Kennedy，2000）是從 NZSL 手語詞典篩選出的，可能是 BSL、Auslan、NZSL 等西方世界一種手語語族之三個手語的共同詞彙，拿來作東方世界同一語族的臺灣手語與日本手語之詞彙比較，Missing data(字典查不到的詞)詞數比例暴增，高達 49.2%(98 詞)，幾占 199-word list（McKee 和 Kennedy，2000）的一半，裡面可能有較高同源詞比例，因字典查不到被忽略掉，易拉低相似度。而 752 個詞，是臺灣手語詞典，手能生橋第一冊(史文漢、丁立芬，1979)，所收錄的 752 個臺灣手語詞，較具全面性，然相似度卻最低，僅 54.2%，Sasaki(2003)認為臺灣手語與日本手語雖然是同一語族，不能算直親嫡孫（TSL is not a direct descendant of JSL）（見 p.43）。

Su 和 Tai(2009)採用 Woodward（1993）的 100-word Woodward list，交叉比較臺灣、中國、日本、美國等四國手語，其中臺灣手語與日本手語的核心詞彙比較，就已有找到臺灣手語與日本手語兩個手語詞彙打法的 61 個詞來比對(意謂有 39

詞找不到語料)，比較結果發現臺灣手語跟日本手語之間的同源詞有 72%的高比例，超過跟中國手語同源的 54%、美國手語同源的 27%(見 p.169) ，可見臺灣手語詞彙有很大比例來自日本手語，高於來自中國手語的詞彙比例，顯示臺灣手語源自日本手語，也接受了來自中國手語的一些詞彙。該研究認為，由於手語的視覺空間性和廣泛的象似性，易高估每個手語同源關係，故建議要比較不同手語的同源關係，以非象似性詞彙為宜。

研究者認為，Sasaki(2003)和 Su 和 Tai(2009)研究結果差異，如相似度數據，主要是採用詞表詞數部份不同(Sasaki 採用 100-word Woodward list、199-word list 和手能生橋第一冊的 752 個詞，而 Su 和 Tai 只採用前面第一項詞表：100-word Woodward list)，涵蓋範圍不同，以及各自 Missing data(字典查不到的詞)詞數比例大小不一。值得觀察的是上述兩組，共同以 100-word Woodward list（Woodward，1993）核心詞彙比對結果，都取得較高的相似度：Sasaki(2003)的是 62.8%(有 15 詞找不到語料)，Su 和 Tai(2009)的是 72%(有 39 詞找不到語料)，由此可見核心詞彙的重要貢獻與價值，因為如要涵蓋範圍較全面性或詞數較多，容易產生更多 Missing data(字典查不到的詞)，可能降低同屬一個語族的兩個語言之相似度。

另，Smith(2005)也曾提及，臺灣手語跟日本手語之間的相似度 46%，但未列述選詞表與研究方法。

長達五十年的日本殖民教育之重大作用，加上隨後兩岸隔離分治長達七十幾年的地理政治隔絕因素，中國手語對於臺灣手語的影響方面，僅有在自二戰結束至國府播遷來臺(1945~1949)之短短五年時間接受來自中國大陸上海、南京等地的手語師資，滲入一些大陸方言詞彙，然後兩岸分開統治至今，大陸師資教材的輸入遂告停止，其對於臺灣手語影響力自然不如先入為主，已深植五十載之日本聾校教育與手語文化來的深遠。

2.3 小結

以上兩大方面文獻評述之後，研究者認為如欲作臺灣手語與日本手語詞彙比較，Sasaki(2003)、Su 和 Tai(2009)的前面研究步驟作法可以採用，透過詞彙比較與科學分析，藉以驗證先前兩次研究之同源詞比例推估數據是否正確，自己所得的數據是否可以有助強化以前類似研究基礎與說服力，抑或提出不同的證據與思維方向？

詞表方面，由於手語詞彙量甚多，單以國內唯一較完整，有系統性的收錄之臺灣手語詞線上詞典：國立中正大學臺灣手語線上辭典為例，便已收錄四千一百個詞項(Tsay,Tai & Chen，2015)。囿於投入精力時間有限，不可能窮盡浩瀚辭海淘瀝砂礫金屑於一役，故縮小選詞範圍，由於研究者係聾校教師身份，擬以跟研究者從事教書工作有關的熟識場所範疇：學校用語，如生活作息常規、教學課程科目、教科書專業術語、教學儀器設備、人員編制處室單位等著手揀詞，建立起屬於研究者的手語詞表，以供作臺灣手語與日本手語的詞彙形式比較用。除此以外，還有其他原因，早期來臺灣聾校教書的日本聾教育老師傳入日本手語，後來演化為臺灣手語，其中學校用語詞彙大多保留在臺灣本土聾校校園，於聾校師生課堂時間頻繁使用，故透過詞彙比較可觀察演化過程痕跡。

對於臺灣手語與日本手語詞彙比較，先前已有 Sasaki(2003)、Su 和 Tai(2009)的研究，都在分析比較出同源詞比例，藉以推估語言親屬關係，然淺嘗輒止，未能去作出更多細節的分析，例如，詞義抽象性、具體性與手語形式音韻徵性的關連、手語詞彙的形義連結關係如何？又 McKee and Kennedy（2000）的跨語言比較研究，指出手語詞彙某些音韻徵性最容易發生變化，給了研究者延伸思考方向：脫胎自原來日治時期傳入臺灣的日本手語，衍變至今的臺灣手語現有面貌，其手語詞彙，跟日本手語比較，其中是否發生某些音韻徵性變異？又哪些音韻徵性容易產生變異？又透過手語詞彙音韻徵性變異的分析比較，或可回推出有哪些手語詞彙容易發生某些音韻徵性變異，又有哪些手語詞彙不易發生某些音韻徵性變異，

即保留原有面貌呢？又者，可進一步探討為何有的手語詞彙容易產生某些音韻徵性變異，而有的手語詞彙卻全貌未改之可能原因，由此推導出更多的手語詞彙的研究境界與知識深度，讓聽人主流世界對原本屬於不太熟稔的手語視覺語言世界能有較多較周延的認識與瞭解。

第三章 研究方法

本章分別說明研究方法概述、語料來源、如何建立詞表、詞彙比對方法、進行步驟以及音韻徵性標記方法種類。

3.1 研究方法概述

本研究的主旨為臺灣手語與日本手語詞彙的比較。研究方法採用前人的手語詞彙比較方法（Woodword，1991、1993、1996、2000；McKee and Kennedy，2000；Sasaki，2003；Su and Tai，2009），首先建立所要比較的詞表，然後逐一標記每個詞的音韻徵性，再比對不同語言兩個意義對應的手語詞，依據音韻徵性異同程度判定為「一致」、「相似」或「不同」，這是從詞的形式進行比較。

然而，如第一章所言，詞是「形」與「義」的配對。除了詞的形式外，詞義在詞彙的歷史演變中應該也會扮演重要角色。尤其手語是視覺語言，具體事物透過視覺表徵，往往成為造詞的動機，而使手語詞彙有較高的擬象性（如，Meier，2002；張榮興，2015），因此本研究同時探討詞義的具體性與詞彙變異的相關性。

由於一開始是作臺灣手語與日本手語的詞彙形式比較，須先一一作詞彙的音韻徵性標記，然後比較兩個手語的詞彙在音韻徵性上有何異同變化。除了比對哪些詞是一致的、相似的、不同的之外，另外要統計分析哪一個音韻徵性最容易產生變異，也就是相似詞的細部分析，因為相似詞就是有跨手語變異的詞，又要看最常出現變異現象的是那一音韻徵性？如手形、位置、移動，還是掌心面向呢？

詞是「形」與「義」的配對，首先做的是詞的形式之分析比較，至於詞義方面，則採用「具體性較高的詞，變異性也較高」，導致跨手語的詞彙變異的假設。

3.2 語料

本研究係作臺灣手語和日本手語的詞彙比較，故語料取材對象有二：臺灣手

語、日本手語，先從研究者最熟悉的臺灣手語之相關辭典直接取臺灣手語語料，再從日本手語辭典尋找意義概念對應或接近的日本手語語料，再一一作詞彙的音韻徵性標記，才能進行詞彙形式的比較。

3.2.1 建立詞表

最初從簡明臺灣自然手語典(趙建民，2007)收錄的有關學校用詞範圍之臺灣手語詞中，經研究者揀選出 238 個詞(見附件一)，再從日本語-手話辭典(日本手話研究所，2004)找到意義概念對應或接近的日本手語詞者有 167 詞，現就以已有找到臺灣手語、日本手語打法的 167 詞詞表，來作為日本手語與臺灣手語詞彙之同源詞比例計算（附件六），以作跨語言的比較。

接著也繼續使用此 167 詞詞表，經 LV et al.(2024)附的 data excel 檔刪選出 135 詞，遂以這有出現在 4030 中文詞表裡的 135 詞詞表來一一標記具體性評分數值，以作分析比較詞義具體性高低與詞彙形式的關連性。

3.2.2 語料來源

臺灣手語詞語料出處，係簡明臺灣自然手語典(趙建民，2007)收錄的有關學校用詞範圍之臺灣手語詞，經研究者揀選出 238 個詞(見附件一)，以為取樣比對的詞表範圍。臺灣手語詞語料之手勢動作影像記錄，大多取自國立中正大學臺灣手語線上辭典(Tsay,Tai & Chen，2015)，只有極少部份詞彙國立中正大學臺灣手語線上辭典無收錄，而簡明臺灣自然手語典有收錄者，才採信該手語典紙本檔的圖示。至於日本手語詞語料來源，目前日本尚無類似國立中正大學臺灣手語線上辭典那樣之手語詞線上數位詞典，故求助於日本手語界中已知詞量收錄最多，頁數最深厚之權威紙本詞典：日本語-手話辭典(日本手話研究所，2004)。

先前已作日本臺灣韓國三國手語詞比較的 Sasaki(2003)，日本手語詞語料來源也是採用此辭典(1997 版)(載有 8320 詞、2208 頁，見 p.37)；至於臺灣手語詞語料方面，則從手能生橋第一冊(史文漢、丁立芬，1979)擇取所需詞項，以旁註英譯內容來推敲中文書面語意思，正確判讀臺灣手語詞意義，得以有效比對意義概

念對應或接近的日本手語詞(見 p.38)，而稍後於 2008 年成立的國立中正大學臺灣手語線上辭典(Tsay,Tai & Chen，2015)則完全提供英文版，方便外國研究者搜集與解讀臺灣手語詞語料意思，減少輾轉溝通隔閡與自行轉譯繆錯，其服務周到，設想細膩，由此可見一斑。

由於研究者只通漢語與臺灣手語詞，不諳日本手語詞也不稔日本語五十音如平假名、片假名等，故自己以概念為基礎，主觀性摸索探尋可能比對用的日本手語詞語料，故日本手語詞語料選詞主要有三大方向：

1. 和製漢字，跟中文漢字同字：先從日本語-手話辭典(日本手話研究所，2004)附表列出的「和製漢字」詞條尋找，因有漢語方塊字底子，比較好認找，可以推估認讀日文詞語字面意思，從中挖掘出與臺灣手語詞意義概念相通或接近的日本手語語料，如漢字的「學校」和日文「学校」，意義概念完全一樣。其實日本學校用語很大比例採用和製漢字，提供很大便利。

2. 和製漢字，字面意思相同或接近：如日文「物語」，跟漢字「故事」的字面意義很接近，是用概念做基礎。

3. 打法接近，概念也接近：如臺灣手語詞 課，跟日本手語詞 事務的形式打法接近(模擬雙手趴桌書寫的操作動作)，且概念也接近(課務跟事務)，推測有可能是同源詞，故選來比對用。

3.3 音韻徵性標記與詞彙比對

要比較手語詞彙形式異同，需先開列詞表、搜尋語料，並就已找到的手語詞彙一一作音韻徵性與具體性評分數值之標記，現在茲分述如下。

3.3.1 進行步驟

首先將此 167 詞一一就手語詞彙的音韻徵性：手形、位置、移動、掌心面向等四項，一一作音韻徵性標記。

其次依該四項音韻徵性標記結果，進行臺灣手語與日本手語的詞彙形式比較，一一列出變異項目名稱與數量，再依音韻徵性變異數量來判屬何種詞，如全部四

項皆相同者，算一致(Identical)；其中三項相同而另一不同者，屬相似(Similar)；有兩項以上的不同者，概歸不同(Different)。

以上一致、相似、不同三種詞均標明分類好，再計算這三類的詞彙比例。

3.3.2 詞彙的音韻徵性（phonological feature）標記

已知手語詞彙的音韻徵性，主要有四：手形、位置、移動、掌心面向等。音韻徵性標記方面，手形標記係根據 Tai 和 Tsay(2015)整理歸納成的 62 個手形表(見附件二)。手形位置標記依據，參見國立中正大學臺灣手語線上辭典(Tsay,Tai & Chen，2015)所附錄的手形位置列表(見附件三)。至於移動、掌心面向等標記，都多以文字敘述表達，無一定規範，以研究者觀察紀錄為之。

以下是詞彙之音韻徵性標記的作法步驟：

(1)列出空白表格

先劃好空白表格，首條橫欄次序列出序碼、詞彙(臺灣手語詞/日本手語詞)、相同項目數/相似度、SL 語別、Handshape 手形、Location 位置、Movement 移動、Orientation of the palm 掌心面向等欄目。

序碼	詞彙：臺灣手語詞/日本手語詞	相同項目數/相似度	SL 語別	Handshape 手形	Location 位置	Movement 移動	Orientation of the palm 掌心面向
			TSL				
			JSL				

(2)從 238 詞表取詞，逐一填入序碼、詞彙名(臺灣手語詞)

由於研究者是臺灣人，熟稔臺灣手語，又係學校老師，故先從熟悉的臺灣手語之學校教育相關語料著手。臺灣手語詞語料出處，係簡明臺灣自然手語典(趙建民，2007)收錄的有關學校用詞之臺灣手語詞，經研究者揀選出 238 個詞(見附

件一)，逐一填入序碼、詞彙名(臺灣手語詞)那一欄。

(3)填入臺灣手語詞之 Handshape 手形、Location 位置、Movement 移動、Orientation of the palm 掌心面向等音韻徵性標記

臺灣手語詞語料之手勢動作影像記錄，優先取自國立中正大學臺灣手語線上辭典(Tsay,Tai & Chen，2015)，只有極少部份詞彙國立中正大學臺灣手語線上辭典無收錄，而簡明臺灣自然手語典有收錄者，才採信該手語典紙本檔的圖示。

Handshape 手形的標記，從 Tai 和 Tsay(2015)整理歸納成的 62 個手形表(見附件二) 查閱到對應的手形標記，於空白表格中 Handshape 手形那一空欄標注；Location 位置，則依據國立中正大學臺灣手語線上辭典(Tsay,Tai & Chen，2015)所附錄的手形位置列表(見附件三)，找出對應的位置標記，於空白表格中 Location 位置那一空欄標注。至於 Movement 移動、Orientation of the palm 面向等音韻徵性標記，大多以文字敘述表達，無一定規範，以研究者觀察紀錄為之，一一填寫在空白表格中 Movement 移動、Orientation of the palm 掌心面向那兩個空欄。

以臺灣手語詞「化學」為例：

序碼	詞彙：臺灣手語詞/日本手語詞	相同項目數/相似度	SL 語別	Handshape 手形	Location 位置	Movement 移動	Orientation of the palm 掌心面向
12	**化學**		**TSL**	左：G→ Bent-Baby O 右：G→ Bent-Baby O	身前	雙手拇指食指伸出輕觸，掌心朝內，雙手輪流上下移動，同時拇指向食指指尖重複移動。	左：內 右：內

(3)尋找意義概念對應的日本手語詞語料，詞彙名(日本手語詞)

日本手語詞語料來源，目前日本尚無類似國立中正大學臺灣手語線上辭典那樣之手語詞線上數位詞典，故求助於日本手語界中已知詞量收錄最多，頁數最深厚之權威紙本詞典：日本語-手話辭典(日本手話研究所，2004)。以手語詞「化學」

為例，由於「化學」屬於和製漢語，很快地在日本語-手話辭典和製漢語詞條範圍查出「化学」(日本印刷體)這一詞在那幾頁，翻閱到那一頁有刊登「化学」一手語詞的手語動作的圖例，確認有找到日本手語打法，就填入詞彙名(日本手語詞之印刷體)。

(4)填入日本手語詞之 Handshape 手形、Location 位置、Movement 移動、Orientation of the palm 掌心面向等音韻徵性標記

跟臺灣手語詞同樣作法步驟，次序填入 Handshape 手形、Location 位置、Movement 移動、Orientation of the palm 掌心面向等音韻徵性標記。以日本手語詞「化学」為例：

序碼	詞彙：臺灣手語詞/日本手語詞	相同項目數/相似度	SL 語別	Handshape 手形	Location 位置	Movement 移動	Orientation of the palm 掌心面向
12	化学		JSL	左：Flat O 右：Flat O	身前	五指彎曲成空心管狀，掌心朝內，右手先拇指食指捏圈，倒向左手拇指食指捏圈邊緣部份，再換左手拇指食指捏圈，倒向右手拇指食指捏圈邊緣部份。	左：內 右：內

先前已說明過，研究者依個人工作場所熟悉範圍，依據簡明臺灣自然手語典(趙建民，2007)揀選出學校用語 238 個詞彙中，以此 238 個詞彙作最初詞表，一一作出 238 個 TSL 手語詞語料音韻徵性標記，製成 TSL 238 school vocabulary list，如附件四。

開列完 TSL 238 school vocabulary list 之後，經搜遍日本語-手話辭典(日本手話研究所，2004)尋不著日本手語打法者占 71 詞，有找到意義概念對應或接近的日

本手語詞者有 167 詞，現在就以已有找到臺灣、日本手語打法的 167 詞，來作為日本手語與臺灣手語詞彙之同源詞比例計算之詞表。

參照 Sasaki(2003)和 McKee and Kennedy（2000）的作法，以手形、位置、移動、掌心面向等四項音韻徵性來作比較，如全部四項皆相同者，算一致(Identical)；有一項不同者，屬相似(Similar)；有兩項以上的不同者，概歸不同(Different)。下面就一致詞、相似詞、不同詞等各舉 3 個例子：

(1)一致詞：「大學」、「升旗」、「文化」

「大學」

序碼	詞彙：臺灣手語詞/日本手語詞	相同項目數/相似度	SL 語別	Handshape 手形	Location 位置	Movement 移動	Orientation of the palm 掌心面向
07	大學/大学(見日典 P.742)	4	TSL	左：1 右：1	額頭	雙手食指伸直，掌心朝外，於額頭前劃一方狀。	左：外 右：外
		一致	JSL	左：1 右：1	額頭	雙手食指伸直，掌心朝外，於額頭前劃一方狀。	左：外 右：外

手語詞 大學，日本手語和臺灣手語兩者同樣的詞，手形、位置、移動、掌心面向等四項音韻徵性比較，全部四項都相同者，故歸屬一致詞。

值得注意的是大學這一手語詞，日本手語和臺灣手語表達方式都一模一樣，模擬大學畢業生冠戴的學士帽之狀，以學士帽來代稱大學，如西洋各國圖騰文化習慣以王冠代稱國王。

「升旗」

序碼	詞彙：臺灣手語詞/日本手語詞	相同項目數/相似度	SL語別	Handshape 手形	Location 位置	Movement 移動	Orientation of the palm 掌心面向
17	升旗/旗ガめがる(見日典P.12：めがる①)	4	TSL	左：1 右：5	手指	左手食指伸直，指尖朝上，掌心朝下；右手五指伸直散開，於左手食指側邊上移。	左：下 右：內
		一致	JSL	左：1 右：5	手指	左手食指伸直，指尖朝上，掌心朝下；右手五指伸直散開，於左手食指側邊上移。	左：下 右：內

手語詞 升旗，日本手語和臺灣手語兩者同樣的詞，手形、位置、移動、掌心面向等四項音韻徵性比較，全部四項都相同者，故歸屬一致詞。

升旗這一手語詞，日本手語和臺灣手語表達方式都相同，模擬旗幟沿著旗桿冉冉上升之狀，具高度擬象性，即象似度高，且兩地有共同的朝會升旗學校文化與集體記憶，往往導致兩國手語同樣的詞採用一樣的表達形式。

「文化」

序碼	詞彙：臺灣手語詞/日本手語詞	相同項目數/相似度	SL語別	Handshape 手形	Location 位置	Movement 移動	Orientation of the palm 掌心面向
22	文化/文化(見日典	4	TSL	左:Open B 右:Open B	手指側邊	雙手五指伸直，掌心朝下，雙手虎口交碰，再錯開交	左：下 右：下

	P.1732)					碰。	
		一致	JSL	左:Open B 右:Open B	手指側邊	雙手五指伸直，掌心朝下，雙手虎口交碰，再錯開交碰。	左：下 右：下

手語詞 文化，日本手語和臺灣手語兩者同樣的詞，手形、位置、移動、掌心面向等四項音韻徵性比較，全部四項都相同者，故歸屬一致詞。

值得注意的是文化這一手語詞，詞義代表極為抽象的概念，而日本手語和臺灣手語表達方式都一樣無異，完全沒有音韻徵性變異，可見同一語族的跨語言比較，關於深具抽象概念的詞彙如「文化」，往往不易產生任何音韻徵性變異，詞彙的形式具高度穩定性，以後會作深入探討。

(2)相似詞：「部分.組.小組.團體」、「名字」、「忙」

「部分.組.小組.團體」

序碼	詞彙：臺灣手語詞/日本手語詞	相同項目數/相似度	SL語別	Handshape 手形	Location 位置	Movement 移動	Orientation of the palm 掌心面向
08	部分.組.小組.團體/グループ(中譯：組別)(見日典P.507：公共団体)	3	TSL	左：Bent 5 右：Bent 5	身前	雙手五指伸屈指節，指尖相碰，掌心朝內，於身前各別向後劃半圓，掌根相碰。	左：內 右：內
		相似	JSL	左:Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直指節，指尖向上，掌心朝內，於身前各別向後劃半圓，拇指指側邊相碰。	左：內→外 右：內→外

手語詞 部分.組.小組.團體，日本手語和臺灣手語兩者同樣的詞，手形、位置、移動、掌心面向等四項音韻徵性比較，只有手形一項不同，其餘三項均同，

故判屬相似詞。

日本手語和臺灣手語表達方式都相似，於身前用張開的雙掌左右劃半圓，用這一在身前劃一小小的圓的動作來代表「部份」的概念，唯一一項變異的是手形：日本手語用 Open B，即五指伸直張開的雙掌；臺灣手語用 Bent 5，即五指伸開微彎的雙掌。由此產生的唯一一項音韻徵性變異(手形)，正好作為同一語族的跨語言比較的對象，探討其中背後的語言變化軌跡。

「名字」

序碼	詞彙：臺灣手語詞/日本手語詞	相同項目數/相似度	SL 語別	Handshape 手形		Location 位置	Movement 移動	Orientation of the palm 掌心面向
44	名字 -N/名前① (見日典 P.71)	3	TSL	N	左：Open B 右：Open A	身前	右手拇指伸直，掌心朝內，左手五指伸直，掌心朝右；右手拇指指尖直抵左手掌心上。	左：右 右：內
				S	左：無 右：Bent L	胸	右手拇指食指伸屈指節，橫擺於胸前。	左：無 右：下
		相似	JSL	左:Open B 右：Open A		身前	右手拇指伸直，掌心朝內，左手五指伸直，掌心朝外；右手拇指指尖直抵左手掌心上。	左：外 右：內

手語詞 名字，臺灣手語有南北（以 N、S 標示）兩種不同打法，經比對結果，日本手語和臺灣手語北部（N）打法兩者，同樣的詞，手形、位置、移動、掌心面向等四項音韻徵性比較，只有掌心面向一項不同，其餘三項均同，故判屬

相似詞。

日本手語和臺灣手語表達方式相當接近，於身前用右手姆指按捺在左手掌心的打法，唯一不同的是面向：日本手語係左手掌心朝外；臺灣手語則為左手掌心朝右側，由此產生的唯一一項音韻徵性變異(掌心面向)，正好作為同一語族的跨語言比較的對象，探討其中背後的語言變化軌跡。

「忙」

序碼	詞彙：臺灣手語詞/日本手語詞	相同項目數/相似度	SL 語別	Handshape 手形	Location 位置	Movement 移動	Orientation of the palm 掌心面向
56	忙/忙しい(中譯：忙碌)(見日典P.105)	3	TSL	左：Bent 5 右：Bent 5	肩膀	雙手五指彎曲成空碗狀，掌心朝下，於肩膀輪流上下擺動。	左：下 右：下
		相似	JSL	左：Bent 5 右：Bent 5	腹部	雙手五指彎曲成空碗狀，掌心朝下，於腹部輪流橫向轉圈。	左：下 右：下

手語詞 忙，日本手語和臺灣手語兩者同樣的詞，手形、位置、移動、掌心面向等四項音韻徵性比較，只有位置一項不同，其餘三項均同，故判屬相似詞。

日本手語和臺灣手語表達方式都很接近，同樣動作的是於雙手五指彎曲成空碗狀，掌心朝下，輪流擺動轉圈，唯一不同的是位置：日本手語擺在腹部；臺灣手語則改放到肩膀上面。由此產生的唯一音韻徵性變異(位置)，正好作為同一語族的跨語言比較的對象，探討其中背後的語言變化軌跡。

(3)不同詞：「及格」、「幼稚園」、「希望」

「及格」

序碼	詞彙：臺灣手語詞/日本手語詞	相同項目數/相似度	SL 語別	Handshape 手形	Location 位置	Movement 移動	Orientation of the palm 掌心面向
18	及格/合格(見日典 P.295)	2	TSL	左:Open B 右：Open A	身前	左手五指伸直，掌心朝上；右手拇指中指伸直，掌心朝內，先直敲左手掌心上，再上提。	左：上 右：內
		不同	JSL	左:Open B 右:Open B	掌心	左手五指伸直，掌心朝內，橫擺於身前；右手五指伸直，掌心朝內，從左手掌心內側上移。(打法同臺灣手語詞 生產)	左：內 右：內

手語詞 及格，日本手語和臺灣手語兩者同樣的詞，手形、位置、移動、掌心面向等四項音韻徵性比較，有兩項不同：手形、位置，其餘二項均同，故判屬不同詞。值得注意，日本手語詞 及格的打法類似臺灣手語詞 生產的打法，詞的形式一樣但詞義變了，即「形式－意義」配對關係被改變，這個詞彙在日本手語、臺灣手語的形義連結方式完全不同，日本手語這一打法表現的是「及格」的意思，到了臺灣手語卻換成「生產」的意思。

「幼稚園」

序碼	詞彙：臺灣手語詞/日	相同項目數/相	SL 語別	Handshape 手形	Location 位置	Movement 移動	Orientation of the palm 掌心面向

	本手語詞	似度					
32	幼稚園/幼稚園(見日典 P. 2017)	0	TSL	左：5 右：5	上手臂	雙手五指伸直，交叉於胸前並拍打上手臂。	左：內 右：內
		不同	JSL	左:Open B 右:Open B	身前	雙手五指伸直，於身前兩旁輪流交互拍掌。	左右：上下相對

手語詞 幼稚園，日本手語和臺灣手語兩者同樣的詞，手形、位置、移動、掌心面向等四項音韻徵性比較，都完全不同，故判屬不同詞。

日本手語表達方式是雙手輪流在身體兩側上下對拍，模擬教唱遊課時，幼童左右交替拍手的動作，臺灣手語表達方式則是雙手交叉於胸前並拍打上手臂，模擬成人照顧者環抱幼童的模樣。由於模擬的具體動作對象取鏡角度不同，即對於「幼稚園」認知文化的不同，導致出現打法不同的不同詞。

「希望」

序碼	詞彙：臺灣手語詞/日本手語詞	相同項目數/相似度	SL 語別	Handshape 手形	Location 位置	Movement 移動	Orientation of the palm 掌心面向
237	希望/希望(見日典 P.44)	0	TSL	左：無 右：X	額頭	右手食指伸屈指節，掌心朝左，擺於額頭上。	左：無 右：左
		不同	JSL	左：無 右:Open B	頭周圍	右手五指伸直，掌心朝下，於頭前向前扭送。	左：無 右：下

手語詞 希望，日本手語和臺灣手語兩者同樣的詞，手形、位置、移動、掌心面向等四項音韻徵性比較，都皆相異，故判屬不同詞。

臺灣手語表達方式非常簡單，右手食指指節勾彎，擺於額頭上，而日本手語手語表達方式則是右手五指伸直，掌心朝下，於頭兩側向前扭送。即同樣的詞義(希望)，日本手語和臺灣手語之手語詞的形式，即音韻徵性四項完全不同，其「形式－意義」配對關係，一樣的意義，形式卻不同，故為不同詞。

3.4 詞彙的具體性評分數值標記

前面已提過，研究者開列詞表，依個人工作場所熟悉範圍，選擇出已有臺灣手語打法的學校用語 238 個詞彙中，其中 71 詞搜尋不著日本手語打法者，167 詞有找到意義概念對應或接近的日本手語詞，現在就以已有找到臺灣手語、日本手語打法的 167 詞，搜尋其具體性評分數值並填入數字。一開始從 LV et al.(2024) 附的 data excel 檔，一一搜尋出有列入 4030 中文詞表的手語詞，記下 C-mean 的數值(“C”代表 Concreteness)，搜尋結果，找到有列入 4030 中文詞表的手語詞共 135 詞，遂以這有出現在 4030 中文詞表的 134 詞作為具體性評分數值評估的詞表。運用 excel 程式，先建立此 135 詞詞表，每詞旁邊列欄格子一一輸入已找到的 C-mean 數值，等全部 135 詞 C-mean 數值表建立好，接下來就是逐詞作音韻徵性標記。

於已做好的 135 詞 C-mean 的數值表，採用 McKee and Kennedy（2000）的方法對上列詞項逐一做其音韻徵性標記，標記後的詞分為三類：

Identical ：一致，表格中以 I 註記。

Similar ：相似，表格中以 S 註記。

Different ：不同，表格中以 D 註記。

如此做成 135 詞詞彙比較表（見附件七）。

接著，再依 C-mean 數值高低作正整數分欄如 6、5、4、3、2 等，藉以分析比較具體性高低與詞的音韻徵性標記如「一致」、「相似」、「不同」的相關。

3.5 小結

語料方面，臺灣手語，大部份來自國立中正大學臺灣手語線上辭典(Tsay,Tai & Chen，2015)，極少部份詞彙取自簡明臺灣自然手語典(趙建民，2007)。日本手語則出自日本語-手話辭典(日本手話研究所，2004)。

詞表前後出現的有：出自簡明臺灣自然手語典(趙建民，2007) 學校用語的 238 詞、已有找到臺灣、日本手語打法的 167 詞，以及以 167 詞中有出現在 4030 中文詞表的 135 詞。以這 167 詞詞表來從事同源詞比例計算與判屬語言關係，接著以有出現在 4030 中文詞表的 135 詞，作具體性評分數值高低與詞的形式的相關性比較。

詞彙特性標記方法有兩項：音韻徵性標記與具體性評分數值。先從音韻徵性標記做起，確定了哪些詞是一致、相似、不同之後，就進一步做具體性的相關性分析。

完成以上兩項數值標記後，作日本手語與臺灣手語的詞彙之同源詞比例計算，以及具體性評分數值高低與詞的形式的相關比較，還有作音韻徵性變異現象的分析探討。

第四章 同源詞

第一章緒論已經講明研究目的，第二章進行文獻探討，接著，第三章研究方法也已經敘明詞彙比較的步驟作法，包括詞的形式（音韻徵性）的比較，在後面的第五章闡述探討詞彙語義的具體性在詞彙變異中的角色。參照前人的研究方法，詞彙形式比較的結果分為三類：一致詞、相似詞、不同詞。其中一致詞與相似詞依照文獻的定義是同源詞，所以本章開始描述與討論本研究結果：同源詞，專門探討同源詞的認定、詞彙形式比對的結果如同源詞的比例、語言親屬關係等。

4.1 手語詞的形式比對結果

手語詞的形式比對是以音韻徵性做比對，而詞彙的音韻徵性須先一一作標記，方能有比較的依據。手語詞彙的音韻徵性，分為手形、位置、移動、掌心面向等，故手語詞彙音韻徵性標記方面，也分為四大面向：手形、位置、移動、掌心面向。

前一章研究方法已說過，研究者就個人工作場所熟悉範圍，從簡明臺灣自然手語典(趙建民，2007)擇選出學校用語 238 個詞彙中，以此 238 個詞彙作最初詞表，逐詞作成 238 個臺灣手語詞語料音韻徵性標記，製成 TSL 238 school vocabulary list，見附件四。

製表好 TSL 238 school vocabulary list 之後，經翻遍日本語-手話辭典(日本手話研究所，2004)尋不著日本手語打法者占 71 詞，有找到意義概念對應或接近的日本手語詞者有 167 詞，遂以已有找到臺灣手語、日本手語打法的這 167 詞，來作為日本手語與臺灣手語詞彙之同源詞比例計算之詞表，進一步針對已找到意義概念對應的日本手語詞彙打法的 167 詞一一逐詞作音韻徵性標記，如此完成已做好音韻徵性標記之 167 詞詞表(詳見附件六)。遵循 Sasaki（2003）和 McKee and Kennedy（2000）的同樣作法，以手形、位置、移動、掌心面向等四個音韻徵性項目相同數計算，如全部四項皆同者，列為一致(Identical)；有一項不同者，判屬相似(Similar)；有兩項以上的不同者，歸類為不同(Different)。依據上表統計得出，一致(Identical)者 64 個，除以總數 167，得到一致詞比率：38.32%；相似者(Similar)52 個，除以總數 167，得到相似詞比率：31.14%；不同(Different)者 51 個，除以總數 167，得

到不同詞比率：30.54%。將以上統計結果製表如下：

表 2 音韻徵性比對結果與詞數比例表

音韻徵性比對結果	詞數	所占整體的比例
一致詞	64	38.32%
相似詞	52	31.14%
不同詞	51	30.54%
合計	167	100%

4.2 同源詞的認定

同源詞的定義，是四項音韻徵性皆同的一致詞和只有一項音韻徵性不同的相似詞兩種。而同源詞的比例計算，是一致詞和相似詞兩者詞數相加，除以詞表總數所得的百分比（見 Sasaki，2003；McKee and Kennedy，2000）。

依據上一小節已述的作好音韻徵性標記之 167 詞詞表計算得出，相似 (Similar) 者 52 個，一致 (Identical) 者 64 個；二者相加合計為 116 個，除以總數 167，得到同源詞比率：69.46%。

按照 Woodward (2000)的定義，一致(Identical)與相似(Similar)兩者數據相加，如達 81%~100%，算同一語言；36%~81%則屬同一語族 (見 p.29)。

而這次做的手語詞彙形式比較，臺灣手語和日本手語的同源詞比例69.46%，介於 36%~81%區間，可以確信臺灣手語與日本手語屬同一語族無疑。

前人已做過的臺灣手語跟日本手語兩者的同源詞比例研究：首開紀錄的是在美國念書研究的日本人 Sasaki（2003），各作了不同詞彙數的分析統計：100、199、752 個詞，分別採用 100-word Woodward list、199-word list（McKee 和 Kennedy，2000）和手能生橋（史文漢、丁立芬， 1979）第一冊所收錄的 752 個臺灣手語詞，結果數據約在 54.2%~62.8%之間的區距，得出的結論是，臺灣跟日本兩國手語的確歸屬同一語族，然親族關係不如同樣有殖民歷史親緣的 BSL、Auslan、NZSL 來得親密（高達 69%~77%）（見 McKee and Kennedy，2000），不能算直親嫡孫（TSL is not a direct descendant of JSL）（見 p.43）。

接著是國內的研究，Su 和 Tai（2009）進一步作臺灣、中國、日本、美國等

四國手語的跨語言比較，其中發現臺灣手語跟日本手語之間的同源詞有 72%的高比例，超越跟中國手語同源的 54%、美國手語同源的 27%(見 p.169)。另，Smith（2005）也曾提及，臺灣手語跟日本手語之間的相似度 46%，但未列述選詞表與研究方法。

研究者這次是以學校用語 167 詞來作手語詞彙形式比較，得出臺灣手語和日本手語的同源詞比例為 69.46%，介於 36%~81%區間，可以判斷臺灣手語與日本手語為同一語族，由於沒有超過 81%，不算同一語言。也由於非同源詞比例超過 30%，研究者，如同 Sasaki（2003）一樣看法，認為臺灣手語與日本手語雖然是同一語言家族，不能算直親嫡孫（TSL is not a direct descendant of JSL）（見 p.43），僅算是旁系血親如兄弟姊妹關係。

又，研究者這次選詞是從簡明臺灣自然手語典(趙建民，2007)裡的學校用語揀出 238 詞，其中有 71 詞找不到日本手語語料，就以已有找到日本手語打法的 167 詞來作跨語言比較，涵蓋範圍偏向學校用語，較無全面性，且學校用語詞彙係高度文明社會複雜功能形塑所成的文字組合，裡面複合詞、合音等結合詞也多，分析比較過程複雜，雖然也得出較高的相似度：69.46%，可佐證臺灣手語與日本手語屬於同一語族，但研究者認為不能推估母群，畢竟學校用語偏重人文，屬於高度社會化詞彙，很少自然詞彙如動植物自然物，涵蓋範圍過於單一性質。當初之所以會選擇學校用語來作詞彙比較，是因為研究者係聾校教師，近水樓台先得月，自然從最易取得也最熟稔常用的學校用語入手，還有別的原因是，日治時期來臺灣聾校教書的日本聾教育老師傳入日本手語，後來演化為臺灣手語，其中學校用語詞彙大多保留在臺灣本土聾校校園，於聾校師生課堂時間頻繁使用，故透過詞彙比較可觀察手語演化過程痕跡。

再者，先前 Sasaki（2003）、Su 和 Tai（2009）共同採用 100-word Woodward list（Woodward，1993）的核心詞彙概念，來作臺灣手語與日本手語的詞彙比較，本研究則依研究者主觀意識與專門職業領域，來選擇不同以往且偏限定使用領域如學校用語的詞表，作跨語言彙比較，藉以從不同選詞角度來分析同源關係與演化軌跡，作不同的觀察省思。

4.3 一致詞

已知同源詞是包含音韻徵性四項皆同的一致詞和音韻徵性只有一項不同的相似詞兩種。由上一小節統計得出的一致詞共 64 個，茲從 167 school vocabulary list：TSL、JSL 相似度項目數量詞彙統計表（附件六）擷取一致詞的詞項一覽表如下：

表 3 一致詞的詞項一覽表

下臺.卸任-S/引退	大學/大学	升旗/旗ガめがる	文化/文化	文/文	比賽.競賽/争う	世界/世界	代替/交替	正.正經.用功 A/一生懸命	安排.整理.辦法/準備②
考試-N/試験	排隊/並ぶ	作業.表格.筆記本/原稿	知識/情報	批評/批判、判斷	檢查/調でる	延期.拖延.順延/延期	彼此/彼	念書/勉強	放假/休む①
找.尋找/さがす	社會-N/社会	思念.想.思/考える、思う	美術.繪畫.畫/绘	計算/計算	負責 A/責任②	朋友/仲間	展覽.展示 B/展示	坐/座る①	挫折/(人生に)絕望する
站立/立ち	紙/紙	答應.允許.肯.願意.承認/認める①	訓練 A/經驗	討論.商量/会話②	貢獻.奉獻/貢献	做/作る	健康/健康	問/頼む③	培養.栽培/育てる①
基礎-N/基本	執照.證明/証拠	打敗.克服贏過/勝っ	教.教育/教える③	聰明 A/賢い①	清潔.乾淨/美しい	亂/混乱	翻譯/通訳	節日.節目 B.節/祝日	邀請.請客/客
號碼 A/数	試試看-N/例	道德.品德/常識	鉛筆/鉛筆	1 種類.類別.2 等等/種類	1 假.2 謊話/うそ②	寫/書く	練習/鍛きた、鍛える	歷史.史/歷史	嚴格/絕對
辯論/論爭	難.困難.艱難/難しい	幫忙-N/助けて	交通/交通						

4.4 相似詞

至於相似詞，由於僅有一項音韻徵性的不同，正好作為由日本手語衍變到臺灣手語的手語詞彙形式的分析比較，故於本章作進一步的探討。

4.4.1 日本手語與臺灣手語相似詞音韻變異分析

本節旨在從音韻徵性（phonological features）角度分析日本手語與臺灣手語之間的相似詞(similar)中的變異（variation），探討其可能原因及規律。

手語有四項音韻徵性：手形、移動、掌心面向、位置。相似詞定義是兩個詞比較，這四項音韻中只出現一項音韻不同，其餘三項音韻皆同。

以下小節分別作手形、移動、掌心面向、位置等四項音韻變異之分析與探討。

4.4.1.1 日本手語與臺灣手語相似詞的手形變異分析

手形變異者有 31 詞，佔全體比例 58.49%：課、部分.組.小組.團體、化學、內容 A、分發、出版.印刷、平均.除、打盹.睏、目標、集合.一起.共同、吃苦耐勞.磨練、回答.答案、地球 B、付錢.付帳.繳費、國中、技巧.技術、命令、紀錄 A、參加、淘汰、習慣、設計、創作.創造.發明、1.登記.2 報名 A.3 簽名、報告、覺得、失敗 A.不及格 A.當掉、收集、結構 B、機器、選.選擇.挑選。

以下是相似詞的手形變異分析表。

表 5 相似詞的手形變異分析表

編碼	詞項	音韻徵性變異形式	變異描述
3	課	手形	TSL：左：S 右：F JSL：左：S 右：Baby O
8	部分.組.小組.團體	手形	TSL：左：Bent 5 右：Bent 5 JSL：左：Open B 右：Open B
12	化學	手形	TSL：左：G→Bent-Baby O 右：G→Bent-Baby O JSL：左：Flat O 右：Flat O
13	內容 A	手形	TSL：左：Bent 5 右：Bent 5 TSL：左：Bent 5 右：1
15	分發	手形	TSL：左：Flat O 右：Curved L JSL：左：Open B 右：Open B
30	出版.印刷	手形	TSL：左：Open B 右：S JSL：左：Open B 右：Open B

31	平均.除	手形	TSL：左：1 右：1 JSL：左：Bent L 右：1
33	打盹.睏	手形	TSL：左：無 右：G JSL：左：無 右：Flat O
38	目標	手形	TSL：左：O 右：1→X JSL：左：O 右：1
43	集合.一起.共同	手形	TSL：左：Bent 5 右：Bent 5 JSL：左：1 右：1
48	吃苦耐勞.磨練	手形	TSL：左：Open B 右：Curved-baby L JSL：左：S 右：Curved-baby L
50	回答.答案	手形	TSL：左：Bent L 右：Bent L JSL：左：L 右：L
52	地球 B	手形	TSL：左：Bent 5 右：Bent 5 TSL：左：O 右：Bent 5
58	付錢.付帳.繳費	手形	TSL：左：無 右：F TSL：左：F 右：F
66	國中	手形	TSL：左：G 右：1→5 TSL：左：G→Open B 右：1→Open B
72	技巧.技術	手形	TSL：左：Open B 右：Open B JSL：左：S 右：1
85	命令	手形	TSL：左：無 右：U TSL：左：無 右：1
128	紀錄 B	手形	TSL：左：Open B 右：S JSL：左：Bent 5 右：S
141	參加	手形	TSL：左：1 右：1 JSL：左：Open B 右：1
155	淘汰	手形	TSL：左：Open B 右：8 JSL：左：Open B 右：Open B
170	習慣	手形	TSL：左：Open B 右：Open B→1 JSL：左：Open B 右：Bent 5→S
173	設計	手形	TSL：左：Open B 右：U JSL：左：Open B 右：1
176	創作.創造.發	手形	TSL：左：無 右：8→Bent 5

	明		JSL：左：無 右：X→1
180	登記.報名 A.簽名	手形	TSL：左：Open B 右：F TSL：左：Open B 右：Open A
181	報告	手形	TSL：左：Open B 右：O→Open B JSL：左：Open B 右：Open B
187	覺得	手形	TSL：左：無 右：U JSL：左：無 右：1
188	失敗 A.不及格 A.當掉	手形	TSL：左：Open A 右：Open B JSL：左：Bent B 右：Open B
195	收集	手形	TSL：左：5→Flat O 右：5→Flat O JSL：左：5 右：5
203	結構 B	手形	TSL：左：Bent C 右：Bent C JSL：左：Open B 右：Open B
222	機器	手形	TSL：左：Curved 4 右：Curved 4 JSL：左：Open B 右：Open B
234	選.選擇.挑選	手形	TSL：左：Open B 右：Flat O JSL：左：Open B 右：Curved-baby L

現在逐詞描述有手形變異的 31 詞，並嘗試探討發生手形變異的可能原因。

(1)「課」

這是啟聰學校日常作息頻繁使用的手語詞彙，如上課了，故成了研究者搜集詞彙目標。經查日本語-手話辭典(日本手話研究所，2004)，發現這一打法在日本手語也是有的，語意是事務，手語模擬的是一般上班辦公作文書記錄之情景，到了臺灣手語則改模擬學生在校上課作抄寫的模樣。研究者據此認為，這兩個手語詞可視為同源詞，同樣模擬雙手趴桌書寫的操作動作，表達概念相當接近，臺灣手語是「課務」，日本手語是「事務」。由於模擬對象變了，手形也跟著變了。日本手語的打法是左手五指彎曲握拳，右手拇指食指捏起成圈，掌心朝下，置於左手腕上作書寫狀。臺灣手語則是左手五指彎曲握拳，右手拇指食指捏起成圈，餘三指伸直，掌心朝下，置於左手腕上，一起內拉。兩者同樣模擬方式的是，左

手當作桌面，右手在桌上疾筆振書，不同之處是手形變異：日本手語是 Baby O，臺灣手語則為 F，即同樣的右手拇指食指捏起成圈，日本手語是餘三指全收拳，臺灣手語則是餘三指伸直。據研究者推測，日本手語模擬的是一般成人上班辦公作文書記錄之情景，故模擬人物目標是成人，臺灣手語則模擬學生在校上課作抄寫的模樣，故模擬人物對象是孩童。成人孩童握筆書寫時右手五指收攏張合與用力拿捏的不同，自然影響到手形的不同。簡單講，同樣的筆，在成人手掌裡長度比例與重量恰到好處，故成人可以輕鬆採五指握筆方式書寫，右手拇指食指捏起成圈，模擬拇指食指抵握筆身，操控筆尖書寫紙面，餘三指收攏握拳，作支撐筆身狀。孩童則不同，由於身體四肢肌肉尚在發育中，握筆書寫動作比較笨拙不成熟，故餘三指打開伸直表現之。

(2)「部分.組.小組.團體」

日本手語打法是雙手五指伸屈指節，指尖向上，掌心朝內，於身前個別向後劃半圓，拇指指側邊相碰。

臺灣手語則是雙手五指伸屈指節，指尖相碰，掌心朝內，於身前個別向後劃半圓，掌根相碰。

由上述手勢動作可知，同樣的張開五指伸直，雙掌擺放方向，日本手語是直掌，臺灣手語則是橫掌。故兩者的變異在於雙手同步手形的掌面橫放與直放的不同。

日本手語作法是要先豎起掌再繞圈，而臺灣手語不用，直接從原本自然的橫掌狀態快速繞圈，省略掉豎起掌的一道手續，這樣比較快速，省時省力。因為一般而言，當人要往前伸臂舉手腕，最自然的狀態是橫掌了，尤其是當要雙手拱手敬禮時，無意識間自然而然是橫掌拱舉起來，如要轉變方向豎掌的話，須刻意為之，要多費些力氣，相當地不自然的動作。所以可見淵源母枝語言－日本手語與後起之歧出枝葉語言－臺灣手語有著同一根源且有先後遞嬗演化的關係，由日本

手語衍生到臺灣手語的蛻變過程，也有語言演化省時省力的趨勢現象。

(3)「化學」

日本手語打法是五指彎曲成空心管狀，掌心朝內，右手先拇指食指捏圈，倒向左手拇指食指捏圈邊緣部份，再換左手拇指食指捏圈，倒向右手拇指食指捏圈邊緣部份。臺灣手語則為雙手拇指食指伸出輕觸，掌心朝內，雙手輪流上下移動，同時拇指向食指指尖重複移動。

只要有在國高中上過理化實驗課的學習印象，應該可以透過直觀得到語言象擬效果，日本手語表現的是雙手各握一口試管，然後交互添加內容液體，忠實反映實驗流程原始面貌，具高度象似性。而臺灣手語則多加了濃淡變化的元素，臺灣手語詞 化學等於日本手語詞 化学與濃淡變化的合音，象似性減少，加深化學容器液體濃淡變化的語意。由於臺灣手語詞 化學是由日本手語詞 化学與濃淡變化的合音而來的，多加了拇指向食指指尖重複移動的動作，滲入了化學性質濃淡變化的語意，故造成了手形變異。

由這一添加伴隨現象如濃淡變化等元素，與別的詞彙合音，原始面貌被修改，象似性減少，語意滲透加深的例子，可見由身為語族根源日本手語分歧出臺灣手語中間過程的演化痕跡。

(4)「內容 A」

先說明會有「A」的原因，是從國立中正大學臺灣手語線上辭典(Tsay,Tai & Chen，2022)上的詞彙標記採用的，因裡面手語詞可能有好幾種打法，以英文字母大寫 A、B、C…標示不同打法種類，以下皆同。

日本手語打法是左手五指指節勾彎，左手掌心朝內，橫擺於身前；右手食指伸直於左手掌心內側繞圈。臺灣手語則為雙手五指指節勾彎，左手掌心朝內，橫擺於身前；右手於左手掌心內側繞圈。兩者不同在於右手手形：日本手語採用手

形 1，臺灣手語則採用手形 Bent 5。至於左手同樣採用手形 Bent 5，直觀可意會到是盛裝液體的地面凹穴窪地或容器，例如臺灣手語詞 池塘的左手打法是如此。右手置於在左手手形 Bent 5 圍起來的虛擬空間當中繞圈，可能意指在液體(或物體)裡面的內在性質與充填物，不同的是，日本手語只伸食指一指，而臺灣手語則為五指全伸開的雙掌，可能臺灣手語是想表達出更多更豐富更周全，佈滿大部份空間的內容物，使語意面貌更為周延。

(5)「分發」

日本手語打法是雙手五指伸直，左手不動，右手五指從左手五指指叢重複向外移動，做分發物狀。臺灣手語則為雙手五指彎曲，成扁平狀，左手不動，右手五指從左手五指指叢重複向外移動，做發牌狀。

這點不同之處非常有趣，日本手語打法類似分發物狀，從某一集合容器如缸罐桶之類條舀取部份物分發，故用模擬紙張形狀的 Open B 作為手形，左手掌打開平放，模擬盛物容器或地方等取物來源，右手掌五指伸張，從攤開平放的左手掌心作取物動作，故左右雙手手形皆為 Open B。臺灣手語做發牌狀，故左右雙手皆做拿著一疊紙的捏指動作，不同的是左手拿的是一厚疊紙牌，用五指抓住，而右手是發牌手，只要兩指捏住一張牌即可。由於兩者分發物品種類不同，日本手語是具一定空間體積的物體，可能占有巴掌大的空間，故須張開五指的左手掌承接物品，並用同樣張開五指的右手掌接過去作分發動作。臺灣手語則是紙牌類的薄薄幾張紙，故用拿紙、發紙的常見手勢動作模擬之。換言之，由於模擬分發物品種類對象不同，導致了模擬分發某物的手形選擇跟著不同。

(6)「出版.印刷」

在日本手語裡，出版、印刷是兩種不同的手語詞，出版打法是雙手展掌左右向外送出，有印書本發行的語意，而臺灣手語方面，國立中正大學臺灣手語線上

辭典(Tsay,Tai & Chen，2015)，有清楚標明，出版、印刷，是同一手語詞。

日本手語詞 印刷的表達方式，模擬紙透過壓力滾筒與印版滾筒間隙滾印出來，是故雙掌平貼合起來往前送；臺灣手語則類似滾筒拓印，用滾筒沾墨，在紙上拓印，右手模擬沾墨滾筒，在代表待印紙張的左掌心上拓印。印出來動作一致，而模擬之蘸墨印墨對象目標不同：導致手形變異：日本手語是左右雙手皆模擬待送印的紙張，雙掌平貼起來，因為手形 Open B 是紙的代形。而臺灣手語則是右手模擬沾墨滾筒，故採手形 S 來模擬之，是模擬對象來源不同所致。

(7)「平均.除」

日本手語打法是右手食指伸直，掌心朝下；左手拇指食指伸屈指節成⊏形，橫放於身前，右手食指於左手拇指食指構成的⊏形內，自左食指側向右插劃一直線，呈現÷形。臺灣手語則為雙手食指伸直，掌心朝下；左手食指橫放於身前，右手食指於左手食指上下各戳一點，呈現÷形。

同樣的是除法符號÷，日本手語，臺灣手語用雙手比劃出劃法卻不同， 自然造就了手形不同。除法符號÷是由一根短橫線和橫線上下兩側的兩點構成的數學符號，由於認知視角不同，表現方式也跟著不同：臺灣手語詞表達順序類似現今書寫習慣：先用筆上頭按一點，下面劃一短橫，接著下面塗一點，此時左手手形 1，橫擺當作中間的一短橫；右手手形 1，在一短橫上下兩側各點一下。日本手語則是用左手拇指食指伸屈指節成⊏形，即左手 Bent L，此兩指尖構成上下兩點，再用右手手形 1 於左手兩指指距中間劃一短橫。

此時注意到其中微妙不同的地方：日本手語左手負責標出上下兩點，右手負責劃一短橫；臺灣手語左手負責橫擺成一短橫，右手負責插點上下兩點。日本手語與臺灣手語有一點相同的是有主副手之分，左手是副手，靜擺不動，右手有動筆書劃動作，是主手。

至於為何對於同樣的除法符號÷，日本手語與臺灣手語表現形式為何迥然不

同？研究者認為可能跟學校課堂教學書寫習慣有關係，但須作實地訪查學校課堂實施教學，搜集更多線索方行。

(8)「打盹.睏」

日本手語打法是右手拇指食指捏起成圈，掌心朝下，於眼前指尖重複張合。臺灣手語則為右手拇指食指伸直，拉近指距，掌心朝下，於眼前指尖重複張合。即本來日本手語作法是五指捏成圈，以象擬睏睡時上下眼皮閉合模樣，到了臺灣手語從五指減少到僅拇指食指兩指，研究者認為可能是進一步強調睡眠程度輕微，淺眠用兩指閉合表示。簡言之，臺灣手語將日本手語五指全出動減少到僅僅動兩指而已，似乎是簡化手勢，精縮動指數量，更有效地表達睡眠程度淺輕的語意，同時更能省力，畢竟動兩指的出力量比動五指來得少。

(9)「目標」

日本手語表達方式，只是食指伸直朝左手虎口處輕點敲，而臺灣手語則為右手食指伸直，掌心朝下，朝左手虎口處探伸進去指管裡，轉成食指微彎。其中產生的手形差異是，為了象擬到達目標的標桿，日本手語右手採用的是手形 1，而臺灣手語則多加了一段變化：本來右手採用手形 1，往象徵目標的左手虎口伸進去，立刻微彎成手形 X，有強調勾中目標且深勾其中，即鞏固目標已到達的語意作用。

(10)「集合.一起.共同」

日本手語打法是雙手食指伸直，掌心朝下，於身前向中間靠攏。臺灣手語則為雙手五指彎曲成空碗狀，掌心朝下，於身前向中間靠攏。兩者不同在於雙手同步手形，日本手語手形 1，臺灣手語手形 Bent 5。已知臺灣手語裡，手形 1 代表個人的代形，手形 Bent 5 則為人群的代形。可以推測日本手語用象徵個人的代形

之手形 1 來左右陪伴，可能用兩位人之代形代表多人複數概念，臺灣手語則用指稱多人的手形 Bent 5 左右聚合，非常直觀，直接用多人之代形代表多人複數概念。

很有趣的地方是，已知臺灣手語則用指稱多人的手形 Bent 5 來代表多人複數概念，那麼對於兩人陪伴的情境呢？幸好臺灣手語線上辭典系統有給出實際例句：

TSL：旅遊 玩 同 兩個 去

中文：跟我一同去郊遊。

手語詞 同，錄影示範者手中比出的是手形 Bent 5。

所以可見只有兩人一起去的語境也可使用指稱多人的手形 Bent 5 來表達。由上述可知，日本手語用兩個人之代形代表多人複數概念，臺灣手語則直接用多人之代形代表多人複數概念，認知角度不同，手形選擇也受影響。

(11)「吃苦耐勞.磨練」：

日本手語是右手拇指食指捏起成圈，擰扭握拳的左手背，而臺灣手語則是擰扭張掌的左手背，即左手的握拳與張掌之不同手形。先假設根源語言－日本手語的左手握拳，是象擬力量來源，因為手語詞 力量的打法是右手握拳舉起下手臂；那麼到了臺灣手語，手形變異為張掌，張開的手掌是何意？研究者推測可能是指胸前桌檯平面的幹活之類，例如手語詞 邊緣、切東西、技術，好棒等，都是張掌的左手橫擺於胸前，右手在此左手背上做出對應的動作。

(12)「回答.答案」

日本手語打法是雙手拇指食指伸直，於嘴前指尖接觸成「ㄩ」字形，再向前送出，值得注意的是日本手語採用的手形是 L，查閱日本語-手話辭典(日本手話研究所，2004 版)多次，大致可推測在日本手語裡，手形 L 是傳播載體如言語的

代形。臺灣手語則變形為手形 Bent L，即雙手拇指食指伸直微彎，於嘴前指尖接觸成「口」字形，望形生義，便可意會到，臺灣手語是將原來日本手語詞彙所採用的手形 L，拇指食指略作微彎，雙手合成「口」字形，與嘴唇構成「回」字形，再往前送，以表達中文回答的語意，這是結合中文字形與字義的手勢動作，可確定為日本手語移植到臺灣，跟本土主流語言－漢語作語言接觸後產生聲韻變異的有力證據。

(13)「地球 B」

日本手語是左手五指捏空拳，掌心朝下，右手五指彎曲成空碗狀，繞著左拳向前轉圈；臺灣手語則為雙手五指彎曲成空碗狀，掌心左右相對，向前一起轉圈，就是雙手張開掌，左右五指尖貼合成圓球狀。

仔細觀察日本手語與臺灣手語之手形變化，可推測臺灣手語「地球 B」是日本手語 地球與丸（中文的球）的合音，即日本手語 地球與丸的合併。因為日本語-手話辭典(日本手話研究所，2004 版：1034)記載，日本手語 地球儀是日本手語 地球加上丸的複合詞，而這兩詞打法快一點，就變成合音，就誕生臺灣手語詞「地球 B」的打法了。

(14)「付錢.付帳.繳費」

日本手語打法是雙手食指和拇指接觸成圈，其餘伸直，從腰側以圓弧狀往前移動。而臺灣手語則為單手食指和拇指接觸成圈，其餘伸直，從腰側以圓弧狀往前移動。換言之，同樣的象擬掏腰包掏出金屬圓幣往前付錢的動作，日本手語是雙手同步進行，而臺灣手語簡化成單手進行，從雙手減少為單手出力發音，比較省時省力，這是語言演化的趨勢。

(15)「國中」

日本手語打法是左手拇指食指伸直微開，成手形 G，，右手食指伸直成手形 1，縱擺於左手拇指食指指節上成「中」字形，往下劃一弧，再轉成雙手五指伸直，掌心向上，在身前一起併攏，作讀書狀

臺灣手語打法是左手拇指食指伸直微開，成手形 G，右手食指伸直成手形 1，縱擺於左手拇指食指指節上成「中」字形，往下劃一弧。

顯然的，前半段打法，日本手語跟臺灣手語一樣，是漢字「中」的意思，用雙手手形 G、手形 1 合成「中」字形，然後日本手語後半段打法是日本手語詞 学校的意思，由此打法軌跡，可領悟出，日本手語詞 中学校，係複合詞：中＋学校。臺灣手語打法是在日本手語同樣意思的詞彙打法基礎上，省略掉後面的日本手語詞 学校之打法，而後面往下劃一弧的動作，是臺灣手語詞 處的打法。所以，臺灣手語詞 國中是複合詞：中＋處。

進一步推想，為何臺灣手語難道不能學日本手語一樣表達形式，用複合詞，即中＋學校呢？

經查，才發現出現在 167 詞表的學校(序碼 219)這一手語詞，比較結果，音韻徵性只有一項相同，概歸不同詞。日本手語詞 学校的打法等於臺灣手語詞 念書的打法，而臺灣手語詞 學校是複合詞：念書＋家。由於臺灣手語詞 學校已經是複合詞了，根本不可能像日本手語一樣表達形式，用疊加複合詞，即中＋学校(日本)＝中＋念書＋家(臺灣)，多累贅，是故臺灣手語詞 國中的打法，是截取日本手語詞 中的打法，因這詞跟臺灣手語打法一樣，省略掉後半段的日本手語詞 学校的打法，換用臺灣手語詞 處的打法。

所以這是複合詞策略不同的操作，日本手語詞 中学校，是中＋学校的複合詞；臺灣手語詞 國中是中＋處的複合詞。兩國手語共同前面採用漢字「中」字形的打法，後面由於手語詞「學校」屬於不同詞(日本手語詞 学校＝臺灣手語詞 念書，臺灣手語詞 學校＝念書＋家的複合詞)，故後面接的詞就更換了，臺灣手語用「處」來替代之，以念國中的處所地方的語意表達之。

(16)「技巧.技術」

日本手語打法是左手五指彎曲握拳，掌心朝下；右手食指伸直，掌心朝下，重複敲打左手腕。臺灣手語則為雙手五指伸直，掌心朝下，右手掌輕拍左手背。兩者的不同在於雙手手形，是因象擬來源之操作動作不一樣。日本手語是採用手形 1 的右手食指，重複敲打握拳（即手形 S）之左手腕，依研究者直觀印象判斷，可能象擬在打鐵台作敲擊打鐵的動作，左手握拳呈手形 S，代表這是需要勞力賣力氣的勞動幹活，右手只伸出食指往左手腕上敲打，不就脫生生的打鐵這類機械性動作嗎？日本手語詞彙這樣表達方式，是以某一技術活概括所有技巧的範疇，即以打鐵技術來涵蓋技巧的全部意涵。到了臺灣手語，雙手手形都改成 Open B，打法是右手掌輕拍張掌朝下的左手背，不同於日本手語的左手握拳，是因臺灣手語裡，張掌朝下的左手背可當作平面桌檯上的幹活兒之代形，即抬面上的技術工作，語意概括範圍較明確些。至於輕拍張掌朝下的左手背的右手掌，為何從日本手語原本只伸出食指一根指頭敲打的手形 1，改成現在臺灣手語那樣手形 Open B？研究者覺得張掌之右手掌拍打左手背，可能寓意是靠雙手手部動作運作的技巧，即漢語俗稱「手活兒」，有強調它是來自手部操作的技術工作之語意。簡言之，本來日本手語是用象擬打鐵動作這單一技術來表達技術的詞意，具高度象似性，在臺灣手語則以象擬平面桌檯上的幹活作為技巧的涵義，同時加入了源自手部動作的語意。

(17)「命令」

日本手語打法是右手食指伸直，掌心朝左，從嘴前往身前向前一指。臺灣手語打法則是右手食指中指伸直併攏，掌心朝左，於身前向前一指。兩者唯一差異在於手形的不同：日本手語採用手形 1，即只伸直食指一指；臺灣手語則用手形 U，即只伸直食指中指兩指。

至於為何本來日本手語只要伸出一個食指就好，為何到了臺灣手語就多伸出中指，變成一次伸兩指呢？這要從日本歷史淵源說起，日本幕府時代地方官吏如「與力」、「同心」，腰佩帶「十手」，形制是長約一尺五寸的短棍鐵棒（日本稱呼：中刺），相當於現代的日本警棒，後來演變為指揮工具及身份象徵，每每官吏對屬下百姓交待命令時，從腰際間取出「十手」，手持此長約一尺五寸的短棍鐵棒往前指揮大家怎麼行動，就這樣的指揮動作，被象擬化成日本手語詞 命令的打法，手伸出一根食指，象擬成日本古代官吏手持一根短棍鐵棒，從事指揮命令屬下百姓的職權工作。到了臺灣這裡由於沒了這層歷史淵源關係（1895 年才被日本殖民統治），失掉了象擬動機與根源，改成伸兩指。依研究者個人主觀認為，臺灣民間深受中華倫理「文化薰陶」的影響，民俗習慣忌諱用食指指向某人，如從小被大人教育「不要用手指指月亮」，故改伸兩指取代只伸一指，以沖淡、避免文化忌諱因素。同時也認為，用食指（手形 1）指向某方，跟臺灣手語詞 他和那裡很像，容易產生詞義混淆，故臺灣手語改用手形 U，即伸直兩指，來跟臺灣手語詞 他和那裡作一意義區別。最後結論是，是由於日本臺灣兩地認知文化視角不同，導致了手語詞 命令的手形變異，由手形 1 演變成手形 U。

其實在日本手語臺灣手語之間的相似詞之音韻徵性變異分析比較的過程中，手形變異當中，赫然發現臺灣手語用手形 U 取代日本手語的手形 1，即伸直食指中指兩指取代只伸直食指單指的出現次數頂不少，往後會繼續分說揭曉。

(18)「紀錄 B」

日本手語打法是左手五指伸直，掌心朝上；右手拇指食指捏起成圈，餘三指伸直，掌心朝下，拇指食指兩指指尖直抵左手掌心上作書寫狀。臺灣手語則為左手五指伸直，掌心朝上；右手五指伸直，掌心朝下，先在前面張開五指再抓回左手掌心上合指。兩者不同在於右手的手形變異：日本手語採用手形 F ，臺灣手語則用手形 S。可以明顯看出，日本手語採用手形 F，是象擬握筆書寫紙張狀，

臺灣手語採用的手形 S，依研究者推測，可能是先心中想像有個情報收集來源，先在前面張開五指，作抓取情報狀，再抓回左手掌心上合指，有把抓到的情報收集到紙張上面的意思。總之，日本手語語意是單純文字符號書寫紀錄於紙張，而臺灣手語語意多了情報這一元素，擴充語意內涵：將捕捉到的情報一一紀錄於紙張上。研究者據此現象推測，認為臺灣手語詞 紀錄 B，可能是日本手語詞 情報加上日本手語詞 紀錄的合音。而臺灣手語詞 知識.資料跟日本手語詞 情報是一致詞（同源詞）。

(19)「參加」

日本手語表達方式是左手五指伸直，掌心朝內；右手食指伸直，掌心朝內，食指指背敲打左手掌心上，象擬某一個體加入多人群體，且只有一次動作，語意是個體一次性加入團體。臺灣手語打法則是雙手食指伸直，掌心朝內，於身前重複前後輪流繞圈，象擬每人相繼加入的重複動作，語意重在某一數量個體相繼接踵加入團體的同樣動作多次，可能意指有多人連續加入。此詞日本手語與臺灣手語兩者的變異點在於左手手形變化。日本手語左手手形是 Open B，是多數人群體的代形，而臺灣手語左手手形是 1，屬於某單一個體的代形。換句話說，日本手語與臺灣手語的左手手形變異，在於代形指稱對象的不同，日本手語是團體的代形，故用手形 Open B，臺灣手語是個體的代形，故用手形 1。由上述分析過程，可知日本手語跟臺灣手語的語意關係不同，日本手語著重個體個別加入團體的小我大我的團體意識，先有團體對象才有個別人員的加入，強調個體不能脫離團體獨立存在的紐帶關係；而臺灣手語則是有幾個個體相繼踴躍加入，注重人人平等，人人皆可自由意志自主參加，完全沒有象擬團體的代形如手形 Open B，只靠雙手手形 1 之個體代形，多次重複加入的動作來虛構群體目標的存在，但不是絕對必要的強制性群體關係。

(20)「淘汰」

日本手語打法是雙手五指伸直，掌心上下相對；右手指尖，於左手掌心上向前掃出，有些類似大面積清掃動作，一掃而淨。臺灣手語則為右手拇指中指捏起成圈，餘三指伸直，兩指尖置於左手掌心，自內而外彈出，似乎將某一小物或小面積塊面彈出的動作。

臺灣手語這詞具多義，臺灣手語線上辭典開列意義有：開除 B、撤職 B、淘汰、剔除、去掉。觀察臺灣手語打法，似乎是從多人群體中挑一人作彈出狀，有從團體當中剔除某一個體（個人）的存在之語意。而日本手語打法則是大面積一掃為淨，可能有從團體當中汰除某一部份複數人們（多人）的存在之語意。所以推測，日本手語與臺灣手語之右手手形不同，在於剔除動作之操作不同，日本手語採用手形 Open B，是作較廣泛的大面積掃除團體裡的部份多人，臺灣手語採用的手形 8，是操作從團體當中剔除某一個人。可見由於單數複數的認知角度不同，手形選擇策略跟著有所不同。

(21)「習慣」

日本手語：右手手形變化：Bent 5→S，於左手背上，右手先展掌再握拳。研究者認為此右手手形變化，先是展掌再握拳，象徵習慣養成過程，把某一習性掌握到自己身上。

臺灣手語：右手手形變化：Open B→1，右手先展掌五指全張開拍左手背，再改只伸直食指，右手拳底拍左手背。

兩者的變異點在於右手手形變化，研究者認為臺灣手語這詞可能是日本手語詞 習慣與一輩子的合音，語意意謂一旦養成習慣，就一輩子保持不變，永久改不掉的習性。相較日本手語，臺灣手語這詞添加新的構詞元素：一輩子。

(22)「設計」

日本手語打法是右手食指伸直，於橫擺身前的左手臂指尖腕部兩端重複前後移動。臺灣手語則為右手食指中指伸直，於橫擺身前的左手臂肘腕兩端重複前後移動。兩者不同之處在於右手手形，日本手語採用手形 1，即只伸直食指一指，臺灣手語採用手形 U，伸直食指母中指兩指。前面已提過，臺灣手語裡，橫擺身前的左手臂是在平面桌檯幹活的工作之代形，右手伸直指頭置在其上，重複前後移動，活生生的模擬繪圖人員埋首於設計桌上使用丁字尺繪製水平線。而右手手形不同，在於日本手語、臺灣手語對筆的認知角度不同。臺灣手語裡，伸直兩指的手形 U 是筆的代形，如臺灣手語詞 筆，用手形 R，即右手食指中指兩指一起交叉，而日本手語用伸直一指的手形 1 來代形筆的概念。

(23)「創作.創造.發明」

日本手語打法是右手食指伸直，掌心朝下，食指指尖先伸屈第一指節抵觸太陽穴右側處，再伸直向前送。臺灣手語則為右手拇指中指捏起成圈，餘三指伸直，掌心朝下，食指指尖直抵太陽穴右側處，再彈開拇指中指。

日本手語與臺灣手語兩者的不同在於右手手形，日本手語採用手形 1，而手語詞 想也是手形 1，同樣的也是伸直食指抵觸太陽穴右側處，故日本手語這詞有創作創造等念頭是人腦想出來的語意，而臺灣手語則為手形 8，由於拇指中指先是捏起成圈，一俟食指指尖直抵太陽穴右側處，再彈開拇指中指，就是這彈開兩指的添加動作，就隱含了靈光乍現就那麼一點點的點子突然像燈泡閃亮綻放光線起來，變得很大很大，變出新穎的東西的語意。總之，關於語意訴求，日本手語側重於該念頭動作之起源－人腦思考認知運作機制，而臺灣手語則擬象從無到有，靈光迸發之那一剎那間的瞬息變化，強調其偶發性與不可思議現象，很有戲劇性的詮釋手法吧。

(24)「登記.報名.簽名」

日本手語是左手五指伸直，掌心朝上；右手拇指伸直，倒插左手掌心上，再往前甩出，象擬在文件紙面上按捺指印的動作，而後面往前甩出右手拇指的動作，可能暗示已蓋印完畢，文件可以送出去的意思。

臺灣手語的作法則是左手五指伸直，掌心朝上；右手拇指食指捏起成圈，餘三指伸直，倒插左手掌心上。值得注意的是，跟上面日本手語打法不同的是，右手手形是手形 F，伸直的右手三指倒插左手掌心上，象擬將姓名三字烙印或書寫在文件紙面上的動作。研究者認為這是認知文化視角不同所致，日本手語背景時代是以前不識字，或無法書寫姓名的人在文件紙面上按捺指印，用以代替簽名，故以按捺指印的動作為象擬來源；而到了臺灣手語，著重簽名的意義，故象擬將姓名三字書寫在文件紙面上的簽名動作。之所以認為根源自認知文化視角不同，來自日本臺灣姓名傳統不同。日本姓名共四字，而臺灣除去複姓外，姓名都是三字。倘若日本手語跟臺灣手語一樣作法，完全象擬在文件紙面上書寫姓名的動作的話，應該伸直右手後四指倒插左手掌心上（象擬四字姓名），然實卻不如此，另選擇了按捺指印的動作為象擬來源。研究者認為如果選擇伸直右手後四指倒插左手掌心上，反而看不像簽名的動作，伸四指太多了，可識性低。反之選擇伸直右手後三指倒插左手掌心上，像極了簽署姓名三字的動作，有視覺上的優勢，可識性高，故為擁有姓名三字傳統的臺灣手語採用，這是外來語言適應本土文化傳統環境的調整作法。

(25)「報告」

日本手語是右手張掌輕敲左手心，左手象擬文字紀錄載體－書面報告紙本檔，而輕敲左手心之張掌的右手，則模擬將紙本檔上的文字紀錄作言語表達。臺灣手語的作法則是右手先握空拳貼左手心再往外攤開掌。兩者變異在於手形：日本手語是右手呈現 Open B，輕敲左手心；臺灣手語則是右手先打出 O，再轉為 Open B，往外攤開掌。依研究者多次觀摩與推敲，認為可能跟上一詞項：紀錄 B 一樣的

擴充語意作用。日本手語語意是單純將紀錄於紙張的文字作言語表達，而臺灣手語語意多了情報這一元素，擴充語意內涵：將紀錄於紙張的情報一一作言語表達。研究者據此現象推測，認為臺灣手語詞 報告，可能是日本手語詞 情報加上日本手語詞 報告的合音。而臺灣手語詞 知識.資料跟日本手語詞 情報是一致詞（同源詞）。

(26)「覺得」

日本手語打法是右手食指伸直，掌心朝左，在頭右側邊攥動上移。臺灣手語則為右手食指中指伸直，掌心朝左，在頭右側邊攥動上移。兩者不同之處在於右手手形：日本手語採用手形 1，即只伸直食指一指，臺灣手語採用手形 U，伸直食指中指兩指，跟先前命令、設計那一例的手形變異情況一樣。

日本手語詞 想，打法是右手手形 1，伸直食指抵觸太陽穴右側處，有意念是人腦想出來的語意。套到臺灣手語詞 覺得上，由於多了在頭右側邊攥動上移的軌跡動作，可引申為手語詞 想的語意延長－把手語詞 想的手勢再作上移動作，是想的具體視覺化表現。而臺灣手語將伸直的手指數由一指增為兩指，並增加向上位移長度，研究者認為此拉長強調音韻韻尾的作用，有助加深感覺綿綿不絕之語意。

(27)「失敗 A.不及格 A.當掉」

日本手語打法是左手五指伸屈指節，掌心朝上，指尖朝上；右手五指伸直，掌心朝下，壓蓋左手四指指尖下去。臺灣手語則為左手拇指伸直，掌心朝內，指尖朝上；右手五指張開，掌心朝上，壓蓋左手拇指下去。日本手語與臺灣手語兩者不同之處在於左手手形，日本手語是手形 Bent B，到了臺灣手語改為手形 Open A。手形 Open A 在臺灣手語非呼應動詞中常見，用作動作施予的受體對象之代形， 所以臺灣手語打法是採用手形 Open B 的右手，朝用手形 Open A 的左

手拳姆指頂端下壓拍掉，象擬動作一目瞭然，有把對方當掉的語意。而起源語言－日本手語，左手手形是 Bent B，不同於臺灣手語的手形 Open A。那麼在日本手語裡，手形 Bent B 是意謂何物的代形呢？ 查閱日本語-手話辭典(日本手話研究所，2004 版)多次，於 p.526 找到日本手語詞 選舉的打法，是左右雙手手形皆為 Bent B ，右手模擬投票箱大概形狀，左手作投擲選票入票箱投票口的動作。一看這打法圖示，方恍然大悟，這手形 Bent B 原來象擬票張四方形狀，也是一種印刷紙張的代形，也聯想到在臺灣手語裡，印表機用的影印紙，也是用手形 Bent B 表示，故在日本手語詞 落選的左手手形 Bent B，可能是指成績排名表或應試名冊成績單之類的列冊紙張，考試考得不好成績不好看，自然把它刷下來。到了臺灣手語，受體對象變為應試學生，故改成手形 Open A。日本手語與臺灣手語兩者採用的手形不同，是因代形對象從物（票紙印刷物）換成人。

(28)「收集」

日本手語打法是雙手向空中五指伸直，掌心朝下，於身前先推前作抓獲攫取狀，但不收掌。臺灣手語打法則為雙手五指向空中伸直，掌心朝下，於身前先推前作抓獲攫取狀，再收掌內拉成五指彎曲捏起成一空心圈。

兩者的不同在於雙手同步動作的手形變異。日本手語雙手手形是 5，而臺灣手語雙手手形則為從 5 轉變為 Flat O，即相較日本手語，臺灣手語明顯疊加了韻腳動作－手形 Flat O 之收掌動作。

日本手語的表現為雙手左右展掌從空中把東西收回來，有把東西集中於中間一處，表語意將東西集中於中間一處。而臺灣手語的表現是，從空中抓下東西，向後收起拳裡，重點在從空中抓下東西中間過程以及後續收尾動作，語意聚焦於於收集東西的來源與動作，因為日本手語只有雙手左右展掌，末尾不收掌，語意就只有收集東西集中於一點，臺灣手語多了從空中抓下東西的動作與收掌動作，且有牢牢的抓著東西不放的感覺。研究者據此現象推想，認為臺灣手語詞 收集，

可能是日本手語詞 收集加上日本手語詞 情報的合音。而臺灣手語詞 知識.資料跟日本手語詞 情報是一致詞（同源詞）。

(29)「結構 B」

日本手語「結構」是雙手五指伸直拼攏，掌心朝下，由下而上，左右相夾並上移。臺灣手語「結構」是雙手五指伸直左右相夾，模擬左右兩邊木條疊搭成木建築結構，最好的說明是日本傳統神社建築形式－神明造，支撐屋頂的博風板末端突出形成「千木」，即刻意突出兩條相交成為 X 形的木條末端，這不正好是雙手五指伸直左右相夾的象擬模樣呢？臺灣手語則是象擬堆砌疊磚之狀，代表了臺灣傳統建築石砌磚牆的風格。

結論是，研究者認為結構這詞，日本手語與臺灣手語都不約而同都採用建築物結構來概括代表結構的語意，因為生活常見且外形特徵最明顯的人造物體中，體積最龐大最醒目者自然是建築物了。有趣的是，由於造屋文化不同，對於人造建築之認知視角不同，自然導就了日本手語與臺灣手語兩者的手形變異。

(30)「機器」

日本手語詞「齒車」（即中文的齒輪）打法是雙手五指伸直，掌心朝內，彼此四指間插嵌，由下而上相接，作齒輪運轉狀。臺灣手語詞「機器」打法則是雙手五指勾彎前兩節指節，掌心朝內，彼此四指間插嵌，由下而上相接，作齒輪運轉狀。臺灣手語詞「機器」的打法是模擬齒輪運轉狀，是局部取代全部，即用齒輪部件來代表機器全體，其根源來自日本手語詞「齒車」，但從日本手語沿襲過來使用時，發生手形變異了。日本手語的手形是 Open B，臺灣手語的手形則是 Curved 4，即本來根源語言：日本手語是五指伸直，不勾彎指節，而到了臺灣手語，變成五指勾彎前兩節指節，可能是表現齒輪側厚的厚度，即勾彎前兩節指節後的厚度比不勾彎的單一直指來得厚，具高度象擬性。據研究者推測，可能日本

手語詞「齒車」本來模擬的是單純齒輪如鐘錶精密結構之裡的奇薄齒輪，薄薄一片的運轉狀，故以一個指頭的厚度象擬齒輪側厚的厚度，而到了臺灣手語語意擴大為機器，以齒輪一部份構件代稱機器之全部，故模擬對象是機器的齒輪，由於運轉力道加大，故須有一定厚度，自然導就了五指勾彎前兩節指節後的厚度加厚來作高度象擬性。

(31)「選.選擇.挑選」

日本手語打法是左手五指伸直，掌心朝內，指尖朝上；右手拇指食指彎曲碰觸，於左手五指指尖，先按住再上拉伸前彈開。臺灣手語則為左手五指伸直，掌心朝內，指尖朝上；右手五指彎曲碰觸，於左手五指指尖，先按住再上拉伸前彈開。日本手語跟臺灣手語兩者的不同來自主掌挑選動作的右手手形變異。

日本手語右手手形是 Curved-baby L，僅伸直兩指抓，能抓到的東西有限，而臺灣手語右手手形為 Flat O，用五指一把抓住，可抓得更多更大一把的東西，可能表有較大較多的選擇項數之語意。研究者認為可能源自日本臺灣生活空間資源危機意識文化的不同，自古至今日本地形氣候倍受火山地震颱風冷害等災害，農稼收穫不易，生活空間受高山河川分割變得零碎，地狹人稠，每人可分配的自然資源，尤其是糧食口食相當有限，可選擇的並不很多，相當的文化制約教導日本人成為生活用度儉省節約，避免過多的鋪張浪費，反映到日本手語表現方面，只敢伸出兩指作選擇一物狀，不敢放大膽張開五指一大把一大把地抓，怕過度耗盡有限資源；相對地臺灣比較好些，特別是平原河川截流水量較多，可耕月數多，農產品年收可二獲到三獲，物產種類數量比較豐饒，甚至素有水果王國美稱，故每人可分配的自然資源稍微多些，反映到臺灣手語表現上，自然是放開心胸攤開五指一大把一大把地抓，毫無顧慮的使用資源。

由上述分析推測過程，可知以上手形變異 31 詞，之所以產生手形變異，根源在於日本臺灣兩地認知文化視角之不同者，有 3 詞：平均.除、命令、登記.報

名.簽名。

至於跟象擬對象改變有關者，有 7 詞：課、分發、出版.印刷、集合.一起.共同、設計、失敗 A.不及格 A.當掉、結構 B。

跟象擬性質改變有關者，有 10 詞：內容 A、目標、吃苦耐勞.磨練、技巧.技術、參加、淘汰、創作.創造.發明、覺得、機器、選.選擇.挑選。

跟合音有關連者，有 6 詞：化學、地球 B、紀錄 B、習慣、報告、收集。

跟複合詞策略選用有關連者，有 1 詞：國中。

而跟語言演化趨勢如省時省力有關者，有 3 詞：部分.組.小組.團體、打盹.瞌、付錢.付帳.繳費。

跟語言接觸有相關者，有 1 詞：回答.答案。

另外值得一提的是，手形變異情況一樣：右手手形方面，日本手語採用手形 1，即只伸直食指一指，而臺灣手語採用手形 U，伸直食指中指兩指，有 3 詞：命令、設計、覺得。

4.4.1.2 日本手語與臺灣手語相似詞的移動變異之分析

以下是相似詞的移動變異分析表。

表 6 相似詞的移動變異分析表

編碼	詞項	音韻徵性變異形式	變異描述
36	田徑	移動	TSL：雙手拇指伸直，於身前先上下輪流繞圈，再轉成輪流左右繞圈。 JSL：右手五指伸直，掌心朝下，於身前橫擺繞圈一周，再轉成雙手拇指伸直，於身前上下輪流繞圈。
40	志願	移動	TSL：左手五指伸直，掌心朝上；右手拇指食指捏起成圈，掌心朝內，置於下巴處後轉五指彎曲握拳，敲擊左手掌心上。 JSL：左手五指伸直，掌心朝上；右手五指彎曲握拳，掌心朝內，敲擊左手掌心上。

64	布置	移動	TSL：雙手五指伸直，掌心朝外，雙手拇指指尖碰觸，一起至右至左分段移動。 JSL：雙手五指伸直，掌心朝外，雙手拇指指尖碰觸，輪流上下移動。
99	表演	移動	TSL：左手五指伸直，掌心朝外；右手食指伸直，掌心朝外，食指側邊拍打五指伸直的掌心。 JSL：右手食指伸直，掌心朝左，食指指尖貼著左手掌心上，雙手一起向前進。
142	活動.動.動作	移動	TSL：雙手五指彎曲握拳，掌心朝下，於身前重複前後輪流繞圈。 JSL：雙手五指彎曲握拳，掌心朝下，於身前兩旁橫擺，重複左右輪流揮動。
171	處罰.罰	移動	TSL：雙手拇指伸直，上下相對；擺上位的右手拇指指尖朝下，擺下位的左手拇指指尖朝上。右手拇指指尖朝左手拇指指尖處自上而下移動。 JSL：雙手拇指伸直，左右相對；右手拇指指尖朝左手拇指指側邊斜向接近。
177	發現 B	移動	TSL：右手先捏空拳，拳指對著眼底，掌心朝下，再轉到前面，伸直拇指中指指尖，往前水平移動。 JSL：右手拇指中指伸直，掌心朝外，指尖置於眼底下，再往前倒下移動，掌心朝下。
184	筆談 B	移動	TSL：左手五指伸直，掌心朝上；右手拇指食指捏起成圈，掌心朝下，於左手掌心上，重複來回移動，作書寫狀。 JSL：左手五指伸直，掌心朝上；右手拇指食指捏起成圈，掌心朝下，於左手掌心上，重複來回移動，作書寫狀，然後雙手於身前互相前後移動。
213	影響	移動	TSL：左手拇指伸直在前，掌心朝右，右手五指張開，掌心朝外，指尖先碰觸左手拇指側邊，再往斜下方微微抖動。

			TSL：左手拇指伸直在前，掌心朝右，右手五指張開，掌心朝內，自左手掌後面向胸前往後移。

移動變異者有 9 詞，佔全體比例 17.31%：田徑、志願、布置、表演、活動動.動作、處罰.罰、發現 B、筆談 B、影響。

現在茲逐詞解析以下移動變異的 9 詞，試探討發生移動變異的可能原因。

(1)「田徑」

日本手語打法是右手五指伸直，掌心朝下，於身前橫擺繞圈一周，再轉成雙手拇指伸直，於身前上下輪流繞圈。日本語-手話辭典(日本手話研究所，2004)有指出，日本手語詞 陸上競技是複合詞：あたり(中譯：周圍)＋競争する（見 P.2045)。

臺灣手語打法則是雙手拇指伸直，於身前先上下輪流繞圈，再轉成輪流左右繞圈。前半段打法：呈手形 Open A 的雙手於身前上下輪流繞圈，是臺灣手語詞 比賽的意思，後半段打法：呈手形 Open A 的雙手輪流左右繞圈，是臺灣手語詞 運動 B 的意思，故臺灣手語詞 田徑是複合詞：比賽＋運動 B。

所以這是複合詞策略不同的操作，日本手語詞 陸上競技，是あたり(中譯：周圍)＋競争する的複合詞；臺灣手語詞 田徑是比賽＋運動 B 的複合詞。

在此順帶一提的是，序碼 26 的「比賽.競賽」，被判歸一致詞。手語打法是雙手拇指伸直向上，呈 Open A 手形，掌心左右相對，作「上下」擺動的動作，是臺灣手語詞 比賽.競賽的打法，跟日本手語詞 争う（日本語-手話辭典，2004 版).競い合う.競争する的打法完全一樣，語境用法在於社會職場工作表現、學校學業成績等競爭。

而類似打法：雙手拇指伸直向上，呈 Open A 手形，掌心左右相對，作「前後」擺動的動作，則是日本手語詞 競技.競争する（スポーツ試合等）的打法，語境用法在於運動場合、體育表現等的競爭。

所以可見，本來日本手語詞 競爭する，有用在不同語境的兩種打法：

a. 「上下」擺動的動作：用於社會職場工作表現、學校學業成績等競爭。

b. 「前後」擺動的動作：用於運動場合、體育表現等。

結果，臺灣手語承繼了前面 a 的打法，成為臺灣手語詞 比賽.競賽的意思，而且應用層面比日本手語更廣泛周延，不僅僅社會職場工作表現、學校學業成績等競爭，也可用於體育運動場合。順帶一提的是，臺灣手語詞 比賽.競賽跟臺灣手語詞 考試 N（北部打法）是同一打法，故此一打法的意義可涵蓋到凡是有關人與人的任何競爭之絕大部份語境。

而專用於體育運動場合的後面 b 的打法，即日本手語詞 競技.競争する（スポーツ試合等），有為臺灣手語吸收進去，變成了臺灣手語詞 賽跑，僅僅用於賽跑單一競賽而已。

(2)「志願」

日本手語打法是左手五指伸直，掌心朝上；右手五指彎曲握拳，掌心朝內，敲擊左手掌心上。臺灣手語打法則是左手五指伸直，掌心朝上；右手拇指食指捏起成圈，掌心朝內，置於下巴處後轉五指彎曲握拳，敲擊左手掌心上，是臺灣手語詞 願意＋臺灣手語詞 立志的複合詞打法。其中臺灣手語詞 立志跟日本手語詞 決ある是同一打法，所以臺灣手語打法是在日本手語詞 決ある的基礎上，前面加上臺灣手語詞　願意的打法，造就了另一道移動軌跡。

(3)「布置」

日本手語打法是雙手五指伸直，掌心朝外，雙手拇指指尖碰觸，輪流上下移動。臺灣手語打法則是雙手五指伸直，掌心朝外，雙手拇指指尖碰觸，一起至右至左分段移動，即模擬橫向移動張貼平面海報過程。依研究者觀察推測，日本手語的上下垂直移動，可能模擬木造建築搭建縱向累加過程或在柱棟廊壁上下布置的動作。觀察日本語-手話辭典此詞彙出現、使用情境條件，多用在建築、街（町）

後面的詞，語意是布置的狀態。而臺灣手語打法則是象擬橫向移動張貼平面海報過程，此兩者不同在於認知文化視角。

(4)「表演」

日本手語打法是右手食指伸直，掌心朝左，食指指尖貼著左手掌心上，雙手一起向前進。臺灣手語則為左手五指伸直，掌心朝外；右手食指伸直，掌心朝外，食指側邊拍打五指伸直的左掌心。依研究者多年手語學習觀察的心得，左手手形 Open B，是要表現的一面之代形，也可說是面具扮相，穿著劇服等想要展現給觀眾觀賞的一切打扮道具。日本手語是呈手形 1 的右手食指指尖貼著左手掌心上，雙手一起向前進，似乎有想把欲表現的最好一面送獻給觀眾的意象，即漢語說的「獻醜」語意。臺灣手語則是一樣呈手形 1 的右手食指側邊拍打左掌心，可能加入音樂節奏與舞蹈動作等具動感的元素。

(5)「活動.動.動作」

日本手語打法是雙手五指彎曲握拳成手形 S，掌心朝下，雙拳擺於身前左右兩旁作水平繞圈，是橫向移動，接近臺灣手語詞 競爭的打法。臺灣手語則為雙拳擺於身前上下，作前後繞圈，是縱向移動。兩者的不同在於移動方向的水平與垂直之分。可以設想日本手語的打法傾向象擬平面橫向移動，可能跟居家生活空間榻榻米文化視角有關係，日本人進入榻榻米室內環境須清潔雙足，穿襪在榻榻米上磨擦地面的碎步趿行，即雙腳足底接觸榻榻米平面地板的時間較長，形成平面移動的視覺概念，而臺灣手語的打法傾向象擬立體空間縱向移動，可能跟居家空間土石磚造結構有關係，臺灣人進出室內空間不用卸脫鞋襪，直接踏門進戶，而且是一抬腳一蹬地的雙足輪流行走，產生了立體空間縱向移動的視覺概念。所以兩者的不同，在於認知文化視角的不同。

(6)「處罰.罰」

日本手語詞 罰的打法，是右手握拳舉直拇指，往同樣舉直拇指的左手拳移動敲打。臺灣手語打法則是右手握拳舉直拇指，自上而下往同樣舉直拇指的左手拳移動。兩者不同處在於日本手語是手形 A 的雙手處水平方向，右手往左手水平移動；臺灣手語則是上下垂直關係，右手從上而下朝向左手垂直移動。

日本手語的打法，是模擬日本古代捕快（日本稱呼：與力、同心）手握十手（等於日本警棒），追捕犯人的鏡頭景象。所以右手拳代表執法者，豎直拇指象徵日本警棒，左手拳代表犯人，右手拳（手拿日本警棒的執法者）朝左手拳（犯人）橫向移動敲打，就產生懲罰的語意關係。

值得注意的是日本手語，是右手朝左手橫向移動，而臺灣手語是改成擺到左手拳上面，從上而下朝向左手拳縱向移動，變成在上位者懲罰在下位者的上下地位相對關係，構成新的懲罰的語意關係，而原本豎直右手拇指，用以象徵日本警棒的象似動機與根源消失了。是故從處罰這一詞，可窺見日本手語與臺灣手語的移動方面之音韻變異現象，根源於文化認知視角差異，日本手語原本有日本警棒的象擬效果，構成日本古代追捕犯人的鏡頭意像，一到分歧出的臺灣手語，由於沒有此日本警棒（包括前身十手）與日本古代捕快追捕犯人的文化認知經驗，遂失落掉了此擬象動機與根源，改成上下縱向移動，訴求倫理道德與權勢地位上下關係，即代表在上者比下位者具有較高的倫理道德權威地位，有處罰權力，以構成新的語意關係。

(7)「發現 B」

日本手語是右手拇指中指伸直，掌心朝外，指尖置於眼底下，再往前倒下移動，掌心朝下。臺灣手語則為右手先捏空拳，拳指對著眼底，掌心朝下，再轉到前面，伸直拇指中指指尖，往前水平移動。兩者不同在於，臺灣視線是平視，日本則是下看垂視，即俯視腳邊地面，可能源自居家空間榻榻米文化以及古代封建

社會尊卑倫理因素，忌諱直視對方頭臉，惹對方不悅，故將視線方向下垂俯視腳邊地面。由於文化認知視角不同，眼睛視線目標方向不同，造成了這個移動變異。

(8)「筆談 B」

日本手語是左手五指伸直，掌心朝上；右手拇指食指捏起成圈，掌心朝下，於左手掌心上，重複來回移動，作書寫狀，然後雙手於身前互相前後移動。臺灣手語則是左手五指伸直，掌心朝上；右手拇指食指捏起成圈，掌心朝下，於左手掌心上，重複來回移動，作書寫狀。

日本語-手話辭典(日本手話研究所，2004：1607)有明確交代，日本手語詞 筆談是複合詞：書く①＋交換①（原文如此），書く的中譯意思是寫，而臺灣手語詞 筆談，很明顯的是沿襲了日本手語詞 書く①的打法，省略掉後面的日本手語詞 交換①打法，更換成臺灣手語詞 問答，故造成移動變異，即臺灣手語詞 筆談是臺灣手語詞 寫＋臺灣手語詞 問答的複合詞。是因為臺灣手語使用者認為，筆談是兩人用筆書寫對答，右手拇指食指捏起成圈，掌心朝下，於左手掌心上，重複來回移動，作書寫狀的這樣打法，其中右手兩指於左手掌心上重複來回移動，已含有雙方互動，交流想法的意味，故減省掉後面後面的日本手語詞 交換①打法，更換成臺灣手語詞 問答，這是複合詞操作策略的改變。

(9)「影響」

日本手語是右手掌從左手掌後面向自己胸前移動，臺灣手語則是從左手掌後面向身體右側逸出。仔細觀察可知接受影響後果的對象不同：日本手語是影響到自己，而臺灣手語則影響到外面他人，研究者認為日本手語詞 影響是模擬自己身體作為接受方，而臺灣手語以外面他人為接受方，是故移動方向日本手語本來是朝自己身前，一到了臺灣手語改為逸出身體外面，是己者或他人之受者角色轉變。

由上述分析推測過程，可知以上移動變異 9 詞之所以產生移動變異，根源在於日本臺灣兩地認知文化視角之不同，跟生活空間與生活習慣有明顯的關連者有 5 詞：布置、表演、活動.動.動作、處罰.罰、發現 B。

跟象擬性質改變有關者，有 1 詞：影響。

跟複合詞策略選用有關連者，有 2 詞：田徑、筆談 B。

與語言接觸有關連者，有 1 詞：志願。

4.4.1.3 日本手語與臺灣手語相似詞的掌心面向變異之分析

以下是相似詞的掌心面向變異分析表。

表 7 相似詞的掌心面向變異分析表

編碼	詞項	音韻變異徵性形式	變異描述
20	手續	掌心面向	TSL：左：上 右：下 JSL：左：無 右：上
44	名字	掌心面向	TSL：左：右 右：內 JSL：左：外 右：內
81	禮貌	掌心面向	TSL：左右：左右相對 JSL：左：外 右：外
123	缺.缺乏 A	掌心面向	TSL：左：右 右：下 JSL：左：上 右：下
172	傑出.突出.與眾不同.一枝獨秀	掌心面向	TSL：左：下 右：內 JSL：左：外 右：外
198	遊行	掌心面向	TSL：左：內 右：內 JSL：左右：左右相對
227	下課	掌心面向	TSL：左：內→下 右：內→下 JSL：左：內 右：內→外
238	變.變化.變成.轉變	掌心面向	TSL：左右：左右相對 JSL：左：內 右：內

掌心面向變異者有 8 詞，佔全體比例 15.38%：手續、名字、禮貌、缺.缺乏

A、傑出.突出.與眾不同.一枝獨秀、遊行、下課、變.變化.變成.轉變。

茲逐詞解析以下**掌心**面向變異的 8 詞，描述其變異，並試圖探討發生**掌心**面向變異的可能原因。

(1)「手續」

日本手語打法是右手五指伸屈指節，掌心朝上，自左至右分段移動；臺灣手語則為左手五指伸直，掌心朝上；右手五指伸屈指節，掌心朝下，指尖重複輕敲左手掌心，雙手同時自左至右分段移動。兩者的不同在於面向：日本手語是右手掌心朝上，臺灣手語則是右手掌心朝下。臺灣手語詞　手續是將臺灣手語詞　證明的手形打法，自左至右重複多次分段移動。日本手語詞　順番是將呈手形 Bent 5 的右手自左至右重複多次分段移動。研究者認為臺灣手語詞　手續是臺灣手語詞　證明和日本手語詞　順番的合音，為了快速結合先打出來的臺灣手語詞　證明的打法，故改成向下的掌心面向，來作後面的自左至右分段移動。這是合音的策略不同，導就了面向變異。

(2)「名字」

日本手語打法是右手拇指伸直，掌心朝內，左手五指伸直，掌心朝外；右手拇指指尖直抵左手掌心上。臺灣手語則為右手拇指伸直，掌心朝內，左手五指伸直，掌心朝右；右手拇指指尖直抵左手掌心上。兩者不同在於左手面向，日本手語是朝外，可以給對方看到左手掌心，臺灣手語則朝左，對方只看到左手掌側邊。研究者認為這是自己名字願意顯露於外，讓人看到與否的文化習慣，日本似乎願意擺正面讓對方看到自己名字，而臺灣則無此意願。但認為也可能是語言長期演化省時省力的趨勢，因為臺灣手語是雙手橫擺左右兩側的自然狀態，右手握拳，伸直拇指，直接直抵左手掌心上，比較方便省力，而日本手語要把左手掌背貼近胸前，掌心朝外，再伸臂扭腕將右手拳放到左手掌心前面，比較費時費力，不如

臺灣手語只要把左右兩手在胸前自然橫擺到一起，來得自然沒負荷。由上述分析可知，為了省時省力的演化趨勢，覺得由雙手在胸前垂直交碰的狀態，改到雙手在胸前橫向交碰，比較方便好做，故更改了左手面向，以便能在胸前橫向接受右手拳指的碰觸，這就產生了面向變異。

(3)「禮貌」

日本手語打法是雙手五指伸直，掌心朝外，除拇指外的四指重複對彎。臺灣手語則為雙手五指伸直，掌心左右相對，除拇指外的四指重複對彎。看起來，日本手語表達的情景，好像是多人排排站，對著外來客人行鞠躬禮，臺灣手語則象擬兩人面對面的互相敬禮。研究者覺得這是文化認知角度不同，敬禮對象、敬禮面向有所不同，自然產生了面向變異。日本手語保留原始面貌－對進來的客人行鞠躬禮，以己身作為主體，向外在他者敬禮，自然手掌掌心擺向外，因只有掌心才能內彎屈指，可模擬彎身鞠躬動作。至於臺灣手語則強調兩方倫理關係，根源自儒家傳統倫理思想，例如日常五倫，指君臣、父子、夫婦、兄弟、朋友等人倫關係，各有責任義務與互動原則，是故脫離了主客敬禮關係範圍，進到傳統道德人倫關係境界，變成兩人相對敬禮，故雙手面向跟著轉變為左右互對，以揭示此兩方的人倫關係紐帶。由此可見臺灣手語是在日本手語原始面貌（主客敬禮關係）添加滲入儒家人倫思想，轉變為兩方互敬的人倫繫帶。

(4)「缺.缺乏 A」

日本手語打法是左手五指伸直，掌心朝上；右手食指伸直，掌心朝下，指尖點敲左手掌心上，自右向左逸出。。臺灣手語則為左手五指伸直，掌心朝右；右手食指伸直，掌心朝下，指尖敲打左手中指，使其倒下。此兩者的不同在於左手掌心面向，日本手語是掌心朝上，臺灣手語則掌心朝右。研究者認為模擬對象各有所不同，日本手語左手手形用 Open B，掌心朝上，顯然是紙張表格的代形，

右手用手形 1，由前面幾個例子推測規納可知是筆的代形，先在模擬紙張表面的左手掌心上點敲，再自右向左逸出，似乎是拿筆在清單上一筆劃線刪掉，寓意是該物品沒了，不存在了，由此表達物資缺乏不足的概念。而臺灣手語比較直覺化多了，右手食指伸直，用指尖敲打左手中指，使其倒下，即左手五指中間倒下一指，有從原本充足狀態變成缺少一角一部份，此空間空出來的模擬過程，此時，研究者認為左手手形用 Open B，可能視為多人群體的代形－手形 Bent 5 之變形，照此線索推測，這五指代表多人群體，中間少了一人，就是空缺出來位置空間。由於模擬代形對象不同，模擬動作過程也有所分別，故導就了掌心面向的不同。

(5)「傑出.突出.與眾不同.一枝獨秀」

日本手語打法是左手五指伸直，掌心朝外，斜直擺於身前；右手食指伸直，貼著左手掌心前從下而上穿插伸出去。臺灣手語則為右手食指伸直，於五指伸直張開的左手食指中指兩指間隙從下而上穿插過。此兩者的不同在於呈手形 Open B 的左手掌之面向，日本手語是掌心朝外，臺灣手語則掌心朝下。研究者觀察多次，有了比較大膽的推測，認為同樣的手形 Open B，日本手語、臺灣手語各表不同的代形。日本手語是表張格紙之類的代形，臺灣手語則表多人群體的代形，因為臺灣手語常用手形 Bent 5 為多人群體的代形，而 Open B 可視為多人群體的代形－手形 Bent 5 之變形。接下來進一步闡述推測想法。

日本學校各種團體施測與升學競試，張貼於牆面上的榜單、成績排名表等都是縱向名單，從高而低排名次成績次序，是故日本手語，左手用手形 Open B，以象擬張貼於牆面上的榜單、成績排名表，而右手食指伸直成手形 1，貼著左手掌心前從下而上穿插伸出，這不就代表了某人突然猛進下苦功用功，成績進步，排名序次層層上揚的鏡頭嗎？所以日本手語用榜單、成績排名表上排名序次層層上升的過程來傳遞表現傑出、成就突出的，優異於他人的語意。

臺灣手語左手手形用 Open B，可視為多人群體的代形－手形 Bent 5 之變形，

掌心朝下，右手食指伸直成手形 1，於五指伸直張開的左手食指中指兩指間隙從下而上穿插過，可意會到某一個人從多數人脫穎而出，像錐尖刺穿過囊袋顯露出來為人知曉。這中間改變過程可能是應用了漢語文化圈熟悉的脫穎而出之成語典故，故改變左手掌心面向朝下，以代表多人群體的代形，也可作為皮製囊袋表面之代形。這是文化認知視角的不同，改變了掌心面向。

(6)「遊行」

日本手語打法是雙手五指伸直，指尖朝上，掌心左右相對，於身前前後交疊，一起向前移動。臺灣手語則為雙手五指伸直，指尖朝下，掌心朝內，於身前前後交疊，向前重複晃動。觀看雙手面向與行進動作，可窺知模擬之大概輪廓。日本手語是模擬兩條縱列隊伍並排行進的情景，故雙手面向互對，臺灣手語則是模擬兩個橫排的列陣，一起往前踏足前進，故雙手掌須前後併貼，雙手面向均朝內。這是文化認知角度不同，排隊排列方式不同，日本手語是兩條縱列，即前面有兩人帶隊，臺灣手語則是列陣成兩個橫排，即第一排有多人，至少超過兩人的數量。研究者提出可能解釋的理由是，日本地形分割零碎，多山多河流，山路多，鮮少大道，路面寬幅狹窄，僅僅容兩人穿過，故日本手語會用面向互對的雙手來模擬兩條縱列隊伍，跟日本生活行走空間與路幅有關係。

(7)「下課」

日本手語是雙手五指伸直，掌心朝內，先在嘴前相靠，然後只有右手往前甩掌，掌心翻外。臺灣手語則是雙手五指伸直，掌心朝內，先在嘴前相靠，再往兩旁甩掌，掌心翻下。觀察上列兩者打法，可察覺到打法到最後，臺灣手語是雙掌往兩旁甩掌，掌心翻下，而日本手語則是只有右手往前甩掌，掌心翻外，造成面向變異。

日本語-手話辭典(日本手話研究所，2004：1765)有交代清楚，日本手語詞 放

課後，係複合詞：勉強①＋以後；而臺灣手語詞 下課，則是複合詞：念書＋解散。其中已知臺灣手語詞 念書跟日本手語詞 勉強①的打法完全一致，是一致詞（同源詞）。而後面接的手語詞各有不同：日本手語是後面接日本手語詞 以後，是時間副詞，有代表上課時間已過後的時間概念；臺灣手語是後面接臺灣手語詞解散，是動作補語，有代表結束、解散上課集體活動的動作概念。這是複合詞操作策略的選擇不同，即後面補語的選擇差異，導就了掌心面向變異。

(8)「變.變化.變成.轉變」

日本手語詞 変わる的打法是雙手五指伸直，掌心朝內，在身前兩旁互換位置。臺灣手語則為雙手五指伸直，掌心在身前橫擺相疊翻轉。此兩者的不同在於雙手面向，日本手語是掌心朝內，臺灣手語則雙掌對貼。翻閱日本語-手話辭典(日本手話研究所，2004)多次，可推測，日本手語詞 変わる的意義包涵內部性質狀態轉變、外在物資東西更換等兩種意思。而臺灣手語則有兩種意義接近的表達詞彙：

a. 變.變化.變成.轉變：內部性質狀態轉變。

b. 換 A：外在物資東西更換。

是故由上列詞義比較，可判斷日本手語詞　変わる到了臺灣手語就變成臺灣手語詞　換 A，語意是兩樣不同東西交換。而自體性質狀態的改變之語意，臺灣手語就另造新詞：變.變化.變成.轉變，來對應之。

換句話說，日本手語詞　変わる本來可指內在性質改變也可指外在不同東西更換，到了臺灣手語，將以上兩種涵義各自獨立出來，分別形成兩個只有面向變異的相似詞，以對應各自的一種意義，這是語意分歧現象，更有力說明了臺灣手語是從日本手語淵源衍生出來的子系語言。

由上述分析推測過程，可知以上掌心面向變異 8 詞之所以產生掌心面向變異，根源在於日本臺灣兩地認知文化視角之不同者，有 3 詞：禮貌、傑出.突出.與眾

不同.一枝獨秀、遊行。

跟模擬對象改變有關者，有 1 詞：缺.缺乏 A。

跟合音有關連者，有 1 詞：手續。

跟複合詞策略選用有關連者，有 1 詞：下課。

跟語言演化趨勢如省時省力有關者，有 1 詞：名字。

至於出自語意分歧者，有 1 詞：變.變化.變成.轉變。

4.4.1.4 日本手語與臺灣手語相似詞的位置變異之分析

以下是相似詞的位置變異分析表。

表 8 相似詞的位置變異分析表

編碼	詞項	音韻徵性 變異形式	變異描述
56	忙	位置	TSL：肩膀 JSL：腹部
78	尊敬	位置	TSL：身前 JSL：臉前
168	累.疲倦	位置	TSL：上手臂 JSL：下手臂
209	複雜	位置	TSL：太陽穴兩側 JSL：臉前

位置變異者有 4 詞，佔全體比例 7.69%：忙、尊敬、累.疲倦、複雜。

現在茲逐詞解析以下位置變異的 4 詞，試探討發生位置變異的可能原因。

(1)「忙」

日本手語是雙手五指彎曲成空碗狀，掌心朝下，於腹部輪流橫向轉圈。臺灣手語則是雙手五指彎曲成空碗狀，掌心朝下，於肩膀輪流上下擺動，而兩者相異在於位置不同：日本手語是腹部，臺灣手語則為肩膀，這讓研究者不禁想起，臺灣傳統農業社會，搬運農產品都以人力挑擔為之，負重部位在於挑扶扁擔之雙肩，

故以肩膀裝盛眾多物品表達忙意；而日本傳統和服則多在腰帶束腰懸掛刀劍、打火石物品袋之類，故以腹部懸掛眾多物品表現出忙的語意。研究者覺得可能是扁擔與腰纏的臺日文化差異，產生了這個詞彙臺日手語打法之位置不同的變異。

(2)「尊敬」

研究者個人認為，差異根源來自坐（古指跪坐）站文化的不同，即臺灣地板與日本榻榻米之生活起居樣式不同。臺灣民俗見面禮儀比較隨和平等，倆人相見或者拜訪作客見人，頂多是坐著對談，也可對站相談，無須刻意低頭垂眼，避開對方視線。而日本封建社會階級森嚴，社會流動性很低，每當踏門拜訪對方，要跪坐榻榻米，雙手貼著榻榻米邊緣線，低頭雙眼凝視榻榻米地板，讓己頭低於對方，不敢抬頭直望主人或地位較己高的對方，以示尊敬，故日本手語打法是，左手五指伸直，成 Open B 手形，掌心朝上，右手拇指伸直，呈 Open A 手形，掌心朝內；右手小指側邊貼著左手掌心上，於臉前一起上移，為的有兩樣可能原因：一是擋住自己視線，避免直視對方，二是雙手手形模擬對方端坐於榻榻米其上的樣子，擺在自己臉前，代表自己眼裡只有對方，且對方頭頂高過己頭，這也說明了雙手手形為何要上移，因唯有自己低頭才能讓對方高於自己。臺灣手語則為下擺至身前位置再一起往上移，即不擋住雙方視線，可以平等互視相談，只要心存尊敬之意就好－這就是為何雙手手形擺在胸前的原因了。簡言之，尊敬這手語詞，臺灣、日本手語之位置變異代表了兩者文化思維背景之不同：日本文化認為與對方平高、直視對方是失禮的，故須低頭凝視地面，避免直瞪對方，造就了雙手位置擺在臉前，有遮住眼前視線作用，象徵不高過對方的頭，具自我謙抑的微妙舉動，體現了尊敬概念。而臺灣向來屬於移民社會，社會階級層等流動性大，理無這種階級地位差別顧慮，沒了這類文化制約作用，自然放到身前了，因為這樣比較省時省力－試想，雙手擺在身前與臉前，那個移動距離最短也出力最少呢？也可換個思考方向，尊敬這詞，身為語族源頭日本手語打法，本來雙手擺在臉前，

後來分化出來的臺灣手語下擺至身前，可視作語言長期演化省時省力趨向之證據，因雙手位高愈低，移動距離愈短，愈省時省力。

(3)「累.疲倦」

臺灣手語打法是右手握拳打向上手臂，日本手語則是一樣手形打向下手臂，可能說明臺灣日本社會居家空間環境需求與庶民職業出力部位不同：臺灣住的房間較大，以石磚砌牆造房，且多笨重粗工，需用到大動作出力部位：上手臂。日本居住空間狹促，又以木造平房為主，不宜大張大開的大動作活動，也鮮少笨重粗工，偏側聰靈纖巧的細活，如鑲嵌、漆器、陶藝、紡織、染織、木工、鍛煉刀劍…等，傾向精細動作出力部位：下手臂，故身體累的感覺部位有差，自然造成右手握拳擺在位置不同。

(4)「複雜」

手形同樣的是右手五指彎曲成空碗狀，作轉動狀，日本手語是擺於臉前，臺灣手語則是放到太陽穴右側，且食指抵觸其穴，研究者認為是代表感官位置：擺於臉前是對應眼睛視覺，而放到太陽穴右側則對照到大腦認知思考，因有參考例子：臺灣手語詞 想、夢、感覺等，也是右手指碰觸太陽穴右側，皆為大腦認知思考功能。

照以上邏輯推想，對於複雜這詞的概念，日本手語語意是看起來太複雜了，像眼前一團亂麻，而臺灣手語則說：想得太複雜了，腦筋轉不過來，是認知視角不同所致。

由上述分析推測過程，可知以上位置變異 4 詞：累.疲倦、忙、尊敬、複雜，之所以產生位置變異，根源都在於日本臺灣兩地認知文化視角之不同，跟生活空間與生活習慣有明顯的關連。總之，以上位置變異 4 詞都源自本臺灣兩地認知文化視角之不同。

4.4.2 相似詞音韻徵性變異數量統計結果探討

經過前面詞彙形式比對後，日本手語與臺灣手語之間的相似詞共有52個詞，手形變異者有31詞，佔全體比例59.62%；移動變異者有9詞，佔全體比例17.31%、掌心面向變異者有 8 詞，佔全體比例 15.38%；位置變異者有 4 詞，佔全體比例 7.69%。其不同音韻徵性變異之數量以及佔全體的比例如下表：

表 8 日本手語與臺灣手語的相似詞之音韻徵性變異詞數比例

音韻徵性變異	詞數	佔全體比例
手形變異	31	59.62%
移動變異	9	17.31%
掌心面向變異	8	15.38%
位置變異	4	7.69%
合計	52	100%

由上表可看出，日本手語與臺灣手語的 52 個相似詞之不同音韻徵性變異數量，以手形變異出現最多，占 31 詞（59.62%），已過大半；其次是移動變異占 9 詞（17.31%）、掌心面向變異占 8 詞（15.38%），各不到五分之一；數量最少的是位置變異占 4 詞（7.69%）。結論是，上面跨語言 52 個相似詞之不同音韻徵性變異中，以手形徵性最容易出現音韻徵性變異，而且已據過大半比例，其次是移動變異、掌心面向變異等，各占不到五分之一的比例，位置變異比較少出現，占不到十分之一的比例。

McKee and Kennedy（2000）曾指出：手語演變過程，某些音韻徵性比較容易產生變異，在「變異較大的相似詞（或同源詞）」（related-but-different signs）裡，音韻徵性變異出現在手形、移動、掌心面向，以及某些其他因素如用單手還是雙手。而最常見的是手形變異，而位置變異、掌心面向變異則比較罕見（見 p.58）。這一點跟本研究於相似詞的形式比對結果（見上表：表 4）不謀而同。

現在總結上述相似詞各項音韻徵性變異的產生可能原因如下：

手形：

最方便迅捷，只消更變手指掌狀，即只動指握張拳，不勞動其他部位如肘臂肩等，無須較大動作與較長的移動距離，花不了多少力氣，跟其他三項音韻徵性相較，由於出力最少，移動距離短，生理上更好打出，最符合語言長期演化省時省力的趨勢，故出現比例奇高，高達 59.62%，占了一大半的比率。

移動：

移動是位置改變，需要移動距離與使力力度，比較費時費力，故出現率不很高，但在四項音韻變異中，是第二高：17.31%。

掌心面向：

研究者認為掌心面向變異，在四項音韻變異中出現率排序次少，才 15.38%，可能原因是很多手語詞，尤其是含有代形詞聲韻元素在內的雙手手形組成的詞彙，掌心面向已規範化、範疇化了，一旦其中規則已具體成形了，就不易發生變異現象。

以手形 Open B 試例如下：

手形 Open B 應用相當廣泛，其中以作為紙的代形詞、以及跟紙張有關的詞彙等屢見不鮮，多年學手語的經驗告訴研究者，手形 Open B 掌心面向代表紙的正面方向，即五指張開的掌心，模擬紙的正面，掌背則模擬紙的背面，有極高的象擬性，進一步規範化、範疇化了，一一應用到跟紙張有關的詞彙，如演講、報告、日記、紀錄、事務、日曆、影印機、護貝機、傳真機、列印機……等等。其中演講、報告、紀錄等，左手都是固定模板：左手掌心向上，模擬紙的正面朝上，對著人眼。右手則在模擬紙的正面之左手掌心上作出模擬對應的動作。此時如果突然改變左手掌心面向，即朝下，代表人眼看不到紙的正面了，此時不管你在左掌背做出各種對應的模擬動作，觀者恐怕看不懂你想表達的詞彙意義，因為如果變成在紙的背面上進行各種模擬動作，有違人類認知運作規則，而失去模擬意象。

位置：

位置改變也需要移動，需要移動距離與使力力度，但照語言長期演化省時省力的趨勢來看，是有可能只改變位置而不用移動，或是為了縮短移動距離，加快移動速度，有可能將改變的位置更接近手語動作發起部位，但無論只改變位置而不移動，或是為了縮短移動距離，調整改變的位置更接近手語動作發起部位，顯然做不了更多更周延的語意關係，即沒辦法大作文章發展更多更豐富的語意，故出現率不很高，僅僅 7.69%，陪居末位。前面已說過了，產生位置變異，根源在於日本臺灣兩地認知文化視角之不同，跟生活空間與生活習慣有明顯的關連，顯然跟語意發展或變化無相涉。

先前曾提及，相似詞比較結果，有一種現象，手形變異情況一樣：右手手形方面，日本手語採用手形 1，即只伸直食指一指，而臺灣手語採用手形 U，伸直食指中指兩指，有 3 詞：命令、設計、覺得。手形從原來的手形 1(伸一指)，變成手形 U(伸兩指)，由伸一指變成伸兩指，這不是違反由難於發音演變至易於發音的語言演化軌跡呢？其實這不是在講手形難易度，而是手形變化比較多，上面做的是相似詞音韻徵性變異出現的比例數量統計，引用 Napoli, Sanders & Wright (2011)的發音難度論述，四項音韻徵性中以手形變化最簡單最省力，因只須移動指尖關節，其他研究也發現，跨語言比較，以手形變化比較多（McKee and Kennedy，2000：58）。

其實依研究者自小而大的語言經驗與溝通交流過程，提出了一個說法：語言成熟自然演化趨向省時省力說：自小與親人周遭人們學語言，與別人溝通打交道，起初可能不成熟，牙牙學語，伴隨動作非常大，後來隨著學語言年齡增加，語言精熟度趨向成人水準，使用的語言愈來愈準確，慢慢減少不必要的伴隨動作以及多餘的贅言贅語，然後步入中老年，體力減退連視力聽力也不能避免，力不從心，無法有足夠力氣精神支撐溝通表達的時間能量，所以不可避免地精簡減縮某詞的音韻，將兩個詞音韻合音，或者加快速度縮短時間，減少出力量，正因為

語言演化就是那些已達語言精熟水準的中老年人所帶領，由於已掌握到語言形式音韻結構，知道有那些音韻可以進一步改造或減化而不失原意，也知道有哪些雙音節或雙詞可以透過裁減部份韻尾，作合音處理變成單詞，減少表達所需時間，加快溝通效率。所以語言演化長期趨向省時省力，實跟人類老化生理機制與加強溝通效率的時代需要有密切關係。

4.4.3 相似詞音韻徵性變異之出現可能原因數量比例的統計

而相似詞以上四項音韻徵性變異發生的可能原因之詞數統計，用下表示出：

表 9 相似詞音韻徵性變異發生的可能原因之詞數統計

可能原因 / 音韻徵性變異	認知文化視角	模擬性質改變	模擬對象改變	合音選擇策略	複合詞選擇策略	語言演化如省時省力趨勢	語言接觸	語意分歧	音韻徵性變異項目詞數小計
手形	3	10	7	6	1	3	1	0	31
移動	5	1	0	0	2	0	1	0	9
掌心面向	3	0	1	1	1	1	0	1	8
位置	4	0	0	0	0	0	0	0	4
可能原因詞數小計	15	11	8	7	4	4	2	1	52
佔比例	28.85%	21.15%	15.38%	13.46%	7.69%	7.69%	3.86%	1.92%	100%

可以發現，相似詞之所以產生四項音韻徵性中任一項變異，根源在於日本臺灣兩地認知文化視角之不同，跟生活空間與生活習慣有明顯的關連者，高達 15 詞，佔全體 52 詞整體比例的 28.85%，明顯逾過四分之一，居多數。其次是模擬性質改變，有 11 詞，佔全體比例的 21.15%。居第三高者為模擬對象改變，有 8 詞，佔全體比例的 15.38%。第四高者為合音選擇策略，有 7 詞，佔全體比例的 13.46%。其餘排次是，第五、六高者為，為複合詞選擇策略，有 4 詞，佔全體比

例的 7.69%。語言演化如省時省力趨勢，有 4 詞，佔全體比例的 7.69%。第七高者為語言接觸，有 2 詞，佔全體比例的 3.86%。排最末者為語意分歧，僅 1 詞而已，各佔全體比例的 1.92%。

現在分述相似詞一項音韻徵性變異產生的各項可能原因如下。

認知文化視角 15 詞：平均.除、命令、登記.報名.簽名、布置、表演、活動.動.動作、處罰.罰、發現 B、禮貌、傑出.突出.與眾不同.一枝獨秀、遊行、累.疲倦、忙、尊敬、複雜。

模擬性質改變 11 詞：內容 A、目標、吃苦耐勞.磨練、技巧.技術、參加、淘汰、創作.創造.發明、覺得、機器、選.選擇.挑選、影響。

模擬性質改變的定義是，模擬對象物理形象不變，至少能從外形看出模擬對象為何，但裡面意涵性質內容有改變。

模擬對象改變 8 詞：課、分發、出版.印刷、集合.一起.共同、設計、失敗 A.不及格 A.當掉、結構 B、缺.缺乏 A。

模擬對象改變的定義是，模擬對象物理形象已改變，從外形看出模擬對象有所不同。

合音選擇策略 4 詞：化學、地球 B、紀錄 B、習慣、報告、收集、手續。

先解釋合音的定義，是將二個具有音韻徵性的音段合併為一個音段的語音變化。此指原本日本手語詞這一詞是單詞，而意義對應的臺灣手語詞，是將日本手語詞這一詞跟另一詞合併為一個手語詞的語音變化。

下面分述每項臺灣手語詞為兩個手語詞的合音結構。

臺灣手語詞 化學是日本手語詞 化学和臺灣手語詞 濃淡變化的合音。

臺灣手語詞 地球 B 是日本手語詞 地球和與日本手語詞 丸的合音。

臺灣手語詞 紀錄 B 是日本手語詞 情報和日本手語詞 紀錄的合音。

臺灣手語詞 習慣是日本手語詞 習慣和臺灣手語詞 一輩子的合音。

臺灣手語詞 報告是日本手語詞 情報和日本手語詞 報告的合音。

臺灣手語詞 收集是日本手語詞 収集和日本手語詞 情報的合音。

臺灣手語詞 手續是臺灣手語詞 證明和日本手語詞 順番的合音。

其中臺灣手語詞 知識.資料跟日本手語詞 情報是一致詞（同源詞），而日本手語詞 情報跟另一詞合法音而成的臺灣手語詞，有紀錄 B、報告、收集等 3 詞。

複合詞選擇策略 4 詞：國中、田徑、筆談 B、下課。

先解釋複合詞的定義，是由二個自由詞詞素組成的一個詞，手語詞的複合詞是將二個手語單詞合併為一個手語詞。研究者 167 詞表中的日本手語詞詞料，來自日本語-手話辭典(日本手話研究所，2004)，而這本日本語-手話辭典有清楚標明某詞是某兩個單詞結合成的複合詞，提供了一個很好的研究線索，可以比對出意義對應的臺灣手語詞，是否也是複合詞？如相似詞產生其中一項音韻徵性變異，可推測其中複合詞結構是否有變？

下面分述每項對應意義概念之日本手語詞、臺灣手語詞的複合詞結構之相異與調整原因。

「國中」

日本手語詞 中学校，是日本手語詞 中＋日本手語詞 学校的複合詞。

臺灣手語詞 國中是：臺灣手語詞 中＋臺灣手語詞 處的複合詞。

其中臺灣手語詞 中跟日本手語詞 中是一致詞（同源詞）。複合詞選擇操作策略是，臺灣手語詞將原本日本手語詞 学校更換成臺灣手語詞 處，而之所以要更換不同的手語詞，是因日本手語詞 学校跟臺灣手語詞 學校，是不同詞。日本手語詞 学校本身是單詞，而臺灣手語詞 學校卻是複合詞（念書＋家）。

「田徑」

日本手語詞 陸上競技是日本手語詞 あたり＋日本手語詞 競争する的複合詞。

臺灣手語詞 田徑是臺灣手語詞 比賽＋臺灣手語詞 運動 B 的複合詞。

其中臺灣手語詞 比賽跟日本手語詞 競争する是一致詞（同源詞）。研究者認為這是意義操作的不同，日本手語詞是日本手語詞 あたり＋日本手語詞 競争する的複合詞，字面意思是地面周圍環境的體育競賽，強調背景環境，而臺灣手語改成臺灣手語詞 比賽＋臺灣手語詞 運動 B 的複合詞，字面意思是比賽（動詞）體育方面表現，強調體育方面表現。

「筆談 B」

日本手語詞 筆談是日本手語詞 書く①＋日本手語詞 交換①的複合詞。

臺灣手語詞 筆談是臺灣手語詞 寫＋臺灣手語詞 問答的複合詞。

其中臺灣手語詞 寫跟日本手語詞 書く①是一致詞。日本手語詞 筆談的複合詞詞素結構是書く①＋交換①，象擬倆人彼此交換紙張筆記本輪流書寫文字。而臺灣手語詞 筆談的複合詞詞素結構是寫＋問答，象擬倆人互相在紙張筆記本書寫文字問答。

「下課」

日本手語詞 放課後，是日本手語詞 勉強①＋日本手語詞 以後的複合詞。

臺灣手語詞 下課，是臺灣手語詞 念書＋臺灣手語詞 解散的複合詞。

其中日本手語詞 勉強①跟臺灣手語詞 念書是一致詞（同源詞）。

語言演化如省時省力趨勢 4 詞：部分.組.小組.團體、打盹.睏、付錢.付帳.繳費、名字。

以上 4 詞的音韻徵性變異之所以產生，都是為了能在生理上更好更易打出來手語，其中以手形變異者 3 詞（部分.組.小組.團體、打盹.睏、付錢.付帳.繳費）最多，可見四項音韻徵性變異中，以手形變異居多，只消指掌微些修正部份動作，更能省時省力。剩下一詞是屬於面向變異（名字），是將左右手掌前後交疊在胸前，更改面向為左右手掌左右交疊在胸前，比較好打出來。另外移動變異、位置變異則無。

語言接觸 2 詞：志願、回答.答案。

下面分述每項日本手語詞進入臺灣本土語言接觸後轉化為臺灣手語詞的原因過程。

「志願」

日本手語詞 決ある本身是單詞，非複合詞。

臺灣手語詞 志願是臺灣手語詞 願意＋臺灣手語詞 立志的複合詞。

研究者認為可能是語言接觸所致，中文詞「志願」有兩字，造就了臺灣手語詞照中文字面意思打，多打出一個詞（臺灣手語詞 願意），變成複合詞（願意＋立志）。

「回答.答案」

臺灣手語是將原來日本手語詞彙所採用的手形 L 變形為手形 Bent L，拇指食指略作微彎，雙手合成「口」字形，與嘴唇構成「回」字形，再往前送，以表達中文回答的語意，這是結合中文字形與字義的手勢動作，

語意分歧 1 詞：變.變化.變成.轉變。

語意分歧只有「變.變化.變成.轉變」1 詞，下面敘述從日本手語詞到臺灣手語詞的語意分歧過程。

日本手語詞　変わる本來可指內在性質改變也可指外在不同東西更換，到了臺灣手語，將以上兩種涵義各自獨立出來，分別形成兩個只有面向變異的相似詞，以對應各自的一種意義：

a. 變.變化.變成.轉變：內部性質狀態轉變。

b. 換 A：外在物資東西更換。

以上是語意分歧現象。

4.4.4 相似詞音韻徵性變異之出現次數高低的可能原因

52 個相似詞之所以出現其中一項音韻徵性變異的可能原因，依出現次數比例高低排序，有：

認知文化視角之不同，跟生活空間與生活習慣有明顯的關連者， 占 15 詞

（28.85%），明顯逾過四分之一，居多數。

模擬性質改變，占 11 詞（21.15%）。

模擬對象改變，占 8 詞（15.38%）。

合音選擇策略，占 7 詞（13.46%）。

複合詞選擇策略，占 4 詞（7.69%）。

語言演化如省時省力趨勢，占 4 詞（7.69%）。

語言接觸，占 2 詞（3.86%）。

語意分歧，占 1 詞（1.92%）。

跨手語的詞彙形式比較，某些音韻徵性容易產生變異（McKee and Kennedy，2000：58），而本研究發現結果，以認知文化視角之不同、模擬性質改變、模擬對象改變、合音選擇策略等可能原因居多。

模擬性質改變 11 詞，出現手形變異 10 詞；模擬對象改變 8 詞，出現手形變異 7 詞，兩者合計 17 詞，占手形變異全部 31 詞的比例為 54.84%，已過大半。

合音選擇策略 7 詞，出現手形變異 6 詞。

語言演化如省時省力趨勢 4 詞，出現手形變異 3 詞。

而認知文化視角 15 詞中，手形變異 3 詞，移動變異 5 詞，掌心面向變異 3 詞，位置變異 4 詞，出現次數相當平均，所以認知文化視角因素對於手形變異沒有直接關連或影響不大。

由上列出現詞數最多的五項詞彙形式變異可能原因數量比例與手形變異數量比例交叉分析，可知手語詞彙形式變異中，最易出現手形變異，以模擬性質改變、模擬對象改變、合音選擇策略、語言演化如省時省力趨勢等為主，手形變異出現比例奇高。

相似詞的形式比對，在四項音韻徵性變異中，手形變異最常見出現，可能原因出在：

1. 手形是模擬外形或動作的主要徵性，當模擬性質、模擬對象改變，原來模

擬外形或操作動作跟著改變，手形也跟著改變，這就成了手形變異的主因。

2. 合音選擇策略，已知合音是兩個詞各省略部份音韻結合成的一個詞，在手語詞形式來說，等於兩個手勢動作各省略部份音韻，併為一個手勢動作。如合音結構改變，某詞不變，另一選擇要結合的詞換了，造成連成一氣的手勢動作有變化，直接導致手形變異。

3. 語言演化如省時省力趨勢，正如 Napoli, Sanders & Wright (2011)的發音難度論述，肌肉移動難度，由易而難的順序，是：指尖關節>腕掌關節>肘關節>肩關節，也就是說只消動指尖關節的手形變異是移動距離最短，移動所需的能量最少，最容易發音，在生理上更能容易打出，故符合語言演化如省時省力趨勢。這一點也說明了相似詞的音韻徵性變異分析，位置變異出現次數最少的原因，位置改變所需的移動關節種類多（不可能只動指尖關節），改變位置後所需的移動距離較長，移動所需的能量更大，更不容易發音，在生理上不好打出。

手語詞彙形式比對作法之一是計算同源詞比例，就已有找到臺灣、日本手語打法的 167 詞，來作為日本手語與臺灣手語詞彙之同源詞比例計算之詞表，針對已找到日本手語打法的 167 詞一一逐詞作音韻徵性標記，同臺灣手語的比較結果，一致(Identical)者 64 個，一致詞比率：38.32%；相似 (Similar) 者 52 個，相似詞比率：31.14%；不同(Different)者 52 個，不同詞比率：31.14%。

一致詞和相似詞二者相加合計為 116 個，得出同源詞比率：69.46%，介於 36%~81%區間，故臺灣手語與日本手語可視為同一語族。

McKee and Kennedy（2000）指出手語演變過程，「變異較大的相似詞」（related-but-different signs），其音韻徵性變異出現在手形、移動、掌心面向，以及某些其他因素如用單手還是雙手。而最常見的是手形變異，而位置變異、掌心面向變異則比較罕見（見 p.58）。本研究進行日本手語與臺灣手語 52 個相似詞音韻徵性變異分析的結果（見表 9），跟 McKee and Kennedy（2000）的發現不

謀而同，故可證明音韻方面的假設：手語詞某些音韻徵性比較容易產生變異，尤以手形變異最常見，其次是移動變異、掌心面向變異，而位置變異最少見。

52 個相似詞之所以產生其中一項音韻徵性變異的可能原因，依數量比例高低排序，有：認知文化視角之不同、模擬性質改變、模擬對象改變、合音選擇策略、複合詞選擇策略、語言演化如省時省力趨勢、語言接觸、語意分歧等。

跨手語的詞彙形式比較，某些詞容易產生音韻徵性變異，尤易出現手形變異，而以模擬性質改變、模擬對象改變、合音選擇策略、語言演化如省時省力趨勢等可能原因，最易出現手形變異。

在四項音韻徵性變異中，手形變異最屢次出現，可能原因出在：

1. 模擬性質、模擬對象改變，原來模擬外形或操作動作跟著改變，手形也跟著改變。

2. 合音選擇策略，如合音結構改變，某詞不變，另一選擇要結合的詞換了，造成手勢動作有變化，直接導致手形變異。

3. 語言演化如省時省力趨勢，正如 Napoli, Sanders & Wright (2011)的發音難度論述，肌肉移動難度，由易而難的順序，是：指尖關節>腕掌關節>肘關節>肩關節，只消動指尖關節的手形變異是最短移動距離，移動所需的能量最少，最容易發音，在生理上更能容易打出，故符合語言演化如省時省力趨勢。而位置變異出現次數最少，是因位置改變所需的移動關節種類多，改變位置後所需的移動距離較長，移動所需的能量更大，更不容易發音，在生理上不好打出。

第五章 詞義具體性與詞彙音韻變異的相關

本章旨在探討詞義的具體性與詞彙音韻變異的相關。如第三章研究方法所述，本研究假設「具體性較高的詞，變異性也較高」。Tsay et al. (2019)與 Tsay (2024）的研究發現：擬象性的手語詞由於有視覺上模擬的對象，「形—義」的配對有比較大的創想空間與彈性，所以比較容易因為個人，甚至地區的不同，而有不同的模擬角度，導致詞彙形式的變異性較高；相對的，任意性的手語詞通常比較屬於抽象的語義，因此「形—義」的配對一旦形成，就比較固定，不容易產生變異。

本章首先依照前人文獻資料，逐一註記本研究 167 詞詞表中每個詞的具體性評分數值。然後，各作具體性數值高低詞彙的分析比較，藉以判讀詞義具體性高低與詞彙變異的相關性。

5.1 詞義具體性評分數值

臺灣手語的詞彙部份目前尚無具體性的評分。本研究引用中文詞彙的具體性評估，主要是以詞彙的概念層次為基礎。依據 Bates et. al. (2003) 跨七個語言（English, German, Spanish, Italian, Bulgarian, Hungarian, and Mandarin Chinese）的研究，詞彙語義有其共通性。也就是一個詞所代表的概念雖然在各個語言的發音都不同，但是所代表的概念是近似的，而概念相同是可以跨語言比較。

本研究認為這個概念共通性也可以適用於視覺語言手語。例如，「樹」這個概念雖然在中文與在臺灣手語，詞彙的形式不同，但其所代表的概念是一樣的。

透過這份文獻得出的口語具體性數值，那些具體性數值代表其詞的具體概念有多少，可以作跨語言比較。例如，「桌子」這個概念，不管是視覺語言還是聽覺語言，在我們人類感知的世界裡都是具體的存在，所以是可以透過其具體性數值這個基礎來作跨語言比較。如果讓聾人們自己給「桌子」這個詞一個評分，絕對大部份是高具體性數值，因為手語是視覺語言，對他們來講，這些詞項都可以打出來，都可以在眼前重現。是故中文詞彙的具體性評分可以適用於臺灣手語。

本研究所引用的中文詞彙具體性評分，係採用 LV et al. (2024) 的文獻資料，該研究文章裡，針對 4030 個中文詞進行四個面向評估：Valence 效價、Arousal 喚醒度、Dominance 優勢度、Concreteness 具體性。每個詞項是一到七評量，讓參與者作具體性評分，從抽象到具體的數值，一是最抽象，七是最具體，即具體性數值愈高，詞彙概念愈具體。

本研究只從這篇文獻擷取其中文詞的具體性部份，來作手語詞彙的具體性評分數值的分析與比較，具體性數值代表一種概念，概念相同可以跨語言比較。

前面已提過，研究者開列詞表，依個人工作場所熟悉範圍，選擇出學校用語 238 個詞彙中，其中只找到臺灣手語打法但搜尋不著日本手語打法者占 71 詞，有找到意義對應或接近的日本手語詞者有 167 詞，現在就以已有找到臺灣手語、日本手語打法的 167 詞，來開列具體性評分數值列表。

首先依據 LV et al. (2024)論文附件中的 4030 中文詞具體性評分表，以意義概念相對應的本研究已搜尋好的臺灣手語詞之中文標記名稱作關鍵詞搜尋，如有列在該 4030 中文詞具體性評分表裡，遂記下該詞的具體性評分 C-mean 的數值，如此作法，167 詞中有 32 詞未列在該具體性評分表中，故剩下已有標記具體性評分數值的 135 個手語詞可供進一步分析。此 135 詞的具體性 C-mean 數值評分結果如下表：

表 10 135 詞詞義的具體性 C-mean 數值評分表（依 167 詞詞表序碼排序）

序碼	詞項	具體性評分	編碼	詞項	具體性評分	編碼	詞項	具體性評分
3	課	5.22	99	表演	4.47	188	失敗 A. 不及格 A. 當掉	4.18
7	大學	5.82	100	思念.想.思	3.77	191	邀請.請客	4.58
8	部分.組.小組.團體	4.42	101	故事	5.05	193	試試看	3.50
12	化學	4.13	103	科學	5.14	195	收集	4.39
15	分發	4.27	105	美術.繪畫.畫	3.93	196	道德.品德	3.16
22	文化	3.21	107	計算	4.14	197	運動 A. 體育	5.68
23	文	5.23	110	刺激	4.43	198	遊行	4.93

25	日記	5.83		111	哲學	5.26		199	鉛筆	5.92
26	比賽	4.86		113	展覽.展示 B	5.06		200	朋友	5.50
28	世界	4.97		114	坐	5.03		201	態度.姿態	3.18
29	代替	3.36		116	挫折	3.89		203	結構	5.31
30	出版.印刷	4.84		117	旅行	4.89		204	演講	5.31
31	平均.除	3.64		120	規則.秩序	4.67		205	種類.類別.等等	4.14
32	幼稚園	6.00		121	站立	5.69		207	精神	3.46
33	打盹.睏	4.11		122	紙	6.39		209	複雜	2.98
34	正.正經.用功 A	4.61		123	缺.缺乏 A	3.38		210	假.謊話	4.24
38	目標	4.84		128	紀錄 B	5.13		211	違法.違規	4.42
41	休息	4.28		130	訓練 A	4.70		212	寫	5.21
43	集合.一起.共同	3.34		131	討論.商量	4.43		213	影響	3.25
44	名字	5.69		132	貢獻.奉獻	4.35		216	範圍	3.39
46	名譽	3.56		133	逃	4.33		217	練習	4.34
47	同學 A	6.25		136	做	3.64		219	學校	6.14
48	吃苦耐勞.磨練	4.93		140	健康	4.36		220	學生	5.62
50	回答.答案	4.80		141	參加	4.50		221	擅長	3.88
51	地址	5.22		142	活動.動.動作	5.29		222	機器	5.25
52	地球 B	5.73		143	問	4.64		223	歷史.史	4.51
53	字典	6.19		144	問題	4.49		226	嚴格	3.74
54	安排.整理.辦法	4.34		145	培養.栽培	3.92		228	辯論	4.57
55	安靜	4.65		146	基礎	4.09		229	四周.周圍.環境	4.37
56	忙	3.67		147	執照.證明	5.71		230	難.困難.艱難	4.44
59	老師	6.18		153	掃地	4.64		232	幫忙	3.79
60	考試	5.39		154	打敗.克服	2.88		234	選.選擇.挑選	4.33
63	作業.表格.筆記本	5.93		155	淘汰	3.29		236	交通	4.66
64	布置	3.77		156	探索 B	3.93		237	希望	3.46
65	強迫.壓迫	4.89		157	教.教育	4.09		238	變.變化.變成.轉變	3.64
67	努力.用功 B	3.70		158	聰明 A					
69	知識	4.42		160	清潔.乾淨	4.18				
71	批評	3.97		162	亂	3.88				
72	技巧.技術	3.91		168	累.疲倦	4.24				

73	步驟 B	4.57		170	習慣	4.59
74	組 織 . 系統 A	4.60		171	處罰.罰	4.45
77	解 釋 . 例子	4.44		172	傑出.突出.與眾不同.一枝獨秀	3.71
78	尊敬	3.36		173	設計	3.33
81	禮貌	4.16		175	翻譯	4.87
82	檢查	4.00		176	創作.創造.發明	3.81
86	延 期 . 拖 延 . 順延	4.71		177	發現 A. 看到	3.93
93	放假	4.64		178	勝利.贏	4.25
94	服從	3.77		181	報告	4.98
96	社會	3.84		186	意義.意思	3.76
98	表格	5.66		187	覺得	2.86

5.2 日本手語與臺灣手語詞彙變異比較

第四章原先採用 McKee and Kennedy（2000）的方法，對本研究之目標詞項逐一做音韻徵性標記，標記完後比較日本手語與臺灣手語同一詞項的音韻徵性，將詞的變異與否分為三類：

Identical（I）：一致（該詞在兩個語言之間沒有差別）

Similar（S）：相似（該詞在兩個語言之間略有變異）

Different（D）：不同（該詞在兩個語言之間的差別很大）

沒有差別是四項音韻徵性都一樣，差別很大則是有三項以上的音韻徵性不同。「相似」是一項或兩項音韻徵性不同或近似。

接著，依照第四章最後小節另闢新徑的定義分類作法，再針對已找出僅有兩個音韻徵性不同的不同詞 9 詞，如同相似詞的作法一樣，做每個詞的分析比較，其分析比較結果，不同詞 9 詞中，有 2 詞由於詞彙「形－義」關係被改變，臺灣手語另造新詞來取代，故判斷為不同詞，其餘 7 詞皆為「變異較大的相似詞」（Related-but-different），即同源詞。

於第四章最後小節將音韻徵性異同比較結果詞彙分類，重新定義如下：

「同源詞」：包括 I (identical) 與 S+R（Similar 加 Related-but-different）

「非同源詞」：D (different)

將以上已分析判斷為「同源詞」的 7 個僅有二項音韻徵性變異的詞，即「變異較大的相似詞」（related-but-different），加入 Similar（S）的類別中，給 S 一個新的名稱： S+R (related-but-different)。而 I＋（S+R） 就是重新定義後的「同源詞」，合計 123 詞。剩下已分析判斷為「非同源詞」的 2 個僅有二項音韻徵性變異的詞，分類到「非同源詞」：D (different)範疇，合計 44 詞。

原來 167 詞詞表，經 LV 等人 (2024) 論文附件中的 4030 中文詞具體性評分表篩選後，剩下的有 135 詞，依據新的同源詞定義，標記 I（Identical 一致）的是同源詞而沒有音韻變異的詞，共 64 詞，而標記 S+R 的是同源詞而有音韻變異的詞，共 59 詞，以上兩者相加為 123 詞。計算同源詞音韻徵性無變異（I）與有變異（S+R）出現次數與所占比例如下表：

表 11 同源詞音韻徵性無變異（I）與有變異（S+R）出現次數與所占比例

音韻徵性變異標記	出現次數	所占整體的比例
I	64	52.03%
S+R	59	47.97%
合計	123	100%

全部 123 詞中，I：52.03%、S+R：47.97%，以 I（一致）居多，占 52.03%，次之的 S+R（相似）占 47.97%。兩者相加為 123 詞，占全體 167 詞的比例為 73.65% 即同源詞比率為 73.65%，介於 36%～81%區間，可佐證臺灣手語與日本手語同屬一種語族。

按照以上新給予的分類定義重新計算 167 詞詞表的「同源詞」、「非同源詞」的詞數比例，如下表：

表 12 按新定義重新計算 167 詞詞表的「同源詞」、「非同源詞」的詞數比例表

音韻徵性比對結果	**詞數**	**同源與否分類**	**合計詞數**	**所占整體的比例**
I 一致詞	64	同源詞	123	73.65%
S 相似詞	52			
R 變異較大的相似詞	7			

D 不同詞	44	非同源詞	44	26.35%
合計	167	合計	167	100%

而依照重新定義「同源詞」分類後的詞數統計，臺灣手語和日本手語的同源詞比例 73.65%，介於 36%~81%區間，可以確信臺灣手語與日本手語屬同一語族無疑。

等以上「同源詞」、「非同源詞」的新定義確定好，再將表.135 詞詞義的具體性 C-mean 數值評分表（依 167 詞詞表序碼排序），一一依每詞的音韻徵性變異內容標記 I、S、R、D，如此做成附有具體性評分的 135 詞詞彙變異比較表如下：

表 13 附有具體性評分的 135 詞詞彙變異比較表（依 167 詞詞表序碼順序）

序碼	詞項	具體性評分		編碼	詞項	具體性評分		編碼	詞項	具體性評分	
3	課	5.22	S	99	表演	4.47	S	188	失敗 A.不及格 A.當掉	4.18	S
7	大學	5.82	I	100	思念.想.思	3.77	I	191	邀請.請客	4.58	I
8	部分.組.小組.團體	4.42	S	101	故事	5.05	D	193	試試看	3.50	I
12	化學	4.13	S	103	科學	5.14	D	195	收集	4.39	S
15	分發	4.27	S	105	美術.繪畫.畫	3.93	I	196	道德.品德	3.16	I
22	文化	3.21	I	107	計算	4.14	I	197	運動 A.體育	5.68	D
23	文	5.23	I	110	刺激	4.43	R	198	遊行	4.93	S
25	日記	5.83	D	111	哲學	5.26	D	199	鉛筆	5.92	I
26	比賽	4.86	I	113	展覽.展示 B	5.06	I	200	朋友	5.50	I
28	世界	4.97	I	114	坐	5.03	I	201	態度.姿態	3.18	D
29	代替	3.36	I	116	挫折	3.89	I	203	結構	5.31	S
30	出版.印刷	4.84	S	117	旅行	4.89	D	204	演講	5.31	D
31	平均.除	3.64	S	120	規則.秩序	4.67	D	205	種類.類別.等等	4.14	I
32	幼稚園	6.00	D	121	站立	5.69	I	207	精神	3.46	D
33	打盹.睏	4.11	S	122	紙	6.39	I	209	複雜	2.98	S
34	正.正經.用功 A	4.61	I	123	缺.缺乏 A	3.38	S	210	假.謊話	4.24	I
38	目標	4.84	S	128	紀錄 B	5.13	S	211	違法.違規	4.42	D
41	休息	4.28	D	130	訓練 A	4.70	I	212	寫	5.21	I
43	集合.一起.	3.34	S	131	討論.商量	4.43	I	213	影響	3.25	S

	共同										
44	名字	5.69	S	132	貢獻.奉獻	4.35	I	216	範圍	3.39	D
46	名譽	3.56	D	133	逃	4.33	R	217	練習	4.34	I
47	同學 A	6.25	R	136	做	3.64	I	219	學校	6.14	D
48	吃苦耐勞.磨練	4.93	S	140	健康	4.36	I	220	學生	5.62	D
50	回答.答案	4.80	S	141	參加	4.50	S	221	擅長	3.88	D
51	地址	5.22	D	142	活動.動.動作	5.29	S	222	機器	5.25	S
52	地球 B	5.73	S	143	問	4.64	I	223	歷史.史	4.51	I
53	字典	6.19	D	144	問題	4.49	D	226	嚴格	3.74	I
54	安排.整理.辦法	4.34	I	145	培養.栽培	3.92	I	228	辯論	4.57	I
55	安靜	4.65	D	146	基礎	4.09	I	229	四周.周圍.環境	4.37	D
56	忙	3.67	S	147	執照.證明	5.71	I	230	難.困難.艱難	4.44	I
59	老師	6.18	D	153	掃地	4.64	D	232	幫忙	3.79	I
60	考試	5.39	I	154	打敗.克服	2.88	I	234	選.選擇.挑選	4.33	S
63	作業.表格.筆記本	5.93	I	155	淘汰	3.29	S	236	交通	4.66	I
64	布置	3.77	S	156	探索 B	3.93	D	237	希望	3.46	D
65	強迫.壓迫	4.89	R	157	教.教育	4.09	I	238	變.變化.變成.轉變	3.64	S
67	努力.用功 B	3.70	D	158	聰明 A	3.56	I				
69	知識	4.42	I	160	清潔.乾淨	4.18	I				
71	批評	3.97	I	162	亂	3.88	I				
72	技巧.技術	3.91	S	168	累.疲倦	4.24	S				
73	步驟 B	4.57	R	170	習慣	4.59	S				
74	組織.系統 A	4.60	D	171	處罰.罰	4.45	S				
77	解釋.例子	4.44	D	172	傑出.突出.與眾不同.一枝獨秀	3.71	S				
78	尊敬	3.36	S	173	設計	3.33	S				
81	禮貌	4.16	S	175	翻譯	4.87	I				
82	檢查	4.00	I	176	創作.創造.發明	3.81	S				
86	延期.拖延.順延	4.71	I	177	發現 A.看到	3.93	S				
93	放假	4.64	I	178	勝利.贏	4.25	D				
94	服從	3.77	R	181	報告	4.98	S				
96	社會	3.84	I	186	意義.意思	3.76	D				
98	表格	5.66	D	187	覺得	2.86	S				

經過本研究重新定義「同源詞：I+（S+R）」之後，本章將分別在 5.3 小節就「同源詞：I+（S+R）」分析詞彙語義具體性評分與詞彙音韻變異之間的相關，以及在 5.4 小節就「D 非同源詞」討論詞彙語義具體性的分布情形。

故預先將上表：附有具體性評分數值的 135 詞詞彙變異比較表（依 167 詞詞表序碼順序），依具體性評分高低重新排序，再一一標注 I、S+R、D 排序如 I1、I2、I3、I4、I5……，如下表：

表 14 135 詞之具體性評分數值與 I、S+R、D 排序的比較表

排序	序碼	詞項	具體性評分	I 排序	S+R 排序	D 排序
1	122	紙	6.39	I 1		
2	47	同學 A	6.25		S+R1	
3	53	字典	6.19			D 1
4	59	老師	6.18			D 2
5	219	學校	6.14			D 3
6	32	幼稚園	6.00			D 4
7	63	作業.表格.筆記本	5.93	I 2		
8	199	鉛筆	5.92	I 3		
9	25	日記	5.83			D 5
10	7	大學	5.82	I 4		
11	52	地球 B	5.73		S+R 2	
12	147	執照.證明	5.71	I 5		
13	121	站立	5.69	I 6		
14	44	名字	5.69		S+R 3	
15	197	運動 A.體育	5.68			D 6
16	98	表格	5.66			D 7
17	220	學生	5.62			D 8
18	200	朋友	5.50	I 7		
19	60	考試	5.39	I 8		
20	203	結構	5.31		S+R 4	
21	204	演講	5.31			D 9
22	142	活動.動.動作	5.29		S+R 5	
23	111	哲學	5.26			D 10
24	222	機器	5.25		S+R 6	
25	23	文	5.23	I 9		
26	51	地址	5.22			D 11
27	3	課	5.22		S+R 7	

28	212	寫	5.21	I 10		
29	103	科學	5.14			D 12
30	128	紀錄 B	5.13		S+R 8	
31	113	展覽.展示 B	5.06	I 11		
32	101	故事	5.05			D 13
33	114	坐	5.03	I 12		
34	181	報告	4.98		S+R 9	
35	28	世界	4.97	I 13		
36	48	吃苦耐勞.磨練	4.93		S+R 10	
37	198	遊行	4.93		S+R 11	
38	65	強迫.壓迫	4.89		S+R12	
39	117	旅行	4.89			D 14
40	175	翻譯	4.87	I 14		
41	26	比賽	4.86	I 15		
42	30	出版.印刷	4.84		S+R 13	
43	38	目標	4.84		S+R 14	
44	50	回答.答案	4.80		S+R 15	
45	86	延期.拖延.順延	4.71	I 16		
46	130	訓練 A	4.70	I 17		
47	120	規則.秩序	4.67			D 15
48	236	交通	4.66	I 18		
49	55	安靜	4.65			D 16
50	93	放假	4.64	I 19		
51	143	問	4.64	I 20		
52	153	掃地	4.64			D 17
53	34	正.正經.用功 A	4.61	I 21		
54	74	組織.系統 A	4.60			D 18
55	170	習慣	4.59		S+R 16	
56	191	邀請.請客	4.58	I 22		
57	73	步驟 B	4.57		S+R17	
58	228	辯論	4.57	I 23		
59	223	歷史.史	4.51	I 24		
60	141	參加	4.50		S+R 18	
61	144	問題	4.49			D 19
62	99	表演	4.47		S+R 19	
63	171	處罰.罰	4.45		S+R 20	
64	77	解釋.例子	4.44			D 20
65	230	難.困難.艱難	4.44	I 25		
66	110	刺激	4.43		S+R 21	

67	131	討論.商量	4.43	I 26		
68	8	部分.組.小組.團體	4.42		S+R 22	
69	69	知識	4.42	I 27		
70	211	違法.違規	4.42			D 21
71	195	收集	4.39		S+R 23	
72	229	四周.周圍.環境	4.37			D 22
73	140	健康	4.36	I 28		
74	132	貢獻.奉獻	4.35	I 29		
75	54	安排.整理.辦法	4.34	I 30		
76	217	練習	4.34	I 31		
77	234	選.選擇.挑選	4.33		S+R 24	
78	133	逃	4.33		S+R25	
79	41	休息	4.28			D 23
80	15	分發	4.27		S+R 26	
81	178	勝利.贏	4.25			D 24
82	210	假.謊話	4.24	I 32		
83	168	累.疲倦	4.24		S+R 27	
84	160	清潔.乾淨	4.18	I 33		
85	188	失敗 A.不及格 A.當掉	4.18		S+R 28	
86	81	禮貌	4.16		S+R 29	
87	107	計算	4.14	I 34		
88	205	種類.類別.等等	4.14	I 35		
89	12	化學	4.13		S+R 30	
90	33	打盹.睏	4.11		S+R 31	
91	146	基礎	4.09	I 36		
92	157	教.教育	4.09	I 37		
93	82	檢查	4.00	I 38		
94	71	批評	3.97	I 39		
95	105	美術.繪畫.畫	3.93	I 40		
96	156	探索 B	3.93			D 25
97	177	發現 A.看到	3.93		S+R 32	
98	145	培養.栽培	3.92	I 41		
99	72	技巧.技術	3.91		S+R 33	
100	116	挫折	3.89	I 42		
101	162	亂	3.88	I 43		
102	221	擅長	3.88			D 26
103	96	社會	3.84	I 44		
104	176	創作.創造.發明	3.81		S+R 34	
105	232	幫忙	3.79	I 45		

106	64	布置	3.77		S+R 35	
107	94	服從	3.77		S+R 36	
108	100	思念.想.思	3.77	I 46		
109	186	意義.意思	3.76			D 27
110	226	嚴格	3.74	I 47		
111	172	傑出.突出.與眾不同.一枝獨秀	3.71		S+R 37	
112	67	努力.用功 B	3.70			D 28
113	56	忙	3.67		S+R 38	
114	136	做	3.64	I 48		
115	238	變.變化.變成.轉變	3.64		S+R 39	
116	31	平均.除	3.64		S+R 40	
117	46	名譽	3.56			D 29
118	158	聰明 A	3.56	I 49		
119	193	試試看	3.50	I 50		
120	237	希望	3.46			D 30
121	207	精神	3.46			D 31
122	216	範圍	3.39			D 32
123	123	缺.缺乏 A	3.38		S+R 41	
124	29	代替	3.36	I 51		
125	78	尊敬	3.36		S+R 42	
126	43	集合.一起.共同	3.34		S+R 43	
127	173	設計	3.33		S+R 44	
128	155	淘汰	3.29		S+R 45	
129	213	影響	3.25		S+R 46	
130	22	文化	3.21	I 52		
131	201	態度.姿態	3.18			D 33
132	196	道德.品德	3.16	I 53		
133	209	複雜	2.98		S+R 47	
134	154	打敗.克服	2.88	I 54		
135	187	覺得	2.86		S+R 48	
合計 135 詞				I 54 詞	S+R 48 詞	D33 詞

依據「同源詞」、「非同源詞」的重新定義後逐詞作音韻徵性變異標記如 I、S+R、D 後的 135 詞之具體性評分數值與 I、S+R、D 排序的比較表，接著，依據上表，依具體性評分數值之正整數（2、3、4、5、6）區間範圍排分欄，整理成下表：

表 15 135 詞之具體性評分數值分欄與 I、S+R、D 出現次數的比較表

具體性評分數值分欄	I	S+R	D	合計
6（6.00～6.99）	1（16.67%）	1（16.67%）	4（66.67%）	6
5（5.00～5.99）	11（40.74%）	7（25.43%）	9（33.33%）	27
4（4.00～4.99）	26（38.33%）	23（38.33%）	11（18.33%）	60
3（3.00～3.99）	15（39.47%）	15（39.44%）	9（23.68%）	38
2（2.00～2.99）	1（33.33%）	2（66.67%）	0（0%）	3
合計	54	48	33	135

由上表觀察可知，具體性評分數值最高一欄（6），以 D「非同源詞」出現次數最多，占同一欄的 66.67%，代表具體性評分數值愈高愈不易見到 I、S+R 等「同源詞」。至於中間三欄（5、4、3），有 I、S+R 等「同源詞」具體性評分數值愈低出現次數趨多的增勢、D「非同源詞」具體性評分數值愈低出現次數趨少的縮勢等現象。到了具體性評分數值最低一欄（2），概由 I、S+R 等「同源詞」全包，即出現次數最多，各占 33.33%、66.67%，至於 D「非同源詞」則無出現次數（0%），代表具體性評分數值愈低愈不易見到 D「非同源詞」。

所以可以判斷出，具體性評分數值愈高愈易出現 D「非同源詞」，即 D「非同源詞」大多為具體詞彙。而具體性評分數值愈低愈易出現 I、S+R 等「同源詞」，即 I、S+R 等「同源詞」大多為抽象詞彙。

接下來進入下兩小節，各作同源詞、非同源詞的詞義具體性相關情形的分析討論。

5.3 同源詞的詞義具體性與音韻變異相關情形分析

從表 16 135 詞之具體性評分數值與 I、S+R、D 排序的比較表，將已有標記 I、S+R 的表抽離出來，即扣掉 D「非同源詞」部份 33 詞，重新依具體性評分數值高低排序，如此做成 102 詞之具體性評分數值與 I、S+R 排序的比較表如下：

表 16 102 詞之具體性評分數值與 I、S+R 排序的比較表

排序	序碼	詞項	具體性評	I 排序	S+R 排序

			分		
1	122	紙	6.39	I 1	
2	47	同學 A	6.25		S+R1
3	63	作業.表格.筆記本	5.93	I 2	
4	199	鉛筆	5.92	I 3	
5	7	大學	5.82	I 4	
6	52	地球 B	5.73		S+R 2
7	147	執照.證明	5.71	I 5	
8	121	站立	5.69	I 6	
9	44	名字	5.69		S+R 3
10	200	朋友	5.50	I 7	
11	60	考試	5.39	I 8	
12	203	結構	5.31		S+R 4
13	142	活動.動.動作	5.29		S+R 5
14	222	機器	5.25		S+R 6
15	23	文	5.23	I 9	
16	3	課	5.22		S+R 7
17	212	寫	5.21	I 10	
18	128	紀錄 B	5.13		S+R 8
19	113	展覽.展示 B	5.06	I 11	
20	114	坐	5.03	I 12	
21	181	報告	4.98		S+R 9
22	28	世界	4.97	I 13	
23	48	吃苦耐勞.磨練	4.93		S+R 10
24	198	遊行	4.93		S+R 11
25	65	強迫.壓迫	4.89		S+R12
26	175	翻譯	4.87	I 14	
27	26	比賽	4.86	I 15	
28	30	出版.印刷	4.84		S+R 13
29	38	目標	4.84		S+R 14
30	50	回答.答案	4.80		S+R 15
31	86	延期.拖延.順延	4.71	I 16	
32	130	訓練 A	4.70	I 17	
33	236	交通	4.66	I 18	
34	93	放假	4.64	I 19	
35	143	問	4.64	I 20	
36	34	正.正經.用功 A	4.61	I 21	
37	170	習慣	4.59		S+R 16
38	191	邀請.請客	4.58	I 22	

39	73	步驟 B	4.57		S+R17
40	228	辯論	4.57	I 23	
41	223	歷史.史	4.51	I 24	
42	141	參加	4.50		S+R 18
43	99	表演	4.47		S+R 19
44	171	處罰.罰	4.45		S+R 20
45	230	難.困難.艱難	4.44	I 25	
46	110	刺激	4.43		S+R 21
47	131	討論.商量	4.43	I 26	
48	8	部分.組.小組.團體	4.42		S+R 22
49	69	知識	4.42	I 27	
50	195	收集	4.39		S+R 23
51	140	健康	4.36	I 28	
52	132	貢獻.奉獻	4.35	I 29	
53	54	安排.整理.辦法	4.34	I 30	
54	217	練習	4.34	I 31	
55	234	選.選擇.挑選	4.33		S+R 24
56	133	逃	4.33		S+R 25
57	15	分發	4.27		S+R 26
58	210	假.謊話	4.24	I 32	
59	168	累.疲倦	4.24		S+R 27
60	160	清潔.乾淨	4.18	I 33	
61	188	失敗 A.不及格 A.當掉	4.18		S+R 28
62	81	禮貌	4.16		S+R 29
63	107	計算	4.14	I 34	
64	205	種類.類別.等等	4.14	I 35	
65	12	化學	4.13		S+R 30
66	33	打盹.睏	4.11		S+R 31
67	146	基礎	4.09	I 36	
68	157	教.教育	4.09	I 37	
69	82	檢查	4.00	I 38	
70	71	批評	3.97	I 39	
71	105	美術.繪畫.畫	3.93	I 40	
72	177	發現 A.看到	3.93		S+R 32
73	145	培養.栽培	3.92	I 41	
74	72	技巧.技術	3.91		S+R 33
75	116	挫折	3.89	I 42	
76	162	亂	3.88	I 43	
77	96	社會	3.84	I 44	

78	176	創作.創造.發明	3.81		S+R 34
79	232	幫忙	3.79	I 45	
80	64	布置	3.77		S+R 35
81	94	服從	3.77		S+R 36
82	100	思念.想.思	3.77	I 46	
83	226	嚴格	3.74	I 47	
84	172	傑出.突出.與眾不同.一枝獨秀	3.71		S+R 37
85	56	忙	3.67		S+R 38
86	136	做	3.64	I 48	
87	238	變.變化.變成.轉變	3.64		S+R 39
88	31	平均.除	3.64		S+R 40
89	158	聰明 A	3.56	I 49	
90	193	試試看	3.50	I 50	
91	123	缺.缺乏 A	3.38		S+R 41
92	29	代替	3.36	I 51	
93	78	尊敬	3.36		S+R 42
94	43	集合.一起.共同	3.34		S+R 43
95	173	設計	3.33		S+R 44
96	155	淘汰	3.29		S+R 45
97	213	影響	3.25		S+R 46
98	22	文化	3.21	I 52	
99	196	道德.品德	3.16	I 53	
100	209	複雜	2.98		S+R 47
101	154	打敗.克服	2.88	I 54	
102	187	覺得	2.86		S+R 48
合計 102 詞				I 54 詞	S+R 48 詞

接著，依具體性評分數值之正整數（2、3、4、5、6）區間範圍排分欄，將上表整理成下表：

表 17 102 詞之具體性評分數值分欄與 I、S+R 出現次數的比較表

具體性評分數值分欄	I	S+R	合計
6（6.00～6.99）	1（50%）	1（50%）	2
5（5.00～5.99）	11（61.11%）	7（38.89%）	18
4（4.00～4.99）	26（53.36%）	23（46.94%）	49
3（3.00～3.99）	15（50%）	15（50%）	30

2（2.00～2.99）	1（33.33%）	2（66.67%）	3
合計	54	48	102

由上表觀察可知，不論具體性評分數值那一欄， I、S+R 出現次數都旗鼓相當，不分軒輊，差不了多少。如硬要說有些微差距的話，在中間高二欄（5、4），I 比 S+R 微多些（5 欄，I、S+R 各占 61.11%、38.89%；4 欄，I、S+R 各占 53.36%、46.94%）；具體性評分數值最低一欄（2），S+R 比 I 僅僅多 1 詞而已。由以上些微差距，可判斷出，在同源詞裡，I（一致詞）、S+R（相似詞和變異較大的相似詞）的出現次數比率比較，具體性評分數值愈高愈易出現 I，而具體性評分數值愈低愈易出現 S+R，代表具體性評分數值愈低愈易出現音韻徵性變異多但為 S+R（相似詞和變異較大的相似詞），意指即使具體性評分數值愈低，也一樣容易出現有音韻徵性變異的「同源詞」。

同源詞中，I（一致詞）是沒有變異(variation) 的詞，而 S+R 是有變異的詞，這兩者之間有沒有語義具體性的差別？前面已有假設，語義具體性愈高，由於有很大的模擬空間，愈易出現音韻徵性變異現象，所以我們預測 S+R 會有比較高的具體性，所以在模擬時會有比較多變化的空間。但上表比較，並沒有發現明顯的差別，沒有一致性結果，未能符合原來假設，由於找到的 S+R 僅有 48 詞，可能是研究語料樣本量不夠大所致，也有可能是選詞係從學校用語類別來的，且裡面含有很多的複合詞、合音等結合詞，倘若選詞是全面性又全為自由詞素的話，可能就會有一致性的結果。

5.4 非同源詞的詞義具體性討論

討論完同源詞的詞義具體性與音韻變異相關情形分析，接下來本小節分別陳述非同源詞的詞義具體性分布情況，非同源詞的音韻徵性深究以及非同源詞的造詞策略分析。

5.4.1 非同源詞的詞義具體性分布情況

音韻徵性變異指兩個相關的詞（i.e., 同源詞）之間的音韻差別。我們是以音韻徵性來判斷兩個詞相像的程度。當兩個詞已經有三項以上的音韻徵性不同時，就已經是「不同的詞」，而不同的詞沒有「變異（variation）」的問題，是故，D「非同源詞」本身沒有音韻徵性變異的問題。如果已經是不同的詞，他們之間沒有詞源關係，就談不上「變異」，也就是對於不同的一組詞而言，「變異」是不相關的（irrelevant）。「非同源詞」與前一小節「同源詞」性質很不一樣。同源詞的比較才有所謂「變異」（variation）。「非同源詞」表示這些詞在這兩個語言就是不同的詞。

接下來要討論的是詞彙語義具體性的分布情形：屬於 D 的手語詞，其具體性評分數值的分布如何？

從表 15 135 詞之具體性評分數值與 I、S+R、D 排序的比較表，將已有標記 D「非同源詞」部份的表抽離出來，即扣掉 I、S+R 等「非同源詞」共 103 詞，重新依具體性評分數值高低排序，如此做成 33 詞之具體性評分數值與 D 排序的比較表如下：

表 18 33 詞之具體性評分數值與 D 排序的比較表

排序	序碼	詞項	具體性評分	D 排序
1	53	字典	6.19	**D 1**
2	59	老師	6.18	**D 2**
3	219	學校	6.14	**D 3**
4	32	幼稚園	6.00	**D 4**
5	25	日記	5.83	**D 5**
6	197	運動 A.體育	5.68	**D 6**
7	98	表格	5.66	**D 7**
8	220	學生	5.62	**D 8**
9	204	演講	5.31	**D 9**
10	111	哲學	5.26	**D 10**
11	51	地址	5.22	**D 11**
12	103	科學	5.14	**D 12**

13	101	故事	5.05	**D 13**
14	117	旅行	4.89	**D 14**
15	120	規則.秩序	4.67	**D 15**
16	55	安靜	4.65	**D 16**
17	153	掃地	4.64	**D 17**
18	74	組織.系統 A	4.60	**D 18**
19	144	問題	4.49	**D 19**
20	77	解釋.例子	4.44	**D 20**
21	211	違法.違規	4.42	**D 21**
22	229	四周.周圍.環境	4.37	**D 22**
23	41	休息	4.28	**D 23**
24	178	勝利.贏	4.25	**D 24**
25	156	探索 B	3.93	**D 25**
26	221	擅長	3.88	**D 26**
27	186	意義.意思	3.76	**D 27**
28	67	努力.用功 B	3.70	**D 28**
29	46	名譽	3.56	**D 29**
30	237	希望	3.46	**D 30**
31	207	精神	3.46	**D 31**
32	216	範圍	3.39	**D 32**
33	201	態度.姿態	3.18	**D 33**
合計 33 詞				D33 詞

接著，依具體性評分數值之正整數（2、3、4、5、6）區間範圍排分欄，將上表整理成如下表：

表 19 33 詞之具體性評分數值分欄與 D 出現次數的比較表

具體性評分數值分欄	D	具體性評分數值同一分欄 I、S+R、D 全部詞數	具體性評分數值同一分欄 D 占全部詞數的比例
6（6.00～6.99）	4	6	66.67%
5（5.00～5.99）	9	27	33.33%
4（4.00～4.99）	11	60	18.33%
3（3.00～3.99）	9	38	23.68%
2（2.00～2.99）	0	3	0%
合計	33	135	100%

由上表觀察可知，具體性評分數值最高一欄（6），D 出現次數居全部詞數的比例為 66.67%，過半，即比同源詞（I+S+R）詞數還多，接下來中間三欄分別為 33.33%（5）、18.33%（4）、23.68%（3），意即同源詞（I+S+R）詞數比非同源詞多。而到了具體性評分數值最低一欄（2），則 D 無出現次數，為 0%，由上述可知， D「非同源詞」有具體性評分數值愈低出現次數趨少的減勢現象，代表具體性評分數值愈低愈不易見到 D「非同源詞」，即 D「非同源詞」愈易在具體性評分數值愈高的地方出現，以具體詞彙居多，其實有符合我們的假設：具體詞彙有模擬對象，各語言可以各自發揮，所以各造不同的詞。

5.4.2 非同源詞的音韻徵性深究

由上一小節可知，臺灣手語和日本手語的「非同源詞」，大多分布於具體性評分數值愈高的地方，即具體性評分數值愈高愈易出現 D「非同源詞」，可推測 D「非同源詞」大多為具體詞彙。

既然是同一語系，為何臺灣手語要使用與日本手語不同的打法？茲依研究者在服務學校裡手語教學與手語聊天的多年經驗，節選 8 個具代表性的 D「非同源詞」手語詞彙具體討論如下：

「字典」

日本手語打法是左手五指伸直，掌心朝上；右手食指中指伸直，掌心朝下，先敲打左手掌心上，再向外翻成掌心朝上。

臺灣手語則為雙手四指併攏，指尖相碰，掌心朝上，拇指重複彎起，雙手作翻字典狀。

由上述可知，日本手語是用左手模擬字典頁面，右手伸直食指中指兩指掀頁翻過去，可以想像日本字典是兩塊磚頭大的大本書，頁面大得須用右手兩指夾紙頁翻書。而且臺灣手語則是雙手捧著書，雙手拇指重複彎起，作翻字典狀，可以想像臺灣字典是小巧的袖珍書，足以雙手輕輕捧起，翻書只消屈勾雙手姆指掀頁

足矣。所以這是模擬對象的性質（尺寸大小）加上翻書習慣不同，導致象擬操作動作跟著變動，故為非同源詞。

「老師」

日本手語打法是右手食指伸直，掌心朝下，於嘴巴前重複上下搖晃，再移至身前，握拳豎起姆指，掌心朝左。

臺灣手語分北部打法、南部打法：

北部打法為右手拇指伸直，直抵胸部，餘四指垂下擺動，掌心朝下。

南部打法為左手拇指食指伸直，掌心朝下，食指向前重複下按。

日本手語是右手伸直食指，於嘴巴前重複上下搖晃，模擬教師傳統課堂口授教學，嘴皮子動個不停的樣子，直接訴求感官徵象。

臺灣手語的北部打法，是右手呈 Open B 手形，伸直拇指直抵胸部，餘四指垂下擺動，呈 Bent 5 手形，據網路上一支 YouTube 影片，一位資深聾人現場說法，右手伸直五指，表示教師本身什麼都會教，多才多能，學問淵博，方能勝任教書工作，四指垂下擺動是口授教書動作(陳立育，2024b)。研究者反覆觀察多次，竊以為臺灣手語的北部打法可能是，臺灣手語詞 能和日本手語詞 老師的合音，即採用臺灣手語詞 能的手形 Bent 5，移到臺灣手語詞 能的胸前位置，而以除姆指外的餘四指模擬日本手語詞 老師的口授教書動作，將以上兩個不同詞一氣呵成併為一個手勢動作。

臺灣手語的南部打法，是左手拇指食指伸直，呈 L 手形，食指向前重複下按。不消說，以上整個動作，一觀便知是臺灣手語詞 熟練.師傅和臺灣手語詞 教的合音，因為臺灣手語詞 熟練.師傅是左手拇指食指伸直，呈 L 手形，食指向前下按一次，而食指向前下按重複多次便來自臺灣手語詞 教的口授教書動作。

由上述可知，日本手語詞 老師是非常純粹的單詞，單純模擬教師傳統課堂口授教學時的嘴巴發音感官動作。而臺灣手語的北部打法，是臺灣手語詞 能和

日本手語詞 老師的合音，臺灣手語的南部打法，是臺灣手語詞 熟練.師傅和臺灣手語詞 教的合音。即不論南北方音，臺灣手語詞 老師是含有教師或教的意思的手語詞跟另一手語詞的合音，等於將老師的意義作更多更延伸的定義，如臺灣手語的北部打法，是認為身為教師須什麼都會教，多才多能，學問淵博，方能勝任教書工作，故結合臺灣手語詞 能，作一合音，而南部打法則強調技術熟練的重要性，故跟臺灣手語詞 熟練.師傅結合，成一合音。

所以，日本手語詞 老師是單詞，純粹模擬教師傳統課堂口授教學時的嘴巴發音感官動作，屬於感官模擬性手語詞，且位置在嘴巴前，純粹訴求教師職業特性，靠口授教學維生。臺灣手語詞 老師，不論南北方音，位置都放在胸前，且都是含有教師或教的意思的手語詞跟另一手語詞的合音，引用合音的另一手語詞的詞意，失去模擬意味，加對地添加了臺灣傳統社會對於教師本身的觀點與價值觀，如臺灣手語的北部打法，採跟臺灣手語詞 能結合，作一合音，是著重教師知識才能的貢獻，而南部打法則是跟臺灣手語詞 熟練.師傅結合，成一合音，強調技術熟練對於教師本身的重要性，故可判斷為非同源詞。

「學校」

日本手語打法是雙手五指伸直，掌心朝內，小指側邊相碰，作讀書狀，再轉成右手五指伸屈指節，掌心朝下，擺於身前。日本語-手話辭典(日本手話研究所，2004)有註明，日本手語詞 学校係：日本手語詞 勉強＋日本手語詞 處的複合詞（見 P.223)。勉強的日文意思等於中文的念書。

臺灣手語打法則為雙手五指伸直，左手傾斜 45 度，右手先在左手指上開始，自上而下繞圈。臺灣手語詞 學校是臺灣手語詞 念書和臺灣手語詞 家的合音。

由於複合詞、合音選用策略不同（日本手語是勉強＋處的複合詞，臺灣手語是念書和家的合音），故為非同源詞。

其實，已知在臺灣手語裡，很多政府公家單位、公共服務建築場所的打法，

大多是臺灣手語詞 某某＋臺灣手語詞 處的複合詞，如火車站＝火車＋處，醫院＝醫生＋處，飛機場＝飛機＋處……等等，唯獨臺灣手語詞 學校是例外，偏不跟從日本手語造詞源頭：日本手語詞 学校是日本手語詞 勉強＋日本手語詞 處的複合詞，而另挑選臺灣手語詞 家作一合音，堪屬非常罕見的結合詞例子，也許相較日本學校，臺灣學校令進去讀書的臺灣學生更有「家」的溫馨感覺吧。

「幼稚園」

日本手語打法是雙手五指伸直，於身前兩旁輪流交互拍掌。這一點從日本傳統文化理念說起，拍手不僅僅是喝采讚美別人表現的社交動作，還是一種富有深厚意義的傳統禮儀，因為進神社參拜須拍手，代表對神靈的虔敬與誠摯的祈願。而日本幼兒教育理念，認為拍手是人際社交的基本禮儀，須從小教導幼兒在生活中實踐拍手禮儀習慣，故常常舉辦唱遊活動，教導很多拍手兒歌童謠，搭配音樂舞蹈元素，藉由多元化感官訓練，促進身體神經發育與培養生活道德禮儀。是故「拍手」成為日本手語詞 幼稚園的象擬對象動作，背後來自日本傳統文化禮儀動機。

臺灣手語則為雙手五指伸直，交叉於胸前並拍打上手臂，模擬成年照顧者從孩童背後雙臂環抱在胸前，詮釋被照顧者的角色，很有視覺上的即視感。

是故由於日本臺灣兩地認知文化角度不同，模擬對象動作來源跟著不同，導致出現非同源詞。

「運動 A.體育」

日本手語打法是雙手五指彎曲握拳，掌心左右相對，於身前兩旁交互前後移動，本來乍看之下似乎是模擬揮拳動作，然日本語-手話辭典(日本手話研究所，2004)，有註明詞源自體操(見 p.901)，故可意會是模擬棒操（體操的一種）選手雙手握著一對棒瓶，於身前交互揮動的運動動作。

臺灣手語則為雙手握拳，掌心朝外，於肩膀上方重複上下昇降移動，可理解為拉單槓的動作。

是故由於日本臺灣兩地，模擬對象（運動項目）動作來源不同，導致出現非同源詞。

「學生」

日本手語打法是雙手置於身前左右兩旁，掌心朝內，是作念書狀，再於身前雙手輪流上下移動作張掌次序彎曲各指頭指節直至握拳為止，表示以前日本學生制服綁上袴帶的模樣(陳立育，2024a)。

臺灣手語打法則為雙手五指伸直，掌心朝上，雙指先相疊，再拉開轉成拇指小指伸直，是臺灣手語詞 念書和臺灣手語詞 們的複合詞，意指在一起學習讀書的多數人們。

由於日本手語、臺灣手語兩個手語詞結合詞選用策略不同：日本手語詞 學生是日本手語詞 勉強加上學生制服綁上袴帶的操作動作；臺灣手語詞 學生是臺灣手語詞 念書和臺灣手語詞 們的複合詞。由於臺灣並沒有以前日本學生制服那樣綁上袴帶的傳統穿搭動作，故捨棄後面的模擬動作不打，打法有所不同，這是屬於認知文化視角不同所致，故判斷為非同源詞。

「故事」

日本手語打法是左手五指伸直，掌心朝上；右手拇指食指捏起成圈，餘三指伸直，倒插左手掌心上，跟臺灣手語詞 登記.報名 A.簽名的打法一樣。研究者觀察多次，認為可能是模擬將事件名或物名書寫於紙上，即人事物名稱的書面紀錄，或者說卷軸標題文字。

臺灣手語打法則為雙手拇指小指伸直，掌心左右相對，輪流繞圈，再上下拉開。以上打法令研究者聯想起另一相關手語詞：歷史。茲添筆臺灣手語詞 歷史

的打法：雙手拇指和小指伸直，掌心左右相對，分別往上下拉開。

觀察比較臺灣手語詞 歷史和臺灣手語詞 故事的打法，可推斷臺灣手語詞 歷史，是臺灣手語詞 們和臺灣手語詞 傳統的合音，即採用臺灣手語詞 們的手形 Y（雙手拇指和小指伸直），臺灣手語詞 傳統的位置（身前）和移動方向（自上而下），可理解為「人們的傳統」的意思，即古代人們承傳沿習下來至今的概念。而臺灣手語詞 故事，則以臺灣手語詞 歷史作為原形，開頭動作添加掌心左右相對，輪流繞圈的一段，是將臺灣手語詞 活動的移動徵性一起合音起來，即臺灣手語詞 故事等於臺灣手語詞 活動和臺灣手語詞 歷史的合音，意思是自古至今人們活動互動發生的生活情節，或者要說，故事是活生生的歷史也可以。

值得注意的是，歷史這一詞，在臺灣手語、日本手語兩個手語裡，是一致詞（同源詞），然故事這一詞，卻反而為不同詞（非同源詞），是因臺灣手語詞 故事，是從臺灣手語詞 歷史的原形，添加臺灣手語詞 活動的移動徵性，變成臺灣手語詞 活動和臺灣手語詞 歷史的合音，而日本手語是另造新詞，跟原來的日本手語詞 歷史無干係，然後未傳承到臺灣手語這裡。換句話說，歷史這一詞，原創的日本手語詞有保留到臺灣手語；故事這一詞，日本手語詞未能保留到臺灣手語，其原有「形－義」關係被臺灣手語改變了，變成臺灣手語詞 登記.報名 A.簽名的打法，接著，臺灣手語依照臺灣手語詞 歷史的原形，添加臺灣手語詞 活動的移動徵性，變成臺灣手語詞 故事的打法。

歷史、故事這兩個手語詞，在日本手語與臺灣手語兩個手語裡，一（指歷史）為一致詞（同源詞），另一（指故事）為不同詞（非同源詞），實屬富研究價值的一對屬性不同的手語詞彙。由上述分析過程可知，歷史這一手語詞，在日本手語與臺灣手語裡屬同一詞（即一致詞），但故事這一手語詞，臺灣手語裡跟歷史有連帶關係，而源頭語言日本手語卻跟歷史無干係，為不同詞（非同源詞）。研究者認為，這是日本臺灣兩地認知文化角度不同，影響到造詞策略。在臺灣這裡，以前明清時期（1661－1895，共 234 年）長年深受中國歷史文化傳統薰陶，重視

修史傳記，例如有歷代二十四史、臺灣通史之說。臺灣人民口頭談話，歷史和故事兩個詞經常連接使用，坊間文具行書店常有冠以「某某歷史故事」書名的童本故事書，尤有甚者，臺灣各級學校國文、歷史、倫理道德、公民等教科書，多以中國歷史故事帶入教學內容，激勵學生們能效仿歷史故事人物角色的人格行為模範，是故連帶地，臺灣手語也受到此臺灣民俗傳統的影響，以臺灣手語詞 歷史作為原形，添加臺灣手語詞 活動的移動徵性，誕生臺灣手語詞 故事的打法，而未接受源頭語言日本手語原有打法（因此手語詞已被改變「形－義」關係，成為臺灣手語詞 登記.報名 A.簽名的打法）。

由上列兩個手語詞分別受到的不同處理（一被保留，成為一致詞（同源詞），另一未被保留，成為不同詞（非同源詞）），可知臺灣對於日本殖民帶過來的源頭語言日本手語，並非百分之百地全盤接受，像先前第四章計算得到同源詞比率：69.46%，差不多百分之七十左右，這代表另有百分之三十的手語詞，不為臺灣這裡接受，被改變成不同詞（非同源詞），其主要原因是，日本 1895 年殖民臺灣，帶來西式教育制度、日語日文以前，臺灣已有文明成熟的移民社會（明清時期 1661－1895，共 234 年），有著深厚的歷史文化底蘊，如傳統倫理道德觀念、儒學科舉取士制度、漢文漢學…等，故在兩大文明相交接碰撞之際，不可避免的有思想理念衝突，進而慢慢接納包容彼此異同，調整修改各自內涵細節，以求調適同化。像歷史、故事這兩個手語詞便是兩大文明衝突與調適的好例子。日本手語詞 歷史的打法，其意為「人們的傳統」的意思，即古代人們承傳沿習下來至今的概念，跟臺灣這裡人民對於「歷史」的觀念接近，也可說日本臺灣這兩地人民有共同概念，故可以接受日本手語詞 歷史的打法，融入臺灣手語，成為占百分之七十的同源詞。但到了日本手語詞 故事的打法，是模擬將事件名或物名書寫於紙上，即人事物名稱的書面紀錄，或者說卷軸標題文字，跟臺灣人民對於「故事」的認知與想像有很大差距，故被摒棄不用，相反地，其原有「形－義」關係被修改，變成臺灣手語詞 登記.報名 A.簽名的打法。既然不接受日本手語詞 故

事的原有打法，就另創新詞來取代之了。深受中國傳統文化薰陶的臺灣人民，基於對「故事」的認知與想像，認為歷史與故事兩詞有連帶關係，遂按照臺灣手語詞 歷史的原形，添加臺灣手語詞 活動的移動徵性，變成臺灣手語詞 故事的打法，這就是帶有臺灣人民的認知與想像的自創詞彙，那占百分之三十的不同詞（非同源詞）。

「旅行」

這一手語詞，須由嫻熟日本歷史地理典故與擁有臺灣舊社會集體記憶的人解詞才行。

日本手語打法是雙手食指伸直，掌心左右相對，指尖朝上，同時自左而右劃一圓弧，跟臺灣手語詞 一整天的打法一樣。乍看之下可能不太能理解為何雙手用手形 1，食指指尖朝上，於身前空中劃一道圓弧的手勢動作，跟旅行有何關係？

其實這要從日本手語地理名稱打法推理起。已知日本手語詞 東京，打法是雙手用手形 L，食指指尖朝上，於身前往上舉一次，跟臺灣手語詞 東的打法一樣。日本手語詞 京都，打法是雙手用手形 L，食指指尖朝下，於身前往下按一次，跟臺灣手語詞 西的打法一樣。這是對應東京在東，京都在西的日本地理關係。

而將日本手語詞 東京，和日本手語詞 京都兩個手語詞的打法一氣呵成地連成一道軌跡打，就變成雙手伸直食指指尖，自左而右劃一圓弧的連續動作，其意思是自東京（東）到京都（西）的旅途過程，即以「東海道」旅途代表旅行之意。有現存歌川廣重的浮世繪作品：「東海道五十三次」可佐證，「次」的意思是宿場（驛站），日本德川幕府江戶時代（1603－1868），從起點江戶（今東京）到終點京都的主要驛道－東海道，途中一共經過 53 個宿場（驛站）。每件畫面都描述每站宿場各式各樣的旅客，絡繹於途的旅行風情，其中印象最深刻的是第 33 次二川宿猿之馬場的作品，畫面繪著山坡上走著的三位賣唱盲女，這說明了

江戶時代日本「東海道」沿路治安良好，連社會低層弱勢民眾都能放心徒步旅行，可說當時「東海道」旅遊成了全民運動，任何人民皆可自由出外遠行而安全無虞。這樣的舊時代全民記憶，透過視覺文字影像媒材如浮世繪作品、旅遊日記小說傳記文章加上電視時代古裝劇等保存流傳後世，形塑了日本人民對於旅行的認知與想像，就是「東海道」自起點東京（東）到終點京都（西）的旅途過程，表現手法是將日本手語詞 東京，和日本手語詞 京都兩個手語詞的打法，化為一氣呵成的連續動作，連成一片風景(臺灣手語詞 情景的打法是於身前空中劃一道圓弧，此為雙關語)，可說旅行這一手語詞，是出於日本人民對於旅行的認知與想像，其根源在於浮世繪作品體現出來的傳統封建時代全民集體記憶。

而到了臺灣手語卻不被保留採用，主要原因在於臺灣人民並沒有那樣日本江戶時代的舊時代全民記憶（日本 1895 年始殖民臺灣，距江戶時代末季 1868 年已過去 27 年），自然沒有跟日本人民對於旅行一樣的的認知與想像。

臺灣手語詞 旅行的打法為右手五指伸直，掌心朝內，於臉前重複上移擦圈。據研究者多次訪談數位資深聾人，加上簡明臺灣自然手語典(趙建民，2007)的一部份說法（見 p.307），造詞創想根源在於臺灣舊時代風情全民記憶：國小遠行搭傳統遊覽車集體出遊的體驗。以前國小學童們很少有搭乘傳統遊覽車遠行的旅遊機會，故每當有機會能搭乘傳統遊覽車出遊的話，自然興奮得不得了，其心情愉悅自不在話下。那時候傳統遊覽車無冷氣空調，有活動拉窗可調整通風。學童們難得有機會搭乘傳統遊覽車，自然打開車窗探頭伸出去望看窗外風景，讓車子開動行駛吹過來的風流吹拂臉面，好好享受迎面而來的空氣流動感覺，就是這樣讓臉面感受大車駛過帶來的風流的觸覺體驗，成了臺灣手語詞 旅行的感官知覺模擬來源，於臉前用手形 Open B 的右掌重複上移擦圈，伴隨鼓頰吹氣動作，模擬越過車身車窗外，撲面而來的的風流，作空氣吹拂刷擦臉面的動作。可說旅行這一手語詞，是出於臺灣人民對於旅行的認知與想像，其根源在於以前臺灣舊時代全民記憶：國小遠行搭乘傳統遊覽車的旅遊體驗。

是故由於日本臺灣兩地認知文化角度不同，兩地人民對於「旅行」的認知與想像不同，採用不同時空的舊時代全民記憶，模擬對象來源不同，自然採用不同的打法，造就了不同詞（非同源詞）。

附記一筆，先前提及，日本手語詞 旅行的打法，表現概念是「東海道」自起點東京（東）到終點京都（西）的旅途過程，表現手法是將日本手語詞 東京，和日本手語詞 京都兩個手語詞的打法，化為一氣呵成的連續動作，連成一片風景（這是雙關語，因臺灣手語詞 情景的打法是於身前空中劃一道圓弧），此時研究者突然想到，莫非日本手語詞 旅行，因出自日本人民的認知與想像，以及背後的江戶時代的舊時代全民記憶，不符臺灣人民的生活習慣概念以及全民集體記憶，故不被接受保留下來，但改變了其「形－義」關係，將原來手形 1（只伸直食指）改變為手形成 Open B（五指全伸直），身前空中劃一道圓弧同樣的動作不變，用來代表情景的意思，寓意是旅途所見的情景，這樣就符合臺灣人民的認知與想像了。所以也可說，日本手語詞 旅行的「形－義」關係被改變了，成為臺灣手語詞 情形.樣子.情景的打法，故為不同詞。

5.4.3 非同源詞的造詞策略分析

將上一小節 8 個具體性評分數值居前高的 D「非同源詞」的討論結果，分析出音韻形式不同產生的可能原因，整理成下表：

表 20 具體性評分數值居前高之非同源詞之音韻形式不同的可能原因

非同源詞詞項	具體性評分	D 排序	音韻徵性不同項目數量	差異現象的描述	可能原因
字典	6.19	D 1	3	JSL：想像日本字典是兩塊磚頭大的大本書，用左手模擬字典頁面，右手伸直食指中指兩指掀頁翻過去，頁面大得須用右手兩指夾紙頁翻書。 TSL：想像臺灣字典是小巧的袖珍書，雙手捧著書，雙手拇指重複彎起，作翻字典狀，翻書只需屈勾雙手姆指掀頁。	模擬對象的性質、模擬操作動作的不同。
老師	6.18	D 2	3	JSL：右手伸直食指，於嘴巴前重複上	合音選擇策略的

				下搖晃，模擬教師傳統課堂口授教學，嘴皮子動個不停的樣子，直接訴求感官徵象。純粹訴求教師職業特性，靠口授教學維生。 TSL： 北部打法：臺灣手語詞 能和日本手語詞 老師的合音，是著重教師本身知識才能的貢獻， 南部打法：臺灣手語詞 熟練.師傅和臺灣手語詞 教的合音，強調技術熟練對於教師本身的重要性。	不同，以及認知文化角度不同。
學校	6.14	D 3	3	JSL：日本手語詞 勉強＋日本手語詞 處的複合詞。 TSL：臺灣手語詞 念書和臺灣手語詞 家的合音。	複合詞、合音選擇策略的不同。
幼稚園	6.00	D 4	4	JSL：模擬拍手動作，是因幼兒教育階段注重「拍手」的教育功能價值。 TSL：模擬成年照顧者雙臂環抱被照顧者的動作。	認知文化角度不同，模擬對象動作來源的不同。
運動 A.體育	5.68	D 6	3	JSL：模擬棒操（體操的一種）選手雙手握著一對棒瓶，於身前交互揮動的運動動作。 TSL：模擬雙臂拉單槓的動作。	模擬對象（運動項目）動作來源不同。
學生	5.62	D 8	3	JSL：日本手語詞 勉強加上學生制服綁上袴帶的動作。 TSL：臺灣手語詞 念書和臺灣手語詞 們的複合詞。	結合詞選用策略不同，以及認知文化角度不同。
故事	5.05	D 13	4	JSL：象擬將事件名或物名書寫於紙上，即人事物名稱的書面紀錄，或者說卷軸標題文字。（此手語詞已被修改「形－義」關係，成為臺灣手語詞 登記.報名 A.簽名的打法） TSL：臺灣手語詞 活動和臺灣手語詞 歷史的合音。	認知文化角度不同。
旅行	4.89	D 14	4	JSL：日本江戶時代的舊時代全民記憶：「東海道」自起點東京（東）到終點京都（西）的旅途過程。（此手語詞已被修改「形－義」關係，成為臺灣手	認知文化角度不同，根源在於兩個不同時空的全民運動集體記憶。

				語詞 情形.樣子.情景的打法） TSL：以前臺灣舊時代全民記憶：國小遠行搭乘傳統遊覽車的旅遊體驗。	

由上表可知，8 個具體性評分數值居前高的 D「非同源詞」的音韻徵性不同的可能原因有：認知文化角度不同（占 5 個）、複合詞、合音等結合詞選擇策略的不同（占 3 個）、模擬對象動作來源的不同（占 2 個）、模擬對象的性質的不同（占 1 個）。

具體性評分數值高的「非同源詞」的打法不同，根源原因在於認知文化角度不同、複合詞、合音等結合詞選擇策略的不同、模擬對象動作來源的不同、模擬對象的性質的不同。可見「非同源詞」之產生，來自兩地人民認知想像的不同、結合詞選擇策略的不同、模擬外形或操作動作的不同。

在此須說明，當初研究者開列詞表，依個人工作場所熟悉範圍，選擇出學校用語詞彙，而學校用語詞彙係高度文明社會形塑所成的文字組合，故沒有收動植物之類的具體詞彙；學校用語詞彙中的具體詞彙，大多是人、物等真實存在的可視物或具體事物概念，如老師、學生、學校、幼稚園、體育、旅行…等等。由上列 8 個具體性評分數值居前高的 D「非同源詞」比對結果，可知打法不同的可能原因，主要以認知文化角度不同為大宗，如老師、幼稚園、學生、故事、旅行等 5 詞，其中旅行之差異不同，來自兩地不同時空的時代全民集體記憶。再來是複合詞、合音等結合詞選擇策略的不同，如老師、學校、學生等 3 詞，主要是因學校用語詞彙係高度文明社會形塑所成的文字組合，裡面含有大量的複合詞、合音等結合詞，跟前一章 S 相似詞、R「變異較大的相似詞」（related-but-different）詞彙形式比對結果一樣，凡是本身為複合詞、合音等結合詞的日本手語詞，到了臺灣往往容易由於結合詞選擇策略的不同，捨棄其中一詞，改用另一詞來結合，導致打法不同，而這結合詞選擇策略的不同，很可能源自日本跟臺灣兩地人民認知文化角度不同，例如老師這一手語詞，日本手語純粹表達教師的職業特性（傳統口授教學維生），而臺灣手語北部打法，是臺灣手語詞 能和日本手語詞 老師

的合音，是著重教師本身知識才能的貢獻；南部打法，是臺灣手語詞 熟練.師傅和臺灣手語詞 教的合音，強調技術熟練對於教師本身的重要性。由此可見同樣的「教師」這一詞，日本手語與臺灣手語各有不同的認知思維與文化視角。接下來就是模擬對象動作來源的不同：運動 A.體育、字典、2 詞、模擬對象的性質的不同：字典 1 詞，這就是具體事物的人為操作動作（如翻書習慣、不同運動項目表現動作）、內涵性質（如尺寸大小）各有不同，所造成的不同詞，由此點可見，對於同樣的具體事物，臺灣手語不見得百分之百全盤接受日本手語的表達方式，還是會依據本土既有民俗習慣、器物制度等來作調整或改變，尤以運動 A.體育這一詞，為很好的不同詞例子，日本手語是模擬棒操（體操的一種）選手雙手握著一對棒瓶，於身前交互揮動的運動動作，而臺灣手語則模擬雙臂拉單槓的動作，為何模擬對象（運動項目）動作來源不同？研究者認為這是日本臺灣兩地氣候因素與學校體育課教學重視發展方向有所不同。在日本由於係寒帶氣候，冬天特別寒冷又常積雪，體育課大多移到比較溫暖的室內場所，而其中體操最適合室內運動了，而且日本各地常常舉辦體操比賽，培養出不少體操選手，國外參賽屢獲獎無數，故日本手語選用體操動作來作為日本手語詞 体育的詞彙形式。到了臺灣，由於係亞熱帶氣候，冬天沒日本那麼冷，冬天體育課照常戶外操練，而國小體育課最常常拉單槓了，臺灣各級學校校園裡都備有單槓（因成本最低廉、不用刻意維護），成了臺灣莘莘學子的共同記憶，故臺灣手語捨棄不用原來日本手語詞 体育的體操動作形式打法，改用臺灣校園常見的拉單槓的運動動作來代表體育詞意了。所以可見不同詞之打法相異現象，主因是日本臺灣的認知文化角度不同，連帶地影響到結合詞選擇策略的不同、模擬對象動作來源的不同、模擬對象的性質的不同。

還有，值得注意的是，原有的日本手語詞，由於不符合臺灣人民既有的認知習慣，往往被改動「形－義」關係，變成另一不同意義的手語詞，以接近或符合臺灣人民既有的認知與想像，如日本手語詞 物語，被改變成臺灣手語詞 登記.

報名 A.簽名的打法；日本手語詞 旅行，被改變成為臺灣手語詞 情形.樣子.情景的打法，而前一章 S 相似詞、R「變異較大的相似詞」（related-but-different）詞彙形式比對結果也有類似現象，研究者稱呼此「形－義」關係被改動的現象為「形式挪用」，主因一樣源自日本臺灣兩地的認知文化角度不同，手語詞的「形式－意義」關係被改動是為了力求接近或符合臺灣人民既有的認知與想像。

5.5 小結

本研究採用 LV et al. (2024) 的文獻裡中文詞的具體性部份，逐一註記本研究 167 詞詞表中每個詞的具體性評分數值，來作手語詞彙的具體性評分數值的分析與比較，音韻徵性變異屬性，依據 「同源詞」、「非同源詞」的重新定義標準分類。分析與比較結果，可得知「同源詞」、「非同源詞」在具體性評分數值高低區間分布情況如下：

1. 具體性評分數值愈高愈易出現 D「非同源詞」，即 D「非同源詞」大多為具體詞彙。

2. 具體性評分數值愈低愈易出現 I、S+R 等「同源詞」，即 I、S+R 等「同源詞」大多為抽象詞彙。

接著進一步分析同源詞的詞義具體性與音韻變異相關情形，發現在同源詞裡，I（一致詞）、S+R（相似詞和變異較大的相似詞）的出現次數比率比較，具體性評分數值愈高愈易出現 I，而具體性評分數值愈低愈易出現 S+R，代表具體性評分數值愈低愈易出現音韻徵性變異多但為 S+R（相似詞和變異較大的相似詞），意指即使具體性評分數值愈低，也一樣容易出現有音韻徵性變異的「同源詞」。前面已有假設，語義具體性愈高，由於有很大的模擬空間，愈易出現音韻徵性變異現象，所以預測 S+R 會有比較高的具體性，所以在模擬時會有比較多變化的空間。但一經比較，並沒有發現明顯的差別，沒有一致性結果，未能符合原來假設，由於找到的 S+R 僅有 48 詞，可能是研究語料樣本量不夠大所致，也有可能

是選詞係從學校用語類別來的，且裡面含有很多的複合詞、合音等結合詞，倘若選詞是全面性又全為自由詞素的話，可能就會有一致性的結果。

再來是針對非同源詞的詞義具體性作分析與討論，由非同源詞的詞義具體性分布情況，可發現，D「非同源詞」有具體性評分數值愈低出現次數趨少的減勢現象，代表具體性評分數值愈低愈不易見到 D「非同源詞」，即 D「非同源詞」愈易在具體性評分數值愈高的地方出現，以具體詞彙居多，跟前幾小節一樣的結果。

最後自主挑選其中 8 個 D「非同源詞」來作非同源詞的音韻徵性深究，結果發現打法不同的產生原因有：認知文化角度不同、複合詞、合音等結合詞選擇策略的不同、模擬對象動作來源的不同、模擬對象的性質的不同。而更進一步分析複合詞、合音等結合詞選擇策略的不同、模擬對象動作來源的不同、模擬對象的性質的不同等深層原因，可發現日本臺灣兩地的認知文化角度不同，連帶地影響到結合詞選擇策略的不同、模擬對象動作來源的不同、模擬對象的性質的不同，是故可推知，日本手語與臺灣手語之間的不同詞，主因是，對於同樣的具體事物，臺灣手語不見得百分之百全盤接受日本手語的表達方式，還是會依據本土既有民俗習慣、器物制度等來作調整或改變。如遇不符臺灣人民既有的認知習慣，往往被改動「形－義」關係，或是改變複合詞、合音等結合詞選擇策略、模擬對象動作來源、模擬對象的性質等，變成另一不同形式的手語詞，以接近或符合臺灣人民既有的認知與想像。

可見愈是傾向抽象概念，具體性減少者，音韻徵性變異不易，即變化不多，容易鞏固根源語言詞彙音韻之原有結構形式。

而傾向具體概念，具體性提高者，往往基於日本臺灣兩地的認知文化角度不同，臺灣不接受不符合臺灣本土的認知習慣的日本手語詞，傾向改變「形－義」關係，或是改變複合詞、合音等結合詞選擇策略、模擬對象動作來源、模擬對象的性質等，以接近或符合臺灣人民既有的認知與想像，造成很大的變化空間，故

既有語言詞彙音韻之結構形式易鬆動脫離。

假設分音韻與語意兩方面：

1. 音韻方面的假設：某些音韻徵性比較容易產生變異，這一點可從 McKee and Kennedy（2000）的文獻有此一發現，他們研究指出手語演變過程，「變異較大的相似詞」（related-but-different signs），其音韻徵性變異出現在手形、移動、掌心面向，以及某些其他因素如用單手還是雙手。而最常見的是手形變異，位置變異、掌心面向變異比較罕見（見 p.58）。上一章節 4.4.1 日本手語與臺灣手語相似詞音韻徵性變異分析的研究結果跟上述不謀而同，見表 8：

表 8 日本手語與臺灣手語的相似詞之音韻徵性變異詞數比例

音韻徵性變異	詞數	佔全體比例
手形變異	31	59.62%
移動變異	9	17.31%
面向變異	8	15.38%
位置變異	4	7.69%
合計	52	100%

2. 語意方面的假設：具體性較高的詞，因為有一個具體的對象，普天之下有目共睹，人人皆能聞見共知，皆可自由以自己的視角觀點描述，造詞時的基模（schema）有比較大的想像空間，因此比較容易有音韻徵性變異，這一點由日本臺灣兩地的認知文化角度不同，造就日本手語與臺灣手語之間的不同詞的分析結果可知，由於日本與臺灣兩地的生活習慣、人為制度文化、時代空間全民集體記憶的不同，造成兩地彼此認知與想像有很大的出入，如臺灣不能接受不符本土民俗習慣與認知想像的日本手語詞，往往變動「形－義」關係，或是改變複合詞、合音等結合詞選擇策略、模擬對象動作來源、模擬對象的性質等，創造新詞，以接近或符合臺灣人民既有的認知與想像。

相對的，具體性較低的，比較抽象，詞的形式與語意的連結比較任意性，不易受兩地的認知文化角度不同的影響，不會輕易被修改「形－義」關係或

改變複合詞、合音等結合詞選擇策略、模擬對象動作來源、模擬對象的性質等，以符合當地人民的認知與想像。故愈抽象的手語詞的「形－義」關係一旦連結成功，比較容易鞏固持久，也比較不會變化。

第六章 結論

6.1 研究概述

本研究屬於跨語言詞彙比對，針對同屬日本手語語族的兩個手語：日本手語和臺灣手語，以研究者熟稔的工作性質範圍如學校用語搜詞篩選，得出 167 詞，以此詞表，一一標記音韻徵性與具體性數值，沿襲前人研究作法與操作性定義，比對日本手語和臺灣手語的詞彙形式的結果，統計同源詞比例，確認語言親屬關係。然後，針對詞彙「形－義」的關係作兩個假設：音韻假設、語意假設，藉由音韻徵性標記與具體性數值標記的比對，各作相似詞與不同詞的音韻徵性變異的解析、音韻徵性變異與具體性數值高低的關連性之分析比較，歸納出影響音韻徵性變異的可能原因，以及有那些音韻徵性最容易出現變異等，最後就詞彙「形－義」的關係作一總結。

6.2 研究發現與貢獻

本研究發現與貢獻，主要有下列七項：

1. 比對日本手語和臺灣手語的詞彙形式的結果，同源詞比例為 69.46%，介於 36%~81%區間，確認這兩個手語屬同一語族。
2. 證明音韻方面的假設：手語詞某些音韻徵性比較容易產生變異，尤以手形變異最常見，其次是移動變異、掌心面向變異，而位置變異最少見。
3. 相似詞之所以產生其中一項音韻徵性變異的可能原因，依數量比例高低排序，有：認知文化視角之不同、模擬性質改變、模擬對象改變、合音選擇策略、複合詞選擇策略、語言演化如省時省力趨勢、語言接觸、語意分歧等。
4. 跨手語的詞彙形式比較，某些詞容易產生音韻徵性變異，尤易出現手形變異，而可能原因以模擬性質改變、模擬對象改變、合音選擇策略、語言演化如省時省力趨勢等為主。
5. 同上述，位置變異出現次數最少，是因位置改變所需的移動關節種類多，位置改變所需的移動距離長，移動所需的能量更大，更不容易發音，在生理上不好打出。
6. 驗證語意方面的假設：

（1）具體性較高的詞，因為有一個具體的對象，造詞時的基模（schema）有

比較大的想像空間，因此比較容易有音韻徵性變異。日本臺灣兩地的認知文化角度不同，造就日本手語與臺灣手語之間的不同詞，由於日本與臺灣兩地的生活習慣、人為制度文化、時代空間全民集體記憶的不同，造成兩地彼此認知與想像有很大的出入，如臺灣不能接受不符本土民俗習慣與認知想像的日本手語詞，往往變動「形－義」關係，或是改變複合詞、合音等結合詞選擇策略、模擬對象動作來源、模擬對象的性質等，創造新詞，以接近或符合臺灣人民既有的認知與想像，故具體詞容易產生音韻徵性變異。

（2）具體性較低的，比較抽象的詞，詞的形式與語義的連結比較任意性，不易受兩地的認知文化角度不同的影響，不會輕易被修改「形－義」關係或改變複合詞、合音等結合詞選擇策略、模擬對象動作來源、模擬對象的性質等，以符合當地人民的認知與想像。故愈抽象的手語詞的「形－義」關係一旦配對連結成功，比較容易鞏固持久，也比較不會變化。

7. 具體性評分數值高的「非同源詞」的打法不同，根源原因在於認知文化角度不同、複合詞、合音等結合詞選擇策略的不同、模擬對象動作來源的不同、模擬對象的性質的不同。可見「非同源詞」之產生，來自兩地人民認知想像的不同、結合詞選擇策略的不同、模擬外形或操作動作的不同。

8. 自 167 詞詞表擷取相同詞 3 詞、不同詞 2 詞、相似詞 52 詞、非同源詞 8 詞等，一共 65 詞來解析比較，其翔實的文字紀錄與論述理由根據，可供有意跨語言研究的所學同好參考，減少枯思摸索的繞圈子工夫。

6.3 研究限制與未來發展

本研究從事跨語言詞彙比對分析結果，初步得出以上七項研究心得之餘，接下來述談研究限制與未來發展如下：

6.3.1 研究限制

當初研究者開列詞表，立意取樣範圍依個人工作場所熟悉領域，選擇出學校

用語詞彙，而學校用語詞彙係高度文明社會複雜功能形塑所成的文字組合，故沒有收動植物自然物之類的具體詞彙；學校用語詞彙中的具體詞彙，大多是人、物等真實存在的可視物或具體事物概念，如老師、學生、學校、幼稚園、體育、旅行……等等，且裡面複合詞、合音等結合詞也多，導致比對結果複雜棘手，不好分析。相似詞、非同源詞詞彙比對結果，發覺兩個不同語言的手語詞之音韻徵性變異，有很大比例來自複合詞、合音等結合詞選擇策略不同，而複合詞、合音等結合詞選擇策略不同，根源原因在於兩地的認知文化角度不同。

故建議未來有跨語言研究的後進諸賢，宜慎重考慮分開選擇其他不同領域的用語範圍，如有收動植物自然物之類的具體詞彙的話更理想。一遇疑是複合詞、合音等結合詞（選詞時根本不曉得，後經比較推敲才發現），可考慮捨棄汰除，只針對單詞（自由詞素）來做形式對比，這樣比對結果比較單純，更好分析。

6.3.2 未來發展

手語詞彙的「形－義」關係值得進一步推敲，本研究已就音韻假設和語意假設進行詞彙形式的比對分析，一一論述驗證，得出初步結果：

1. 某些音韻徵性容易出現變異，尤以手形徵性最常見，而位置徵性最罕少。
2. 具體詞彙「形－義」關係，由於兩地人民的認知想像的不同、結合詞選擇策略的不同、模擬外形或操作動作的不同，容易出現音韻徵性變異，而易於改變詞彙形式結構。
3. 抽象詞彙「形－義」關係是任意性的配對連結，一旦成功配對連結，比較鞏固不易改變。

期許未來研究可以進一步對手語詞的「形－義」關係作更多周延的分析研究，特別是跨語言研究，因為透過異同變化的比對，有助理解兩地人民腦部認知運作與文化習慣思維功能，從而瞭解到不同語言各自背後看不見的推手以及語言演化軌跡。

參考文獻

一、中文部份

史文漢、丁立芬。1979，*手能生橋*，第一冊。臺北：中華民國啟聰協會出版。

張榮興。2015。*跨時空手語詞彙認知結構比較*。臺北：文鶴出版有限公司。

趙建民。2007。*簡明臺灣自然手語典*。臺北：中華民國啟聰協會出版。

趙建民。2011。*手語語言學概論*。臺北：中華民國啟聰協會發行。

戴浩一、蔡素娟。2021。*手語語言學*。黃宣範主編，語言學：結構、認知與文化的探索，343-382。臺北：臺大出版中心。

蔡素娟、戴浩一、陳怡君。2015。*台灣手語線上辭典*，第三版中文版。嘉義: 國立中正大學語言學研究所。

蔡素娟、戴浩一、劉世凱、陳怡君。2022。*台灣手語線上辭典*，第四版中文版。嘉義: 國立中正大學手語語言學台灣研究中心。

二、英文部份

Bates, E., D’ Amico, S., Jacobsen, T., Székely, A., Andonova, E., Devescovi, A., …& Tzeng, O. (2003). Timed picture naming in seven languages. *Psychonomic bulletin & review*, 10, 344-380.

Klima, Edward and Ursula Bellugi.1979. *The Signs of Language.* Harvard University Press.

LV Ying, YE Ruyang, NI Chuanbin, WANG Yeqing, LIU Qing, ZHOU Yufan, & GAO Fei. (2024) ANCW: Affective norms for 4030 Chinese words. *Behavior Research Methods*, 56(5), 4893-4908.

McKee, David, and Graeme Kennedy. 2000. Lexical Comparison of Signsfrom American, Australian, British, and New Zealand Sign Languages. In Karen Emmorey and Harlan

Lane (eds.), *The Signs of Language Revisited*. London: Lawrence Erlbaum Associates, 49-76.

Napoli, D. J., Sanders, N., & Wright, R. (2011). *Some aspects of articulatory ease in American Sign Language*. Retrieved from the internet on December25, 2024. http:// sanders.phonologist.org/Papers/sanders-sb-handout.pdf

Sasaki, Daisuke. 2003. *Comparing the lexicon of sign languages in East Asia: A preliminary study focusing on the influence of Japanese Sign Language on Taiwan Sign Language*. Thesis, University of Texas at Austin. The Japanese Association of Sign Linguistics Monograph Volume 6.

Smith, Wayne H. 2005. Taiwan Sign Language Research:An Historical Overview.Language and Linguistics 6.2, James Myers and James Tai,(eds.), *Special Issue: Taiwan Sign Language*, 187-215

Su, Shiou-fen and James H-Y. Tai. 2009. Lexical comparison of signs from Taiwan, Chinese, Japanese, and American Sign Languages: Taking iconicity into Account. In *Taiwan Sign Language and Beyond*, by James H-Y. Tai and Jane Tsay (eds.), 149-176.

Swadesh, Morris. (1955). Towards greater accuracy in lexicostatistic dating. *International Journal of American Linguistics*, 21.2, 121-137.

Tai, James H.-Y. and Jane Tsay.2015. Taiwan Sign Language: History, Structure, and Adaptation. In *the Oxford Handbookof Chinese Linguistics*, eds. by William S-Y. Wang and Chaofen Sun, pp 729-750. UK, Oxford University Press.

Tai, James and Jane Tsay. 2015. Taiwan Sign Language. In *Sign Languages of The World: A Comparatvie Handbook*, by Julie Bakken Jepsen, Goedele De Clerck, Sam Lutalo-Kiingi and William B. McGregor (eds.), 771-809. Germany, De Gruyter Mouton.

Tsay, Jane, Keiko Sagara and Ritsuko Kikusawa. 2019. Arbitrary Signs Are More Stable Than Iconic Signs: Evidence from Taiwan Sign Language and Japanese Sign Language. Paper presented at *the 8th Meeting of Signed and Spoken Language Linguistics (SSLL 2019)*. December 6-7. National Museum of Ethnology, Osaka, Japan.

Tsay, Jane. 2024. Lexical Variation and Change between Two Generations in Taiwan Sign Language. *The 30th Annual Meeting of the International Association of Chinese Linguistics*. Yonsei University, Seoul, South Korea.

Woodward, James. 1993. The relationship of sign language varieties in India, Pakistan, & Nepal. *Sign Language Studies*, 78, 15-22.

Woodward, James. 2000. Sign Languages and Sign Language Families in Thailand and Viet Nam. In Karen Emmorey and Harlan Lane (eds), *The Signs of Language Revisited*. London: Lawrence Erlbaum Associates, 23-47.

三、日文部份

米川明彥。2004。*日本語-手話辞典*。全日本聾唖連盟日本手話研究所。

四、網路部份

陳立育 [公視點點愛] (2024a，8 月 22 日)。*【手語小教室 14】- 學校篇 (台灣手語 VS 日本手語)*。https://www.youtube.com/watch?v=9lycpvIvyu8。

陳立育 [公視聽聽看] (2024b，9 月 26 日)。「老師」*手語示範*、*教師節快樂* [臉書貼文]。臉書。https://www.facebook.com/reel/1581727479417098?locale=zh_TW。

附件一、238 school vocabulary list (研究者製表)

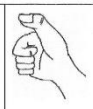
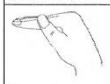
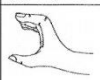
序碼	詞彙	序碼	詞彙	序碼	詞彙	序碼	詞彙	序碼	詞彙
001	上學期	051	地址	101	故事	151	接力賽跑	201	態度.姿態
002	升級	052	地球 B	102	研究 A	152	控制.操縱 A	202	遲到 A
003	課	053	字典	103	科學	153	掃地	203	結構 B
004	下臺	054	安排.整理.辦法	104	專科	154	打敗.克服	204	演講
005	下學期	055	安靜	105	美術.繪畫.畫	155	淘汰	205	種類.類別.等等
006	口語	056	忙	106	背誦.記得	156	探索 B	206	管理 B
007	大學	057	成績	107	計算	157	教.教育	207	精神
008	部分.組.小組.團體	058	付錢.付帳.繳費	108	負責 A	158	聰明 A	208	蓋章
009	全部	059	老師	109	乘法	159	清楚	209	複雜
010	不聽	060	考試	110	刺激	160	清潔.乾淨	210	假.謊話
011	文盲.目不識丁	061	排隊	111	哲學	161	混合	211	違法.違規
012	化學	062	作弊	112	倉庫	162	亂	212	寫
013	內容	063	作業.表格.筆記本	113	展覽.展示 B	163	圍毆 A	213	影響
014	分數	064	布置	114	坐	164	第一名	214	學習.模仿
015	分發	065	強迫.壓迫	115	恩惠	165	默契.不約而同.不謀而合 B	215	完美.標準.十全十美
016	分配	066	國中	116	挫折	166	冒險	216	範圍
017	升旗	067	努力.用功 B	117	旅行	167	馬馬虎虎	217	練習
018	及格	068	告訴	118	核對	168	累.疲倦	218	輪流
019	反省	069	知識	119	班級	169	細胞	219	學校
020	手續	070	批改	120	規則.秩序	170	習慣	220	學生
021	手語名字	071	批評	121	站立	171	處罰.罰	221	擅長
022	文化	072	技巧.技術	122	紙	172	傑出.突出.與眾不同.一枝獨秀	222	機器
023	文	073	步驟 B	123	缺.缺乏 A	173	設計	223	歷史.史
024	日曆	074	組織.系統 A	124	能.能夠	174	通勤.通學 B	224	罵 A
025	日記	075	走廊	125	強迫.脅迫.壓迫.威脅	175	翻譯	225	喜歡.興趣
026	比賽	076	辛苦	126	粗心.草率了事	176	創作.創造.發明	226	嚴格
027	毛筆	077	解釋.例子	127	胡說.胡說八道 A	177	發現 B	227	下課
028	世界	078	尊敬	128	紀錄 A	178	勝利.贏	228	辯論
029	代替	079	來不及	129	答應.允許.肯.願意.承認	179	博士	229	四周.周圍.環境
030	出版.印刷	080	典禮.禮堂	130	訓練 A	180	登記.報名 A.簽名	230	難.困難.艱難
031	平均.除	081	禮貌	131	討論.商量	181	報告	231	鞦韆
032	幼稚園	082	檢查	132	貢獻.奉獻	182	提議.建議	232	幫忙
033	打盹.睏	083	制服	133	逃	183	筆	233	應該
034	正.正經.用功 A	084	取消	134	追隨.跟隨	184	筆談 B	234	選.選擇.挑選

035	用心.付出	085	命令	135	高中	185	註冊 A	235	錯.錯誤
036	田徑	086	延期.拖延.順延	136	做	186	意義.意思	236	交通
037	白費 A	087	征服	137	停.停止.禁止	187	覺得	237	希望
038	目標	088	彼此	138	不公平.偏袒	188	失敗 A.不及格 A.當掉	238	變.變化.變成.轉變
039	目錄	089	念書	139	偷看.窺視 A	189	節日.節目 B.節		
040	志願	090	拔河	140	健康	190	經驗		
041	休息	091	抽屜	141	參加	191	邀請.請客		
042	光榮	092	拘束	142	活動.動.動作	192	號碼 A		
043	集合.一起.共同	093	放假	143	問	193	試試看		
044	名字	094	服從	144	問題	194	真.真實.誠實.實在		
045	名單 A	095	參觀.觀賞	145	培養.栽培	195	收集		
046	名譽	096	社會	146	基礎	196	道德.品德		
047	同學 A	097	糾察.糾察員	147	執照.證明	197	運動 A.體育		
048	吃苦耐勞.磨練	098	表格	148	住.宿	198	遊行		
049	回憶	099	表演	149	領導.嚮導 B	199	鉛筆		
050	回答.答案	100	思念.想.思	150	顏色 A	200	朋友		

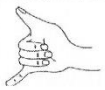
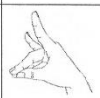
附件二、62 個手形表(Tai, James and Jane Tsay，2015)

Appendix of Tai & Tsay 2015

Tai, James H.-Y. and Jane Tsay. (2015). Taiwan Sign Language: History, Structure, and Adaptation. In *Oxford Handbook of Chinese Linguistics*, eds. by William S-Y. Wang and Chaofen Sun. UK, Oxford University Press.

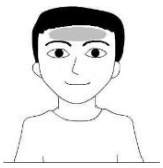
Open A (男 nan)	 Flexed A (副 fu)	B (胡 hu)	Open B (手 shou)
 Bent B (九 jiu)	 C (方 fang)	Bent C (紳 shen)	F (錢 qian)
Open F (WC)	G (像 xiang)	I (女 nyu)	Flat I (千 qian)
Curved I (蟲 chong)	K (欠 qian)	Open K (布袋戲 budaixi)	L (六 liu)

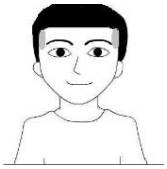
Bent L (句 ju)	Curved L (爺 ye)	Curved-baby L (難 nan)	Flexed L (很 hen)
Extended N (鴨 ya)	O (零 ling)	Open O (果 guo)	Flat O (萬 wan)
Baby O (呂 lyu)	Bent-Baby O (雞 ji)	R (筆 bi)	S (拳 quan)
U (棕 zong)	V (二 er)	Curved V (二十 ershi)	W (三 san)

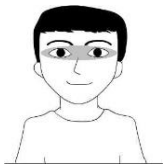
Curved W (三十 sanshi)	Unspread W (童 tong)	X (十 shi)	 Y (民 min)
L-I (守 shou)	X-I (奶奶 nainai)	1-I (語 yu)	 Flat 1-I (龍 long)
1 (一 yi)	3 (七 qi)	Curved 3 (虎 hu)	4 (四 si)
Curved 4 (四十 sishi)	5 (五 wu)	Bent 5 (同 tong)	5-Curved Pinky (八 ba)

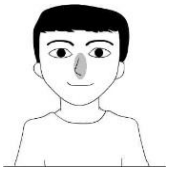
Curved 5-Pinky (八十 bashi)	Piled 5 (薑 jiang)	8 (借 jie)	Open 8 (菜 cai)
Crossed Thumb-Index (隻 zhi)	Thumb-Middle-Pinky (飛機 feiji)	Curved-Index (鵝 e)	Curved middle (博 bo)
Middle (兄 xiong)	Curved-Index-Middle (高 gao)	Ring (姐 jie)	Ring-Pinky (百 bai)
Bent Curved-Index-Middle (矮 ai)	Thumb-Pinky (細 xi)		

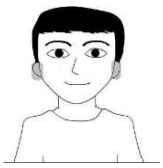
附件三、TSL 手形位置列表/圖片，出自台灣手語線上辭典 http://140.123.46.77/TSL/
（蔡素娟、戴浩一、陳怡君，2015）


額頭

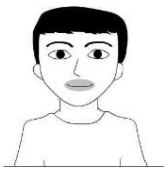

太陽穴兩側

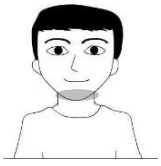

眼睛部位

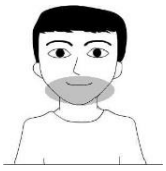

鼻子

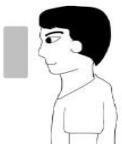

耳朵

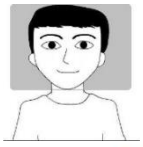
臉頰


嘴巴

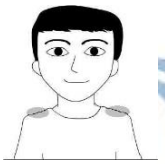

下巴


下臉部


臉前

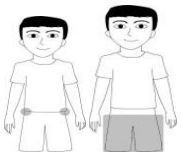

頭周圍

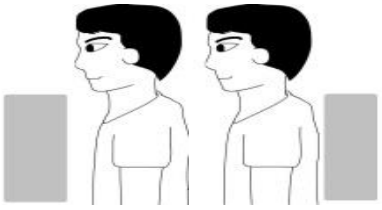
脖子

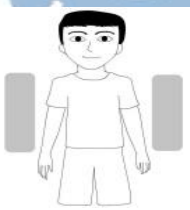

肩膀

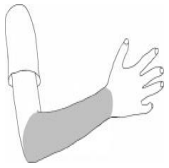
胸

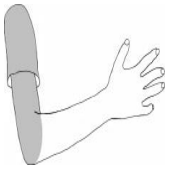
腹部

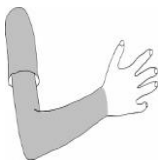

腰　　腳

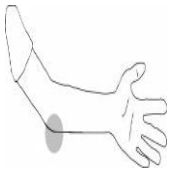

身前　　背


身體兩側

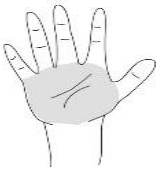

下手臂


上手臂


手臂


手肘

手指


掌心

手指側邊

手背

手

手腕

附件四、TSL、JSL 238 school vocabulary list 標記表(研究者製作)

序碼	詞彙：臺灣手語詞/日本手語詞	相同項目數/相似度	SL 語別	Handshape 手形		Location 位置	Movement 移動	Orientation of the palm 掌心面向
01	上學期/		TSL	N	左：Open B 右：Bent 5	手背	左手五指伸直，掌心朝內，橫放於身前；右手拇指伸直，指尖朝上，於左手背前上升。	左：內 右：內
				S	左：Open B 右：Open A	手背	左手五指伸直，掌心朝內，橫放於身前；右手拇指食指伸直，指尖朝上，於左手背前上升。	左：內 右：外
			JSL					
02	升級/		TSL	左：5 右：Open B		手指	左手五指伸直張開，掌心朝內，置於胸前；右手五指伸直張開，掌心朝上，右手指尖碰左手指尖，同時作一圓弧狀上移。	左：內 右：上
			JSL					
03	課/事務(見日典P.1602)	3	TSL	左：S 右：F		手腕	左手五指彎曲握拳，右手拇指食指捏起成圈，餘三指伸直，掌心朝下，置於左手腕上，一起內拉。	左：下 右：下
		相似	JSL	左：S 右： Baby O		手腕	左手五指彎曲握拳，右手拇指食指捏起成圈，掌心朝下，置於左手腕上作書寫狀。	左：下 右：下
04	下臺.卸任-S(線典無，見趙P.20)/引退(見日典P.258：降りる②，中譯：下車)	4	TSL	N	左：Open B 右：Bent 5	手背	左手五指伸屈指節，掌心朝下，右手拇指伸直，在左手背上退下。	左：下 右：左
				S	左：Open B 右：Open A	手背	左手五指伸直，掌心朝上，右手拇指伸直，在左手掌心上退下。	左：上 右：左
		一致	JSL	左：Open B 右：Open A		手背	左手五指伸直，掌心朝上，右手拇指伸直，在左手掌心上退下。	左：上 右：左
05	下學期 B		TSL	N	左：Open B 右：Open A	手背	左手五指伸直，掌心朝內，橫放於身前；右手拇指伸直，指尖朝下，於左手背前下移。	左：內 右：外
				S	左：Open B 右：L	手背	左手五指伸直，掌心朝內，橫放於身前；右手拇指食指伸直，指尖朝下，於左手背前下移。	左：內 右：內
			JSL					
06	口語		TSL	左：無 右：Open B		嘴巴	右手五指伸直，拇指置於嘴巴前，掌心朝左，五指搖動。	左：無 右：左
			JSL					
07	大學/大学(見日典P.742)	4	TSL	左：1 右：1		額頭	雙手食指伸直，掌心朝外，於額頭前劃一方狀。	左：外 右：外
		一致	JSL	左：1 右：1		額頭	雙手食指伸直，掌心朝外，於額頭前劃一方狀。	左：外 右：外
08	部分.組.小組.團體/グループ(中	3	TSL	左：Bent 5 右：Bent 5		身前	雙手五指伸屈指節，指尖相碰，掌心朝內，於身前各別向後劃半圓，掌根相碰。	左：內 右：內
		相似	JSL	左：Open B 右：Open B		身前	雙手五指伸直指節，指尖向上，掌心朝內，於身前各別向後劃半圓，拇指指側邊相碰。	左：內→外 右：內→外

	譯：組別)(見日典P.507：公共団体)						
09	全部/		TSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直，左右相對，從喉嚨處開始食指側邊先碰再拉開，劃一圓弧，於腰際收尾。	左右：左右相對
			JSL				
10	不聽/		TSL	左：無 右：Y	太陽穴兩側	右手拇指小指伸直，拇指指尖直抵太陽穴右側處，掌心朝外。	左：無 右：外
			JSL				
11	文盲.目不識丁/		TSL	左：無 右：Open B	頭周圍	右手五指伸直，掌心朝內，先舉掌繞過頭，從頭上方朝下倒掌，劃一圓弧狀。	左：無 右：外→內
			JSL				
12	化學/化学(見日典P.283)	3	TSL	左：G→Bent-Baby O 右：G→Bent-Baby O	身前	雙手拇指食指伸出輕觸，掌心朝內，雙手輪流上下移動，同時拇指向食指指尖重複移動。	左：內 右：內
		相似	JSL	左：Flat O 右：Flat O	身前	五指彎曲成空心管狀，掌心朝內，右手先拇指食指捏圈，倒向左手拇指食指捏圈邊緣部份，再換左手拇指食指捏圈，倒向右手拇指食指捏圈邊緣部份。	左：內 右：內
13	內容A(線典無，見趙P.53)/內容(見日典P.1654)	3	TSL	左：Bent 5 右：Bent 5	掌心	雙手五指伸屈指節，左手掌心朝內，橫擺於身前；右手於左手掌心內側繞圈。	左：內 右：下
		相似	JSL	左：Bent 5 右：1	掌心	左手五指伸屈指節，左手掌心朝內，橫擺於身前；右手食指伸直於左手掌心內側繞圈。	左：內 右：下
14	分數(線典無，見趙P.55)/		TSL	左：1 右：5→S	手指側邊	左手食指伸直，掌心朝內，橫擺於身前；右手五指伸直張開，先於左手食指側邊上作自拇指到小指次序彎曲五指動作，再移到其下重複同樣動作。	左：內 右：內
			JSL				
15	分發/配る①(中譯：分發)(見日典P.526)	3	TSL	左：Flat O 右：Curved L	手	雙手五指彎曲，成扁平狀，左手不動，右手五指從左手五指指叢重複向外移動，做發牌狀。	左：上 右：內→上
		相似	JSL	左：Open B 右：Open B	手	雙手五指伸直，左手不動，右手五指從左手五指指叢重複向外移動，做分發物狀。	左：上 右：內→上
16	分配/		TSL	左：Bent 5 右：Bent 5	身前	雙手拇指伸直，餘四指伸屈指節併攏，掌心朝上，於身前重複輪流前送。	左：上 右：上
			JSL				
17	升旗/旗ガめがる(見日典P.12：めがる①)	4	TSL	左：1 右：5	手指	左手食指伸直，指尖朝上，掌心朝下；右手五指伸直散開，於左手食指側邊上移。	左：下 右：內
		一致	JSL	左：1 右：5	手指	左手食指伸直，指尖朝上，掌心朝下；右手五指伸直散開，於左手食指側邊上移。	左：下 右：內
18	及格/合格	2	TSL	左：Open B 右：Open A	掌心	左手五指伸直，掌心朝上；右手拇指中指伸直，掌心朝內，先直敲左	左：上 右：內

	(見日典 P.295)						手掌心上，再上提。	
		不同	JSL	左：Open B 右：Open B		掌心	左手五指伸直，掌心朝內，橫擺於身前；右手五指伸直，掌心朝內，從左手掌心內側上移。(打法同臺灣手語詞 生產	左：內 右：內
19	反省/內省(見日典 P.1625)、反省(中譯：悔)(見日典 P.1563)	1	TSL	左:Open A 右:Curved V		手背	左手拇指伸直，掌心朝內，緊貼胸部；右手食指中指伸屈指節，掌心朝內，兩指指背敲打左手掌心上。	左：內 右：內
		不同	JSL	內省	左：F 右：F	眼睛部位→胸	拇指食指捏起成圈，掌心朝外，先圈扣住雙眼，再劃一圓弧翻掌下移緊貼胸前。(打法同臺灣手語詞 自我檢討)	左：外→內 右：外→內
				反省	左：無 右：Open B	額頭→身前	左手拇指伸直，掌心朝下，食指側邊直抵額頭，再劃一圓弧翻掌移至身前，掌心朝上。(打法接近臺灣手語詞 請進)	左：無 右：下→上
20	手續(線典無，見趙 P.67)/順番(中譯：順序)(見日典 P.710)	3	TSL	左:Open B 右:Bent 5		身前	左手五指伸直，掌心朝上；右手五指伸屈指節，掌心朝下，指尖重複輕敲左手掌心，雙手同時自左至右分段移動。	左：上 右：下
		相似	JSL	左：無 右：Bent 5		身前	右手五指伸屈指節，掌心朝上，自左至右分段移動。	左：無 右：上
21	手語名字/		TSL	左：無 右：Open B→Open A		臉前→臉頰	右手五指伸直，掌心朝內，先繞臉邊一圈，再轉成指背貼右臉頰。	左：無 右：內
			JSL					
22	文化/文化(見日典 P.1732)	4	TSL	左：Open B 右：Open B		手指側邊	雙手五指伸直，掌心朝下，雙手虎口交碰，再錯開交碰。	左：下 右：下
		一致	JSL	左：Open B 右：Open B		手指側邊	雙手五指伸直，掌心朝下，雙手虎口交碰，再錯開交碰。	左：下 右：下
23	文/文(見日典 P.1733)	4	TSL	左：Open B 右：Open B		手指側邊	雙手五指伸直，掌心朝下，雙手虎口交碰。	左：下 右：下
		一致	JSL	左：Open B 右：Open B		手指側邊	雙手五指伸直，掌心朝下，雙手虎口交碰，再錯開交碰。	左：下 右：下
24	日曆		TSL	左：Open B 右：Open B		掌心	雙手食指伸直，掌心左右相對，指尖朝上合掌；右手五指指尖緊接著左手五指指尖，掌心方向由左轉下，重複向上翻掌。	左：右 右：左→下
			JSL					
25	日記(線典無，見趙 P.71)/日記(見日典 P.1371)	0	TSL	左：Open B 右：1→S 複合詞：每天+記錄		太陽穴兩側→掌心	左手五指伸直，掌心朝上；右手食指伸直，掌心朝下，先直抵太陽穴右側處，再轉成雙手五指彎曲握拳，敲打左手掌心上。	左：上 右：下
		不同	JSL	左：L 右：L		身前	雙手拇指食指伸直，掌心朝內，於身前先擺著，再翻掌朝外移。	左：內→外 右：內→外
26	比賽.競賽/争う(見日典 P.68)	4	TSL	左：Open A 右：Open A		身前	雙手拇指伸直向上，掌心左右相對，於身前重複輪流「**上下**」移動。	左右:左右相對
		一致	JSL	左：Open A 右：Open A		身前	雙手拇指伸直向上，掌心左右相對，於身前重複輪流「**上下**」移動。	左右:左右相對
27	毛筆/		TSL	左：1 右：Flat O		手指	左手拇指小指伸直，右手五指重複抓摸其小指。	左：內 右：下
			JSL					
28	世界/世界	4	TSL	左：Bent 5 右：Bent 5		身前	雙手五指伸屈指節，掌心左右相對，於身前自左至作右半圓弧移	左右:左右相對

	(見日典 P.1626)					動，雙手腕同時向前滾動。	
		一致	JSL	左：Bent 5 右：Bent 5	身前	雙手五指伸屈指節，掌心左右相對，於身前自左至作右半圓弧移動，雙手腕同時向前滾動。	左右:左右相對
29	代替/交替(中譯：輪換)(見日典 P.348)	4	TSL	左：Open A 右：Open A	身前	雙手拇指伸直，，掌心朝內，於身前互換位置。	左：內 右：內
		一致	JSL	左：Open A 右：Open A	身前	雙手拇指伸直，，掌心朝內，於身前互換位置。	左：內 右：內
30	出版.印刷-S/印刷(見日典 P.706)	3	TSL	N 左：S 右：S	下手臂	雙手五指彎曲握拳，掌心朝下；左手臂橫擺於身前，右手拳重複敲打於左下手臂。	左：下 右：下
				S 左：Open B 右：S	掌心	左手五指伸直，掌心朝上；右手五指彎曲握拳，掌心朝下，於左手掌心上重複向前劃出。	左：上 右：下
		相似	JSL	左：Open B 右：Open B	掌心	左手五指伸直，掌心朝上；右手五指彎曲握拳，掌心朝下，於左手掌心上向前劃出。	左：上 右：下
31	平均.除/平均(見日典 P.1426)	3	TSL	左：1 右：1	手指	雙手食指伸直，掌心朝下；左手食指橫放於身前，右手食指於左手食指上下各戳一點，呈現÷形。	左：下 右：下
		相似	JSL	左：Bent L 右：1	手指	右手食指伸直，掌心朝下；左手拇指食指伸屈指節成⊏形，橫放於身前，右手食指於左手拇指食指構成的⊏形內，自左食指側向右插劃一直線插劃，呈現÷形。	左：下 右：下
32	幼稚園/幼稚園(見日典 P.2017)	0	TSL	左：5 右：5	上手臂	雙手五指伸直，交叉於胸前並拍打上手臂。	左：內 右：內
		不同	JSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直，於身前兩旁輪流交互拍掌。	左右:上下相對
33	打盹.睏/眠い①(中譯：睏了)(見日典 P.1417)	3	TSL	左：無 右：G	眼睛部位	右手拇指食指伸直，拉近指距，掌心朝下，於眼前指尖閉合。	左：無 右：下
		相似	JSL	左：無 右：Flat O	眼睛部位	右手五指捏起成圈，掌心朝下，於眼前指尖重複張合。	左：無 右：下
34	正.正經.用功 A/一生懸命(見日典 P.497)	4	TSL	左：Open B 右：Open B	臉前	雙手五指伸直併攏，掌心左右相對，分列於頭旁，重複向前移動。	左右:左右相對
		一致	JSL	左：Open B 右：Open B	臉前	雙手五指伸直併攏，掌心左右相對，分列於頭旁，重複向前移動。	左右:左右相對
35	用心.付出(線典無，見趙 P.111)/		TSL	左：Open B 右：Bent 5	下手臂	左手五指伸直，掌心朝下，橫擺於身前；右手五指伸屈指節，掌心朝上，從橫擺於身前的左下手臂內側，越過左下手臂升到外側。	左：下 右：上
			JSL				
36	田徑(線典無，見趙 P.111)/陸上競技(見日典 P.2045	3	TSL	左：Open A 右：Open A	身前	雙手拇指伸直，於身前先上下輪流繞圈，再轉成輪流左右繞圈。	左右:上下相對→左右相對
		相似	JSL	左：Open A 右：Open A 複合詞：あたり(中譯：周圍)+競爭	身前	右手五指伸直，掌心朝下，於身前橫擺繞圈一周，再轉成雙手拇指伸直，於身前上下輪流繞圈。	左：無 右：下→左右:左右相對

	)						
37	白費A(線典無，見趙P.112)/		TSL	左：S 右：Bent L	手臂	雙手五指彎曲握拳，掌心朝右；右手拇指食指伸屈指節，掌心朝下，置於左下手臂重複下劃。	左：右 右：下
			JSL				
38	目標/目的①(見日典P.1946)	3	TSL	左：O 右：1→X	手	左手五指彎曲成空心管狀，掌心朝內；右手食指伸直，掌心朝下，朝左手虎口處探伸進去指管裡，轉成食指微彎。	左：內 右：下
		相似	JSL	左：O 右：1	手	左手五指彎曲成空心管狀，掌心朝內；右手食指伸直，掌心朝下，朝左手虎口處輕點敲。	左：內 右：下
39	目錄(線典無，見趙P.114)/		TSL	左：S 右：Bent L	手	左手五指彎曲握拳，掌心朝右，呈「目」字形，右手拇指食指伸屈指節，於左手拳旁向右移動。	左：右 右：下
			JSL				
40	志願/決ある(中譯：確定的)(見日典P.258)	3	TSL	左：Open B 右：Baby O→S	下巴→掌心	左手五指伸直，掌心朝上；右手拇指食指捏起成圈，掌心朝內，置於下巴處後轉五指彎曲握拳，敲擊左手掌心上。	左：上 右：內
		相似	JSL	左：Open B 右：S	掌心	左手五指伸直，掌心朝上；右手五指彎曲握拳，掌心朝內，敲擊左手掌心上。	左：上 右：內
41	休息/休憩(見日典P.399)	1	TSL	左：Open B 右：Open B	腳	雙手五指伸直，掌心朝上，輕拍腰兩側。	左：上 右：上
		不同	JSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直，掌心左右相對，於身前 自左而右分段橫移。(打法同臺灣手語詞 整理)	左右：左右相對
42	光榮/		TSL	左：無 右：O	臉頰	右手五指彎曲握成空心管狀，掌心朝外，於右臉頰攤開掌。	左：無 右：外
			JSL				
43	集合.一起.共同/一緒(見日典P.118)	3	TSL	左：Bent 5 右：Bent 5	身前	雙手五指彎曲成空碗狀，掌心朝下，於身前向中間靠攏。	左：下 右：下
		相似	JSL	左：1 右：1	身前	雙手食指伸直，掌心朝下，於身前向中間靠攏。	左：下 右：下
44	名字-N/名前①(見日典P.71)	3	TSL	N 左：Open B 右：Open A	身前	右手拇指伸直，掌心朝內，左手五指伸直，掌心朝右；右手拇指指尖直抵左手掌心上。	左：右 右：內
				S 左：無 右：Bent L	胸	右手拇指食指伸屈指節，橫擺於胸前。	左：無 右：下
		相似	JSL	左：Open B 右：Open A	身前	右手拇指伸直，掌心朝內，左手五指伸直，掌心朝外；右手拇指指尖直抵左手掌心上。	左：外 右：內
45	名單A(線典無，見趙P.122)/		TSL	左：Open B 右：F	身前	左手五指伸直，掌心朝上；右手拇指食指捏起成圈，倒插在左手掌心上，由左至右重複碰觸掌心幾次。	左：上 右：左
			JSL				
46	名譽/名譽(見日典P.1553)、評判(中譯：評	0	TSL	左：Open B 右：Open A→5	身前→臉頰	右手拇指伸直，掌心朝內，左手五指伸直，掌心朝右；右手拇指指尖先直抵左手掌心上，再移於右臉頰攤開掌。	左：右 右：內→外
		不同	JSL	名譽 左：Open B 右：Open B	頭周圍	雙手五指伸直，掌心向下，於頭右旁指尖相對著碰觸摩擦。	左：下 右：下
				評判 左：1 右：1	身前	雙手食指伸直，掌心朝內，於身前食指指尖相對著一起上移。	左：內 右：內

	價)(見日典 P. 524) 臺灣手語詞 名譽係複合詞：名字＋榮譽						
47	同學A/同級生(見日典 P. 1214) 日本手語詞 同級生係複合詞：同級＋學生	2	TSL	左：Bent 5→Y 右：Bent 5→Y	身前	雙手五指彎曲成空碗狀，一起從左右兩側向中間靠攏，再轉成拇指小指伸直。	左：下→內 右：下→內
		不同	JSL	左：Open B→S 右：Open B→S	身前	雙手五指伸直，掌心朝下，於身前右側前後併攏成一平面，再轉成一手五指伸直，另一手五指彎曲握拳，左右手輪流交互張拳又是握拳。	左：下→內 右：下→內
48	吃苦耐勞.磨練(線典無，見趙 P.126)/艱難(見日典 P.460)	3	TSL	左：Open B 右：Curved-baby L	手背	左手五指伸直，右手拇指食指捏起成眼圈，擰扭左手背。	左：下 右：下
		相似	JSL	左：S 右：Curved-baby L	手背	左手五指彎曲握拳，右手拇指食指捏起成眼圈，擰扭左手背。	左：下 右：下
49	回憶/		TSL	左：Open A 右：Open A	肩膀	雙手拇指伸直，掌心左右相對，於肩膀上向後重複揮擺。	左右：左右相對
			JSL				
50	回答.答案/答える(中譯：回答)(見日典 P. 86)	3	TSL	左：Bent L 右：Bent L	嘴巴	雙手拇指食指伸直微彎，於嘴前指尖接觸成「口」字形，再向前送出。	左右：左右相對
		相似	JSL	左：L 右：L	嘴巴	雙手拇指食指伸直，於嘴前指尖接觸成「ㄩ」字形，再向前送出。	左右：左右相對
51	地址/住所(見日典 P.687)	0	TSL	左：U 右：Curved V	手指	左手食指中指伸直，橫擺於身前，右手食指中指指節伸屈，重複輕敲左手食指中指指腹。	左右：上下相對
		不同	JSL	左：Open B 右：Open B→ Bent 5	身前	雙手五指伸直，掌心朝下，指尖相對著碰觸，構成尖屋頂狀，再轉成右手五指伸屈指節，掌心朝下，於身前直擺。	左：下 右：下
52	地球B/地球(見日典 P.1034)	3	TSL	左：Bent 5 右：Bent 5	身前	雙手五指彎曲成空碗狀，掌心左右相對，向前一起轉圈。	左右：左右相對
		相似	JSL	左：O 右：Bent 5	身前	左手五指捏空拳，掌心朝下，右手五指彎曲成空碗狀，繞著左拳向前轉圈。	左右：左右相對
53	字典/辭書(見日典 P. 45)	1	TSL	左：Bent C 右：Bent C	身前	雙手四指併攏，指尖相碰，掌心朝上，拇指重複彎起，雙手作翻字典狀。	左：上 右：上
		不同	JSL	左：Bent B 右：U	身前	左手五指伸直，掌心朝上；右手食指中指伸直，掌心朝下，先敲打左手掌心上，再向外翻成掌心朝上。	左：上 右：下→上

54	安排.整理.辦法/準備②(見日典P.829：部屋を整頓る，中譯：整理房間)	4	TSL	左：Open B 右：Open B		身前	雙手五指伸直，掌心左右相對，指尖朝前縱擺，自左而右一起分段移動。	左右：左右相對
		一致	JSL	左：Open B 右：Open B		身前	雙手五指伸直，掌心左右相對，指尖朝前縱擺，自左而右一起分段移動。	左右：左右相對
55	安靜/静かに(中譯：悄悄地)(見日典P.989)	0	TSL	左：Open B 右：Open B		身前	雙手五指伸直，掌心朝下，右手掌心貼疊在左手背上，再左右拉開。	左：下 右：下
		不同	JSL	左：無 右：1		嘴巴	右手食指伸直，掌心朝左，於嘴巴前直擺中央。	左：無 右：左
56	忙/忙しい(中譯：忙碌)(見日典P.105)	3	TSL	左：Bent 5 右：Bent 5		肩膀	雙手五指彎曲成空碗狀，掌心朝下，於肩膀輪流上下擺動。	左：下 右：下
		相似	JSL	左：Bent 5 右：Bent 5		腹部	雙手五指彎曲成空碗狀，掌心朝下，於腹部輪流橫向轉圈。	左：下 右：下
57	成績/成績(見日典P.15)	1	TSL	左：Ring 右：Ring		身前	雙手無名指伸直，掌心朝內，於身前相對著重複振動。	左：內 右：內
		不同	JSL	左：1 右：1		身前	雙手食指伸直，掌心朝外；左手保持不動，右手食指先貼近左手食指旁，再作鋸齒狀波動移離。	左：外 右：外
58	付錢.付帳.繳費/支給(見日典P.627)	3	TSL	左：無 右：F		腰	一手食指和拇指接觸成圈，其餘伸直，從腰側以圓弧狀往前移動。	左：無 右：內
		相似	JSL	左：F 右：F		腰	雙手食指和拇指接觸成圈，其餘伸直，從腰側以圓弧狀往前移動。	左：無 右：內
59	老師/先生(見日典P.56)	1	TSL	N	左：無 右：Open B	胸	右手拇指伸直，直抵胸部，餘四指垂下擺動，掌心朝下。	左：無 右：下
				S	左：無 右：L	身前	左手拇指食指伸直，掌心朝下，食指向前重複下按。	左：無 右：下
		不同	JSL	左：無 右：1→Open A 右		嘴巴	右手食指伸直，掌心朝下，於嘴巴前重複上下搖晃，再移至身前，握拳豎起姆指，掌心朝左。	左：無 右：下→左
60	考試-N/試驗(中譯：測驗)(見日典P.17)	4	TSL	N	左：Open A 右：Open A	身前	雙手拇指伸直，掌心左右相對，於身前重複輪流上下移動。	左右：左右相對
				S	左：S 右：S	身前	雙手五指彎曲握拳，掌心左右相背，左右手腕交錯著重複扭轉手腕。	左右：左右相背
		一致	JSL	左：Open A 右：Open A		身前	雙手拇指伸直，掌心左右相對，於身前重複輪流上下移動。	左右：左右相對
61	排隊/並ぶ(見日典P.411)	4	TSL	左：Open B 右：Open B		身前	雙手五指伸直，掌心左右相對，合掌貼在一起，前後各自反方向拉開。	左右：左右相對
		一致	JSL	左：Open B 右：Open B		身前	雙手五指伸直，掌心左右相對，合掌貼在一起，前後各自反方向拉開。	左右：左右相對
62	作弊/		TSL	左：無 右：Open B		臉頰	右手五指伸直，掌心朝下，右手背貼左臉頰上重複磨搓。	左：無 右：下
			JSL					

63	作業.表格.筆記本(線典有，但採趙P.487)/原稿(中譯：手稿)(見日典P.487)	4	TSL	左：Open B 右：B	掌心	左手五指伸直，掌心朝上；右手拇指內扣掌心，四指伸直，掌心朝上，在左手掌心上由上而下劃。	左：上 右：上
		一致	JSL	左：Open B 右：B	掌心	左手五指伸直，掌心朝上；右手拇指內扣掌心，四指伸直，掌心朝上，在左手掌心上由上而下劃。	左：上 右：上
64	布置(線典無，見趙P.156)/狀態(見日典P.2015)	3	TSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直，掌心朝外，雙手拇指指尖碰觸，一起至右至左分段移動。	左：外 右：外
		相似	JSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直，掌心朝外，雙手拇指指尖碰觸，輪流上下移動。	左：外 右：外
65	強迫.壓迫/制限①(中譯：限制條件)見日典P.819)	2	TSL	左：Open A 右：Bent 5	身前	左手拇指伸直，掌心朝內；右手五指彎曲微開，掌心朝下，壓蓋左手拇指指背。	左：內 右：下
		不同	JSL	左：Bent B 右：Open B	身前	左手拇指伸直，餘四指彎曲指根，掌心朝上；右手拇指伸直，掌心朝下，壓蓋左手五指指尖。	左：上 右：下
66	國中/中学校(見日典P.1049) 日本手語詞 中学校係複合詞：中＋勉強②	3	TSL	左：G 右：1→5	身前	左手拇指食指伸直微開，右手食指伸直，縱擺於左手拇指食指指節上成「中」字形，往下劃一弧。	左：下 右：外
		相似	JSL	左：G→Open B 右：1→Open B	身前	左手拇指食指伸直微開，右手食指伸直，縱擺於左手拇指食指指節上成「中」字形，往下劃一弧，再轉成雙手五指伸直，掌心向上，在身前一起併攏，作讀書狀。	左：下→內 右：左→內
67	努力.用功B/一生懸命(中譯：辛苦)(見日典P.497)	1	TSL	左：Open B 右：S	上手臂	右手五指彎曲握拳，掌心朝右，左手按住右上臂處，用力拉內屈曲右臂。	左：下 右：內
		不同	JSL	左：Open B 右：1	掌心	左手五指伸直，掌心朝內，橫擺於身前；右手食指伸直，直抵左手掌心上作鑽動狀。	左：內 右：左
68	告訴/		TSL	左：Open A 右：O→5	身前	左手拇指伸直，掌心朝右；右手五指彎曲成空心管狀，掌心朝外，朝左手拇指指背方向張開五指。	左：右 右：外
			JSL				
69	知識/情報(見日典P.733)	4	TSL	左：C→Flat O 右：C→Flat O	額頭	雙手五指伸屈，掌心朝下，於額頭前輪流內拉合指成五指彎曲並指尖相觸。	左：下 右：下
		一致	JSL	左：C→Flat O 右：C→Flat O	額頭	雙手五指伸屈，掌心朝下，於額頭前輪流內拉合指成五指彎曲並指尖相觸。	左：下 右：下
70	批改/		TSL	左：Open B 右：1	掌心	右手食指伸直，掌心朝下，在左手掌心上重複打勾，同時往小指側邊	左：上 右：下

						移動。	
			JSL				
71	批評/批判(見日典P.1627)、判斷(見日典P.323)	4	TSL	左：Open B 右：Open B	掌心	雙手五指伸直，左手掌心朝上，右手掌在左手掌心上重複刷動。	左：上 右：左
		一致	JSL	批判 左：Open B 右：1	掌心	左手五指伸直，掌心朝上；右手食指伸直，在左手掌心上重複碰觸。	左：上 右：左
				判斷 左：Open B 右：Open B	掌心	雙手五指伸直，左手掌心朝上，右手掌在左手掌心上重複刷動。	左：上 右：左
72	技巧.技術/技術(見日典P.380)	3	TSL	左：Open B 右：Open B	手背	雙手五指伸直，掌心朝下，右手掌輕拍左手背。	左：下 右：下
		相似	JSL	左：S 右：1	手背	左手五指彎曲握拳，掌心朝下；右手食指伸直，掌心朝下，重複敲打左手腕。	左：下 右：下
73	步驟B/手順(中譯：步驟)(見日典P.1174) 日本手語詞 手順係複合詞：手＋準備②	2	TSL	左：Open B 右：Open B	掌心→身前	雙手五指伸直，掌心朝內，右手掌在左手背前，依序分段前進。	左：內 右：內
		不同	JSL	左：Open B 右：Open B	掌心→身前	雙手五指伸直，掌心朝下，右手掌先蓋貼左手背，再翻掌成掌心朝上，自左而右分段移動。	左：下 右：下→上
74	組織.系統A/組織(見日典P.372)	0	TSL	左：Open A 右：O→Open B	手背	左手拇指伸直，掌心朝內，右手五指彎曲成空心管狀，在左手背前甩開掌。	左：內 右：內
		不同	JSL	左：S→5 右：S→5	身前	雙手五指彎曲握拳，掌心朝下，於身前下移，轉成雙手五指伸直張開。	左：下 右：下
75	走廊/		TSL	左：Open B 右：V	掌心	左手五指伸直，縱向斜放於身前，右手食指中指伸直，在其下交互擺動，前後入移。	左：下 右：內
			JSL				
76	辛苦/		TSL	左：無 右：S	太陽穴兩側	右手五指彎曲握拳，掌心朝內，輕敲太陽穴右側處。	左：無 右：內
			JSL				
77	解釋.例子(線典無此詞)/例(見日典P.2056)	0	TSL	左：Open B 右：V	掌心	右手食指中指伸直，左手五指伸直，掌心內外相對；右手拇指小指於左手掌心上重複下劃。	左：外 右：內
		不同	JSL	左：Open B 右：F	手背	左手五指伸直，掌心朝內，右手拇指捏起成圈，重複輕敲手背。(打法同臺灣手語詞 試試看)	左：內 右：左
78	尊敬/敬う(見日典P.9)	3	TSL	左：Open B 右：Open A	身前	右手拇指伸直，掌心朝內，左手五指伸直，掌心朝上；右手小指側邊貼著左手掌心上，於身前一起上移。	左：上 右：內
		相似	JSL	左：Open B 右：Open A	臉前	右手拇指伸直，掌心朝內，左手五指伸直，掌心朝上；右手小指側邊貼著左手掌心上，於臉前一起上移。同時略為低頭，視線向下。	左：上 右：內
79	來不及/遅い②	1	TSL	左：Open B 右：L	掌心	右手拇指食指伸直分開，掌心朝下，左手五指伸直，掌心朝右；右手拇指指尖抵著左手掌心上，逆時	左：右 右：下

	(中譯：延誤)(見日典P.9)					針方向轉上。	
		不同	JSL	左：無 右：L	身前	右手拇指食指伸直分開，掌心朝內，自左而右橫移。	左：無 右：內
80	典禮.禮堂/		TSL	左：Bent 5→5-Curved Pinky 右：1→X	身前	右手食指伸直，左手五指伸直，掌心左右相對，雙手掌心相向並彎曲手指。	左右:左右相對
			JSL				
81	禮貌/礼(見日典P.1074)	3	TSL	左：Open B→Bent B 右：Open B→Bent B	身前	雙手五指伸直，掌心左右相對，除拇指外的四指重複對彎。	左右:左右相對
		相似	JSL	左：Open B→Bent B 右：Open B→Bent B	身前	雙手五指伸直，掌心朝外，除拇指外的四指重複對彎。	左：外 右：外
82	檢查/調べる(中譯：調整)(見日典P.1795)	4	TSL	左：無 右：Curved V	眼睛部位	右手食指中指伸屈指節，掌心朝內，於眼前繞圈。	左：無 右：內
		一致	JSL	左：無 右：Curved V	眼睛部位	右手食指中指伸屈指節，掌心朝內，於眼前繞圈。	左：無 右：內
83	制服/		TSL	左：L→Bent-Baby O 右：L→Bent-Baby O 複合詞：衣服+一致	胸	右手拇指食指捏起胸襟衣布，再轉成雙手拇指食指先伸直分開，左右手交錯著拉開，最後轉成拇指食指指尖合攏成扁圈。	左：內 右：內
			JSL				
84	取消/		TSL	左：U 右：U	手指	雙手食指中指伸直併攏，掌心朝下，於身前一起交疊。	左：下 右：下
			JSL				
85	命令/命令①(見日典P.1929)	3	TSL	左：無 右：U	身前	右手食指中指伸直併攏，掌心朝左，於身前向前一指。	左：無 右：左
		相似	JSL	左：無 右：1	身前	右手食指伸直，掌心朝左，從嘴前往身前向前一指。	左：無 右：左
86	延期.拖延.順延/延期(見日典P.202)	4	TSL	左：Baby O 右：Baby O	身前	雙手拇指食指捏起成圈，掌心朝下一起自右至左移動。	左：下 右：下
		一致	JSL	左：Baby O 右：Baby O	身前	雙手拇指食指捏起成圈，掌心朝下一起自右至左移動。	左：下 右：下
87	征服(線典無，見趙P.206)/		TSL	左：S 右：Bent 5	身前	右手五指張開，掌心朝下，左手五指彎曲握拳；右手掌壓蓋左手拳。	左：下 右：下
			JSL				
88	彼此(線典無，見趙頁206)/彼(見日典P.501)	4	TSL	左：1→Open A 右：1→Open A	身前	右手食指伸直，左手拇指伸直；右手食指指向左手拇指，接著互換手勢：左手食指伸直，右手拇指伸直；左手食指指向右手拇指。	左右:左右相對
		一致	JSL	左：1→Open A 右：1→Open A	身前	右手食指伸直，左手拇指伸直；右手食指指向左手拇指，接著互換手勢：左手食指伸直，右手拇指伸直；左手食指指向右手拇指。	左右:左右相對
89	念書/勉強(見日典P.89)	4	TSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直，掌心朝上，小指側邊相碰，作讀書狀。	左：上 右：上
		一致	JSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直，掌心朝上，小指側邊相碰，作讀書狀。	左：上 右：上
90	拔河/		TSL	左：S 右：S	身前	雙手五指彎曲握拳，掌心朝上，於身前重複前後拉扯。	左：上 右：上
			JSL				
91	抽屜/		TSL	左：Bent B 右：Bent B	身前	雙手五指微彎，掌心朝上，於身前由外向內拉回。	左：上 右：上
			JSL				

92	拘束/拘束(見日典 P. 519)	1	TSL	左：Open A 右：F	手指	左手拇指伸直，右手拇指食指捏起成圈，圈套於左手拇指指根。	左右：左右相對
		不同	JSL	左：S 右：S	手指	雙手五指彎曲握拳，掌心上下相對，拳指互相上下相疊。	左右：上下相對
93	放假/休む①(見日典 P. 399)	4	TSL	左：B 右：B	身前	雙手四指伸直併攏，掌心朝下，食指側邊重複相碰，同時自右至左移動。	左：下 右：下
		一致	JSL	左：B 右：B	身前	雙手四指伸直併攏，掌心朝下，食指側邊重複相碰，同時自右至左移動。	左：下 右：下
94	服從/従う(見日典 P. 646)	2	TSL	左：G→Bent-Baby O 右：G→Bent-Baby O	身前	雙手拇指食指伸直，掌心朝下，於身前同時往斜下方收回，轉成拇指食指捏起成圈。	左：下 右：下
		不同	JSL	左：1 右：1	身前	雙手食指伸直，掌心朝下，於身前同時往前進。	左：下 右：下
95	找.尋找/さがす(中譯：搜尋)(見日典 P. 646：觀光客)	4	TSL	左：無 右：F O	眼睛部位	右手拇指食指捏起成圈，掌心朝內，於右眼底自左而右重複轉圈移動。	左：無 右：內
		一致	JSL	左：無 右：F	眼睛部位	右手拇指食指捏起成圈，掌心朝內，於右眼底自左而右重複轉圈移動。	左：無 右：內
96	社會-N/社会(見日典 P.134)	4	TSL	N 左：Y 右：Y	身前	雙手拇指小指伸直，掌心左右相對，輪流前後繞圈。	左右：左右相對
				S 左：無 右：Open B	身前	右手五指伸直，指尖朝前，掌心朝下，於胸前劃一弧。	左：無 右：下
		一致	JSL	左：Y 右：Y	身前	雙手拇指小指伸直，掌心左右相對，輪流前後繞圈。	左右：左右相對
97	糾察.糾察員(線典無，見趙 P.229) /		TSL	左：無 右：V	上手臂	右手食指中指伸直，於左上手臂肚上劃二橫槓。	左：無 右：內
			JSL				
98	表格/表(見日典 P. 624：表(ひょう①，中譯：箍)	1	TSL	左：Open B 右：4	掌心	左手五指伸直，掌心朝內，指尖朝上；右手拇指緊扣掌心，餘四指伸直，於左手掌心自上而下刷動。	左：上 右：上
		不同	JSL	左：無 右：Open B	身前	右手五指伸直，於身前，先自上而下刷動，再自左而右刷動。	左：無 右：下→左
99	表演/表(ぁうわ)す(見日典 P.72)	3	TSL	左：Open B 右：1	掌心	左手五指伸直，掌心朝外；右手食指伸直，掌心朝外，食指側邊拍打五指伸直的掌心。	左：外 右：外
		相似	JSL	左：Open B 右：1	掌心	右手食指伸直，掌心朝左，食指指尖貼著左手掌心上，雙手一起向前進。	左：外 右：外
100	思念.想.思/考える(中譯：想想)(見日典 P.1427)、思	4	TSL	左：無 右：1	太陽穴兩側	右手食指伸直，掌心朝下，直抵太陽穴右側處，並鑽動。	左：無 右：左
		一致	JSL	左：無 右：1	太陽穴兩側	右手食指伸直，掌心朝下，直抵太陽穴右側處，並鑽動。	左：無 右：左

	う(中譯：思想)(見日典P.567)						
101	故事/物語(見日典P.1960)	0	TSL	左：Y 右：Y	身前	雙手拇指小指伸直，掌心左右相對，輪流繞圈，再上下拉開。	左右:左右相對
		不同	JSL	左：Open B 右：F	掌心	左手五指伸直，掌心朝上；右手拇指食指捏起成圈，餘三指伸直，倒插左手掌心上。	左：上 右：左
102	研究A/		TSL	左：1 右：1	手指	雙手食指伸直，掌心朝下，於太陽穴右側處重複互相搓擦。	左：下 右：下
			JSL				
103	科學(線典無，見趙P.51)/科学(見日典P.284)	1	TSL	左：Flexed L→Baby O 右：Flexed L→Baby O	身前	雙手食指伸直，拇指壓貼食指指根，掌心朝內，同時往下中間處，轉成拇指食指捏起。	左：內 右：內
		不同	JSL	左：1 右：1	身前	雙手食指伸直，，左手掌心朝下，指尖朝右，橫擺於身前；右手掌心朝左，指尖朝上，右手腕置於左手食指側邊上。	左：下 右：左
104	專科(線典無，見趙頁228)/		TSL	左：Open B 右：1	身前	右手食指伸直，掌心朝下，於側放的左手掌心上向前穿出。	左：右 右：下
			JSL				
105	美術.繪畫.畫/绘(見日典P.192)	4	TSL	左：Open B 右：Open B	掌心	雙手五指伸直，掌心朝上；右手背貼近左手掌心，重複擦刷。	左：上 右：上
		一致	JSL	左：Open B 右：Open B	掌心	雙手五指伸直，掌心朝上；右手背貼近左手掌心，重複擦刷。	左：上 右：上
106	背誦.記得/		TSL	左：無 右：S	頭周圍	右手五指彎曲握拳，掌心朝左，緊貼頭旁。	左：無 右：內
			JSL				
107	計算/計算(見日典P.313)	4	TSL	左：Open B 右：Open B	掌心	右手五指彎曲，掌心朝內，於左手掌心上來回刷動。	左：上 右：內
		一致	JSL	左：Open B 右：Open B	掌心	右手五指彎曲，掌心朝內，於左手掌心上來回刷動。	左：上 右：內
108	負責A/責任②(見日典P.333)	4	TSL	左：Bent 5 右：Bent 5	肩膀	雙手五指彎曲握拳，掌心朝下，一起擺於肩膀處。	左：下 右：下
		一致	JSL	左：Bent 5 右：Bent 5	肩膀	雙手五指彎曲握拳，掌心朝下，一起擺於肩膀處。	左：下 右：下
109	乘法/		TSL	左：1 右：1	身前	雙手食指伸直，並交疊指節，掌心朝下。	左：下 右：下
			JSL				
110	刺激/刺激(見日典P.41)	2	TSL	左：Open A 右：1	手	左手拇指伸直，掌心朝右；右手食指伸直，掌心朝左，重複戳刺左手拇指側邊。	左：右 右：左
		不同	JSL	左：Open B 右：1	掌心	左手五指伸直，掌心朝下；右手食指伸直，掌心朝內，食指朝上戳刺左手掌心。	左：下 右：內
111	哲學(線典無，見趙P.294)/哲学(見日典P.1177	0	TSL	左：Open B 右：1	身前	左手五指伸直，掌心朝內，橫擺胸前；右手食指伸直，先直抵太陽穴右側處，再從左手掌心內側往下鑽動。	左：內 右：內
		不同	JSL	左：無 右：Open B	太陽穴兩側	右手五指伸直，掌心朝內，指尖朝上，從太陽穴右側邊，往前進。	左：無 右：內

	)						
112	倉庫/		TSL	左:Open B 右:Bent C	身前	左手五指伸直，掌心朝下，於胸前斜放；右手四指屈折，掌心朝下，於左手掌心下方，往前送。	左：下 右：下
			JSL				
113	展覽.展示B/展示(見日典P.310)	4	TSL	左：Open B 右：Open B	掌心	雙手五指伸直併攏，左手掌心朝外；右手掌心朝上，擺在左手手腕處，自左而右平轉。	左：外 右：上
		一致	JSL	左：Open B 右：Open B	掌心	雙手五指伸直併攏，左手掌心朝外；右手掌心朝上，擺在左手手腕處，自左而右平轉。	左：外 右：上
114	坐/座る①(見日典P.22)	4	TSL	左：U 右：Curved V	手指	左手食指中指伸直併攏，於身前橫擺；右手食指中指伸直屈折，交疊於左手食指中指指節其上。	左：下 右：下
		一致	JSL	左：U 右：Curved V	手指	左手食指中指伸直併攏，於身前橫擺；右手食指中指伸直屈折，交疊於左手食指中指指節其上。	左：下 右：下
115	恩惠(線典無，見趙P.304)/恩ぉん(中譯：寵愛)(見日典P.261)	0	TSL	左：Open A 右：Open B	手背	左手拇指伸直，掌心朝內，緊貼太陽穴左側；右手五指伸直，掌心朝內，覆蓋撫摸左手背。	左：內 右：內
		不同	JSL	左：Open B 右：Open B	額頭	雙手五指伸直，掌心朝內，五指指尖先撫貼額頭，再往前甩掌，掌心翻上。	左：內→上 右：內→上
116	挫折(線典無，見趙P.306)/(人生に)絕望する(見日典P.842：行(ゆき止まり)〉上方，中譯：走到盡頭)	4	TSL	左：Open B 右：Open B	掌心	雙手五指伸直，左手掌心朝右，右手掌心朝內；右手指尖先碰觸左手掌心，再反彈。	左：右 右：內
		一致	JSL	左：Open B 右：Open B	掌心	雙手五指伸直，左手掌心朝右，右手掌心朝內；右手指尖先碰觸左手掌心，再反彈。	左：右 右：內
117	旅行(線典無，見趙P.309)/旅行(見日典P.169)	0	TSL	左：無 右：Open B	臉前	右手五指伸直，掌心朝內，於臉前重複上移擦圈。	左：無 右：上
		不同	JSL	左：1 右：1	身前	雙手食指伸直，掌心左右相對，指尖朝上，同時自左而右劃一圓弧。(打法同臺灣手語詞 情形.樣子.情景)	左右:左右相對
118	核對(確認)(線典無，見趙P.309)/		TSL	左：Open B 右：Open B	指尖	雙手五指伸直，掌心朝內；雙手四指指尖重複相碰，雙手同時一起下移。	左：內 右：內
			JSL				
119	班級/		TSL	左：W 右：W	身前	左手食指中指無名指伸直，於身前前後交疊橫擺，再移往兩側向前直擺。	左：內 右：內→左右:左右相對

			JSL				
120	規則.程序/規則(見日典 P.492)	0	TSL	左：B 右：F	指尖	左手拇指收起，四指伸直；右手拇指食指捏起成圈，自食指起頭往下動次序碰觸左手四指尖碰和。	左：內 右：內
		不同	JSL	左：Open B 右：Curved V	掌心	左手五指伸直，右手食指中指彎曲，掌心朝內，兩指指背敲打左手掌心上。(打法同臺灣手語詞 嚴格)	左：上 右：下
121	站立/立ち(見日典 P. 2046)	4	TSL	左：Open B 右：U	掌心	右手食指中指伸直併攏，兩指指尖垂直立插橫擺身前的左手掌上。	左：上 右：內
		一致	JSL	左：Open B 右：U	掌心	右手食指中指伸直併攏，兩指指尖垂直立插橫擺身前的左手掌上。	左：上 右：內
122	紙/紙(見日典 P. 416)	4	TSL	左：1 右：1	身前	雙手食指伸直，掌心朝下；於身前雙手食指指尖先中間碰觸一點，再往兩側拉開再下沉，劃一ㄈ形，最後在下方碰到一起。	左：下 右：下
		一致	JSL	左：1 右：1	身前	雙手食指伸直，掌心朝下；於身前雙手食指指尖先中間碰觸一點，再往兩側拉開再下沉，劃一ㄈ形，最後在下方碰到一起。	左：下 右：下
123	缺.缺乏 B/不足(見日典 P.31)	3	TSL	左：Open B 右：1	身前	左手五指伸直，掌心朝右； 右手食指伸直，掌心朝下，指尖敲打左手中指，使其倒下。	左：右 右：下
		相似	JSL	左：Open B 右：1	身前	左手五指伸直，掌心朝上； 右手食指伸直，掌心朝下，指尖點敲左手掌心上，自右向左逸出。	左：上 右：下
124	能.能夠/		TSL	左：無 右：Open B	胸	右手四指微彎併攏，四指指尖重複碰觸胸前兩側。	左：無 右：內
			JSL				
125	強迫.脅迫.壓迫.威脅/		TSL	左：Open A 右：Bent 5	身前	左手拇指伸直，掌心朝內；右手五指微伸，在左手拇指指尖上，往下蓋壓。	左：內 右：下
			JSL				
126	粗心.草率了事(線典無，見趙 P.369)/		TSL	左：無 右：Flat O	鼻子	右手五指屈伸併攏，先抓摸鼻尖處，再自左至右移動，重複抓摸鼻孔底下。	左：無 右：內
			JSL				
127	胡說.胡說八道 A/		TSL	左：無 右：B	太陽穴兩側	右手拇指收起，餘四指伸直併攏，於太陽穴右側處上下摩擦。	左：無 右：外
			JSL				
128	紀錄 A/記錄(見日典 P.1436)	3	TSL	左：Open B 右：S	掌心	左手五指伸直，掌心朝上；右手五指伸直，掌心朝下，先在前面張開五指再抓回左手掌心上合指。	左：上 右：下
		相似	JSL	左：Open B 右：F	掌心	左手五指伸直，掌心朝上；右手拇指食指捏起成圈，餘三指伸直，掌心朝下，拇指食指兩指指尖直抵左手掌心上作書寫狀。	左：上 右：下
129	答應.允許.肯.願意.承認/認める①(中譯：承認)(見日典 P.411：許可證)	4	TSL	左：Bent 5 右：S	身前	左手五指伸屈指節，掌心朝上，橫擺於身前，握住右手肘關節；右手五指彎曲握拳，掌心朝下，輕輕上下搖動。	左：上 右：下
		一致	JSL	左：Bent 5 右：S	身前	左手五指伸屈指節，掌心朝上，橫擺於身前，握住右手肘關節；右手五指彎曲握拳，掌心朝下，輕輕上下搖動。	左：上 右：下
130	訓練 A/經	4	TSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指張開，掌心朝內，於身前輪流互拍手背。	左：內 右：內

	験(見日典P.461)	一致	JSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指張開，掌心朝內，於身前輪流互拍手背。	左：內 右：內
131	討論.商量/会話②(見日典P.2071)	4	TSL	左：Open O 右：Open O	身前	雙手五指捲成一空管狀，掌心左右相對，於身前重複張合。	左右：左右相對
		一致	JSL	左：Open O 右：Open O	身前	雙手五指捲成一空管狀，掌心左右相對，於身前重複張合。	左右：左右相對
132	貢獻.奉獻/貢献(見日典P.510)	4	TSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直併攏， 掌心向上，在胸前一起向外移出。	左：上 右：上
		一致	JSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直併攏， 掌心向上，在胸前一起向外移出。	左：上 右：上
133	逃/亡命(見日典P.1776)	2	TSL	左：Open B 右：U	掌心	右手食指中指伸直，於橫擺身前的左手掌心底下，往前逸出。	左：下 右：下
		不同	JSL	左：Open B 右：Open B→Open A	掌心	雙手五指伸直，左手掌心朝下，右手掌心朝上，於橫擺身前的左手掌心底下，往前逸出並轉成拇指伸直，掌心朝左。	左：下 右：上→左
134	追隨.跟隨/		TSL	左：1 右：1	身前	雙手食指伸直，指尖向上；右手食指指尖緊貼左手食指指背，雙手一起往前移。	左：下 右：下
			JSL				
135	高中/高校(見日典P.510)	0	TSL	左：G 右：1→Open B	身前	左手拇指食指屈起成ㄈ形；右手食指伸直，先碰觸左手拇指食指兩指，再攤開五指往上劃弧。	左：下 右：下
		不同	JSL	左：無 右：U	額頭	右手食指中指伸直，掌心朝內，兩指指尖於額頭自左而右劃一弧。	左：無 右：內
136	做/作る(見日典P.1055)	4	TSL	左：S 右：S	身前	雙手五指彎曲握拳，掌心朝內，於身前重複相疊。	左：內 右：內
		一致	JSL	左：S 右：S	身前	雙手五指彎曲握拳，掌心朝內，於身前重複相疊。	左：內 右：內
137	停.停止.禁止/		TSL	左：Open B 右：Open B	掌心	雙手五指伸直，掌心垂切；右手小指側切在左手掌心上。	左：上 右：左
			JSL				
138	不公平.偏袒(線典無，見趙P.278)/		TSL	左：1→Flat O 右：Flat O	手指	左手食指伸直，先碰觸太陽穴右側處，再雙手轉成握空拳，雙手五指指尖重複相碰。	右：下→左右：左右相對
			JSL				
139	偷看.窺視A/		TSL	左：無 右：Bent L	眼睛部位	右手拇指食指屈起成ㄈ形，置於下眼瞼，食指重複屈伸勾彎。	左：無 右：左
			JSL				
140	健康/健康(見日典P.487)	4	TSL	左：S 右：S	身前	雙手五指彎曲握拳，掌心朝下，於身前兩側往下鎮放。	左：下 右：下
		一致	JSL	左：S 右：S	身前	雙手五指彎曲握拳，掌心朝下，於身前兩側往下鎮放。	左：下 右：下
141	参加/參加(見日典P.492)	3	TSL	左：1 右：1	身前	雙手食指伸直，掌心朝內，於身前重複前後輪流繞圈。	左：內 右：內
		相似	JSL	左：Open B 右：1	身前	左手五指伸直，掌心朝內；右手食指伸直，掌心朝內，食指指背敲打左手掌心上。	左：內 右：內
142	活動.動.動作/活動(見日典P.448)	3	TSL	左：S 右：S	身前	雙手五指彎曲握拳，掌心朝下，於身前重複前後輪流繞圈。	左：下 右：下
		相似	JSL	左：S 右：S	身前	雙手五指彎曲握拳，掌心朝下，於身前兩旁橫擺，重複左右輪流揮動。	左：下 右：下
143	問/頼む③	4	TSL	左：Open A 右：Open B	手指	左手拇指伸直，掌心朝內，指尖朝上；右手五指伸直，四指指尖朝左	左：右 右：左

	(見日典 P.812)					手拇指指尖一擺。	
		一致	JSL	左：Open A 右：Open B	手指	左手拇指伸直，掌心朝內，指尖朝上；右手五指伸直，四指指尖朝左手拇指指尖一擺。	左：右 右：左
144	問題/問題(見日典 P.567)	1	TSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直，掌心朝內，於身前雙手指尖相對靠中間一擺。	左：內 右：內
		不同	JSL	左：Baby O 右：Baby O	身前	雙手拇指食指捏起成圈，掌心朝下，於身前從中間至左右兩旁各劃一 ┌ ┐ ，成 ┌ ┐ 狀。	左：下 右：下
145	培養.栽培/育てる①(見日典 P.402)	4	TSL	左：Open A 右：Open B	手指側邊	左手拇指伸直，右手五指伸直，掌心朝上，四指指尖重複點碰左手拇指指尖。	左：右 右：上
		一致	JSL	左：Open A 右：Open B	手指側邊	左手拇指伸直，右手五指伸直，掌心朝上，四指指尖重複點碰左手拇指指尖。	左：右 右：上
146	基礎-N/基本(見日典 P.373)	4	TSL	N 左：S 右：Bent 5→S	手肘	左手五指彎曲握拳；右上手臂橫放，右手於左手肘處，先五指微伸再收攏成拳。	左：下 右：下
				S 左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直，掌心朝下，於身前，雙手四指互疊交叉，一起下壓。	左：下 右：下
		一致	JSL	左：S 右：Bent 5→S	手肘	左手五指彎曲握拳；右上手臂橫放，右手於左手肘處，先五指微伸再收攏成拳。	左：下 右：下
147	執照.證明/証拠(見日典 P.16)	4	TSL	左：Open B 右：Bent 5	掌心	右手五指彎曲，掌心朝下，置於左手掌上。	左：上 右：下
		一致	JSL	左：Open B 右：Bent 5	掌心	右手五指彎曲，掌心朝下，置於左手掌上。	左：上 右：下
148	住.宿/		TSL	左：Open B 右：S	手背	右手五指彎曲握拳，掌心朝左，抵太陽穴右側處，右手肘直抵左手背上。	左：下 右：下
			JSL				
149	領導.嚮導B/		TSL	左：Open A 右：Open B	身前	左手拇指伸直，掌心朝右，指尖朝上；右手五指伸直，掌心朝下，擺在左手拇指指背後面，雙手一起向前送。	左：右 右：下
			JSL				
150	顏色A/色(見日典 P.146)	0	TSL	左：無 右：Open B	嘴巴	右手五指伸直，掌心朝內，食指中指兩指尖接近嘴唇，重複擺動。	左：無 右：內
		不同	JSL	左：Open B 右：K	掌心	左手五指伸直，右手食指中指伸直張開，掌心上下相對，右手中指兩指於左手掌心上重複轉動。	左右：上下相對
151	接力賽跑/		TSL	左：Open A 右：Bent 5→Open A	背→身前	右手五指微伸，掌心朝下，從背腰處往前上移至胸部，轉成握拳，再雙手一起握拳，拇指伸直，指尖朝上，重複前後繞圈。	左右：左右相對
			JSL				
152	控制.操縱A/		TSL	左：Open A 右：Bent 5	身前	左手拇指伸直，掌心朝右，指尖朝上；右手五指彎曲，於左手拇指指尖上繞圈，雙手一起繞圈。	左：右 右：下
			JSL				
153	掃地/掃除(見日典 P.303)	0	TSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直，左手掌心朝上；右手掌於左手掌心上方作掃動狀。	左：上 右：左
		不同	JSL	左：S 右：S	身前	雙手五指彎曲握拳，雙手掌心左右相對，右手掌食指側邊緊貼左手掌小指側邊，作操作除塵器狀。	左右：左右相對
154	打敗.克服(線典).贏過(趙 P.546)/勝つ①(見	4	TSL	左：Open A 右：Open A	身前	雙手拇指伸直，掌心左右相對；右手拳從後手往前推碰左手拇指指背。	左右：左右相對
		一致	JSL	左：Open A 右：Open A	身前	雙手拇指伸直，掌心左右相對；右手拳從後手往前推碰左手拇指指背。	左右：左右相對

	日典 P.323)						
155	淘汰/追い払ぅ(中譯：開走)(見日典 P.1467：排斥運動)	3	TSL	左：Open B 右：8	掌心	右手拇指中指捏起成圈，餘三指伸直，兩指尖置於左手掌心，自內而外彈出。	左右：上下相對
		相似	JSL	左：Open B 右：Open B	掌心	雙手五指伸直，掌心上下相對；右手指尖，於左手掌心上向前掃出。	左右：上下相對
156	探索B/調べる①(中譯：找出來)(見日典 P.1005：島を探検する，中譯：探索島嶼)	0	TSL	左：Bent 5 右：Bent 5	身前	雙手五指彎曲，掌心朝下，同時靠中間作握碗狀，再左右拉開作拆開狀。	左：下 右：下
		不同	JSL	左：無 右：Curved V	眼睛部位	右手食指中指伸屈指節，掌心朝內，於眼前繞圈。(打法同臺灣手語詞 檢查)	左：無 右：內
157	教.教育/教える③(見日典 P.651)	4	TSL	左：Open A 右：1	手	左手拇指伸直；右手食指伸直，於左手拇指斜上方，重複前後晃動。	左：右 右：下
		一致	JSL	左：Open A 右：1	手	左手拇指伸直；右手食指伸直，於左手拇指斜上方，重複前後晃動。	左：右 右：下
158	聰明A/賢い①(中譯：智者)(見日典 P.651)	4	TSL	左：無 右：1→Open A	太陽穴兩側	右手食指伸直，先碰觸太陽穴右側處，再轉成拇指伸直，於身前送出。	左：無 右：內
		一致	JSL	左：無 右：1→Open A	太陽穴兩側	右手食指伸直，先碰觸太陽穴右側處，再轉成拇指伸直，於身前送出。	左：無 右：內
159	清楚/		TSL	左：Open B 右：Open B	臉前	雙手五指伸直，掌心朝內，於臉前前後擺動。	左：內 右：內
			JSL				
160	清潔.乾淨/美しい②(中譯：美人)(見日典 P.294)	4	TSL	左：Open B 右：Open B	掌心	雙手五指伸直，掌心上下相貼，右手掌置於左手掌心上，重複往前直送。	左右：上下相對
		一致	JSL	左：Open B 右：Open B	掌心	雙手五指伸直，掌心上下相貼，右手掌置於左手掌心上，重複往前直送。	左右：上下相對
161	混合/		TSL	左：Flexed L 右：Bent L	身前	雙手拇指食指伸出，餘三指內屈，雙手食指尖相對地下移，掌心朝內，拇指食指慢慢捏起成圈。	左右：左右相對
			JSL				
162	亂/混乱(見日典 P. 567)	4	TSL	左：Bent 5 右：Bent 5	身前	雙手五指微彎，掌心上下相對貼近，輪流繞圈。	左右：上下相對
		一致	JSL	左：Bent 5 右：Bent 5	身前	雙手五指微彎，掌心上下相對貼近，輪流繞圈。	左右：上下相對
163	圍毆A/		TSL	左：1 右：Open B	手指	左手食指伸直；右手五指張開，掌心朝外，壓蓋左手食指側邊。	左：外 右：外
			JSL				
164	第一名/		TSL	N 左：Open A 右：1	手指	左手拇指伸直；右手食指伸直，先點碰左手拇指指尖，再上提。	左：右 右：內

				S	左：無 右：1	肩膀	右手食指伸直，先點碰左肩膀處，再上提。	左：無 右：下
			JSL					
165	默契.不約而同.不謀而合B/		TSL	左：1 右：1		身前	雙手食指伸直，掌心先朝外，再翻轉朝內。	左右:左右相對
			JSL					
166	冒險/		TSL	左：無 右：U		臉前	左手食指中指伸直，掌心朝內，於臉前左右晃動。	左：無 右：內
			JSL					
167	馬馬虎虎/		TSL	左：無 右：Flat O		鼻子	右手五指併攏呈扁平狀，邊捏鼻尖邊自左至右移動。	左：無 右：內
			JSL					
168	累.疲倦/苦労(見日典P.36)	3	TSL	左：無 右：S		上手臂	右手五指彎曲握拳，在左上手臂內側上敲擊。	左：無 右：內
		相似	JSL	左：無 右：S		下手臂	右手五指彎曲握拳，在左下手臂外側上敲擊。	左：無 右：內
169	細胞/		TSL	左：CurvedI 右：CurvedI		胸	雙手小指伸出，在胸前左右繞圈並重複彎屈。	左：內 右：內
			JSL					
170	習慣-S /習慣(見日典P.433)	3	TSL	N	左：S 右：1	手背	右手食指伸直，在握拳的左手背上重複往後點擦。	左：下 右：下
				S	左：Open B 右：Open B→1	手背	雙手五指伸直，掌心朝下；右手掌先拍打左手背上，再轉成食指伸直拍打左手背上。	左：下 右：下
		相似	JSL	左：Open B 右：Bent 5→S		手背	左手五指伸直，掌心朝下橫擺於身前；右手五指伸屈指節，手背置於左手掌心上，雙手再一起向前送出，同時右手轉成五指彎曲握拳。	左：下 右：上
171	處罰.罰/しかる②(中譯：責罵)(見日典P.1936：懲戒免職)	3	TSL	左：Open A 右：Open A		身前	雙手拇指伸直，上下相對；擺上位的右手拇指指尖朝下，擺下位的左手拇指指尖朝上。右手拇指指尖朝左手拇指指尖處自上而下移動。	左：內 右：外
		相似	JSL	左：Open A 右：Open A		身前	雙手拇指伸直，左右相對；右手拇指指尖朝左手拇指指側邊斜向接近。	左：內 右：外
172	傑出.突出.與眾不同.一枝獨秀/代表(見日典P.1517：抜群の成績，中譯：優異的成績)	3	TSL	左：Open B 右：1		手指	右手食指伸直，於五指伸直張開的左手食指中指兩指間隙從下而上穿插過。	左：下 右：內
		相似	JSL	左：Open B 右：1		手指	左手五指伸直，掌心朝外，斜直擺於身前；右手食指伸直，貼著左手掌心前從下而上穿插伸出去。	左：外 右：外
173	設計/計画(見日典P.773)	3	TSL	左：Open B 右：U		手臂	右手食指中指伸直，於橫擺身前的左手臂肘腕兩端重複前後移動。	左：下 右：內
		相似	JSL	左：Open B 右：1		手臂	右手食指伸直，於橫擺身前的左手臂指尖腕部兩端重複前後移動。	左：下 右：內
174	通勤.通學B/通	2	TSL	左：S 右：U		手臂	右手食指中指伸直，於縱擺身體左側邊的左手臂肘腕兩端重複前後移動。	左：下 右：內

	う(見日典P.1086)	不同	JSL	左：無 右：Open A	腹部	右手拇指伸直，掌心朝內，於腹部重複前後移動。	左：無 右：內
175	翻譯/通訳(見日典P.707)	4	TSL	左：無 右：Open A	嘴巴	右手拇指伸直，掌心朝內，於嘴唇處重複左右搖動。	左：無 右：內
		一致	JSL	左：無 右：Open A	嘴巴	右手拇指伸直，掌心朝內，於嘴唇處重複左右搖動。	左：無 右：內
176	1 創作.2 創造.發明/発明(見日典P.272)	3	TSL	左：無 右：8	太陽穴兩側	右手拇指中指捏起成圈，餘三指伸直，掌心朝下，食指指尖直抵太陽穴右側處，再彈開拇指中指。	左：無 右：下
		相似	JSL	左：無 右：1	太陽穴兩側	右手食指伸直，掌心朝下，食指指尖先伸屈第一指節抵觸太陽穴右側處，再伸直向前送。	左：無 右：下
177	發現B /発見(見日典P.16)	3	TSL	左：無 右：O→U	眼睛部位	右手先捏空拳，拳指對著眼底，掌心朝下，再轉到前面，伸直拇指中指指尖，往前水平移動。	左：無 右：下
		相似	JSL	左：無 右：U	眼睛部位	右手拇指中指伸直，掌心朝外，指尖置於眼底下，再往前倒下移動，掌心朝下。	左：無 右：外→下
178	勝利.贏/勝つ②(見日典P.323)	0	TSL	左：無 右：Open B	鼻子	右手五指伸直，掌心朝內，指尖先碰觸鼻尖處，再朝上翻掌。	左：無 右：內→外
		不同	JSL	左：無 右：S	頭周圍	右手五指彎曲握拳，掌心朝下，於頭右側舉起。(打法同臺灣手語詞抗議)	左：無 右：下
179	博士/博士号(見日典P.1477)	1	TSL	左：無 右：Curved middle	太陽穴兩側	右手食指伸直，中指微彎緊扣食指指背，食指指尖先碰觸太陽穴右側處，再朝外翻。	左：無 右：內→外
		不同	JSL	左：無 右：O→Bent 5	太陽穴兩側	右手五指彎曲成空心管狀，掌心朝下，擺於頭右側，再下移並微張開五指。	左：無 右：下
180	1 登記.2 報名 A.3 簽名/署名(見日典P.1233)	3	TSL	左：Open B 右：F	掌心	左手五指伸直，掌心朝上；右手拇指食指捏起成圈，餘三指伸直，倒插左手掌心上。	左：上 右：左
		相似	JSL	左：Open B 右：Open A	掌心	左手五指伸直，掌心朝上；右手拇指伸直，倒插左手掌心上，再往前甩出。	左：上 右：下
181	報告/說明(見日典P.2071)	3	TSL	左：Open B 右：O→Open B	掌心	右手五指彎曲捏空圈，掌心朝下，先放於左手掌心上，再往前攤開五指。	左：上 右：外
		相似	JSL	左：Open B 右：Open B	掌心	雙手食指伸直，左手掌心朝上；右手掌心朝內，四指指尖重複輕敲左手掌心上。	左：上 右：外
182	提議.建議/		TSL	左：Open B 右：1→7	太陽穴兩側	右手食指伸直，食指指尖直抵太陽穴右側處，再轉成拇指食指捏起成圈，連同五指伸直張開的左手一起上提。	左：上 右：內→下
			JSL				
183	筆/		TSL	左：無 右：R	身前	右手食指中指交叉，由上而下扭晃移動。	左：無 右：外
			JSL				
184	筆談B/筆談(見日典P.1607)日本手語詞 筆談係	3	TSL	左：Open B 右：Baby O	掌心	左手五指伸直，掌心朝上；右手拇指食指捏起成圈，掌心朝下，於左手掌心上，重複來回移動，作書寫狀。	左右：上下相對
		相似	JSL	左：Open B 右：Baby O→Open B	掌心→身前	左手五指伸直，掌心朝上；右手拇指食指捏起成圈，掌心朝下，於左手掌心上，重複來回移動，作書寫狀，然後雙手於身前互相前後移動。	左：上 右：下→上

	複合詞：書く①＋交換①						
185	註冊 A/		TSL	左：Open B 右：F→B	身前	右手拇指食指捏起成圈，再轉成五指伸直，在拇指內彎，餘四指伸直的左手食指側邊，由上而前折倒。	左：外 右：外→下
			JSL				
186	意義.意思/意義(指文字)(見日典 P.91)	0	TSL	左：無 右：Bent L	太陽穴兩側	右手食指伸屈指節，掌心朝內，食指尖直抵太陽穴右側處點圈。	左：無 右：內
		不同	JSL	左：Open B 右：1	掌心	左手五指伸直，掌心朝下，右手食指伸直，於左手掌心下向前穿出。	左：下 右：下
187	覺得/感じる①(見日典 P.350)	3	TSL	左：無 右：U	頭周圍	右手食指中指伸直，掌心朝左，在頭右側邊攪動上移。	左：無 右：左
		相似	JSL	左：無 右：1	頭周圍	右手食指伸直，掌心朝左，在頭右側邊攪動上移。	左：無 右：左
188	1 失敗 A.2 不及格 A.3 當掉/落選(見日典 P.242)	3	TSL	左：Open A 右：Open B	手指	左手拇指伸直，掌心朝內，指尖朝上；右手五指張開，掌心朝上，壓蓋左手拇指下去。	左：內 右：下
		相似	JSL	左：Bent B 右：Open B	手指	左手五指伸屈指節，掌心朝上，指尖朝上；右手五指伸直，掌心朝下，壓蓋左手四指指尖下去。	左：上 右：下
189	節日(趙頁 437)節日.節目 B.節(線典)/祝日(見日典 P.697)	4	TSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指張開，拇指指根交叉，於身前晃動餘四指。	左：內 右：內
		一致	JSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直，拇指指根交叉，於身前晃動餘四指。	左：內 右：內
190	經驗/經験(見日典 P.461)	2	TSL	左：Open A 右：Open A	身前	雙手拇指伸直，掌心左右相背，交疊於身前重複晃動。	左：內 右：內
		不同	JSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直，掌心朝內，交疊於身前重複互拍手背。(打法同臺灣手語詞 練習)	左：內 右：內
191	邀請.請客/客(見日典 P.723)	4	TSL	左：Open B 右：Open A	身前	右手拇指伸直，掌心朝內，在五指伸直張開的左手掌心上，雙手一起由右至左內拉。	左：上 右：內
		一致	JSL	左：Open B 右：Open A	身前	右手拇指伸直，掌心朝內，在五指伸直張開的左手掌心上，雙手一起由右至左內拉。	左：上 右：內
192	號碼 A/数(見日典 P.198)	4	TSL	左：S 右：S	身前	雙手上下相疊，掌心朝內，擺於身前；拇指預先內彎，餘四指伸直張開，再由食指→小指方向開始次序彎曲，成團拳。	左：內 右：內
		一致	JSL	左：S 右：S	身前	雙手上下相疊，掌心朝內，擺於身前；拇指預先內彎，餘四指伸直張開，再由食指→小指方向開始次序彎曲，成團拳。	左：內 右：內
193	試試看-N/例(見日典 P.78)	4	TSL	N 左：Open B 右：F	手背	左手五指伸直，掌心朝內，右手拇指捏起成圈，重複輕敲左手背。	左：內 右：左
				S 左：S 右：S	身前	雙手握拳，掌心朝內，雙手腕於身前交叉，重複上下移動。	左右：左右相背
		一致	JSL	左：Open B 右：F	手背	左手五指伸直，掌心朝內，右手拇指捏起成圈，重複輕敲左手背。	左：內 右：左
194	1 真.真實 2 誠實 3		TSL	左：無 右：Open A	胸	右手拇指伸直，掌心朝內，於胸前由下而上昇起。	左：無 右：內
			JSL				

	實在/						
195	收集/集める①(中譯：收集)(見日典P.49)	3	TSL	左：5→Flat O 右：5→Flat O	身前	雙手五指向空中伸直，掌心朝下，於身前先推前作抓獲攫取狀，再收掌內拉成五指彎曲捏起成一空心圈。	左：下 右：下
		相似	JSL	左：5 右：5	身前	雙手向空中五指伸直，掌心朝下，於身前先推前作抓獲攫取狀，但不收掌。	左：下 右：下
196	道德.品德/常識(見日典P.1226)	4	TSL	左：S 右：S	身前	雙手握拳，掌心朝內，於身前重複相碰。	左：內 右：內
		一致	JSL	左：S 右：S	身前	雙手握拳，掌心朝內，於身前重複相碰。	左：內 右：內
197	1 運動A. 2 體育/体育(見日典P.901，有註明詞源自體操)	1	TSL	左：S 右：S	肩膀	雙手握拳，掌心朝外，於肩膀上方重複上下昇降移動。	左：外 右：外
		不同	JSL	左：S 右：S	身前	雙手五指彎曲握拳，掌心左右相對，於身前兩旁交互前後移動。	左右:左右相對
198	遊行/行進(見日典P.1553)	3	TSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直，指尖朝下，掌心朝內，於身前前後交疊，向前重複晃動。	左：內 右：內
		相似	JSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直，指尖朝上，掌心左右相對，於身前前後交疊，一起向前移動。	左右:左右相對
199	鉛筆/鉛筆(見日典P.203)	4	TSL	左：無 右：Bent -Baby O	嘴巴→身前	右手拇指食指捏起成圈，指尖先碰觸嘴唇，再前移做書寫動作。	左：無 右：內→下
		一致	JSL	左：無 右：Bent -Baby O	嘴巴→身前	右手拇指食指捏起成圈，指尖先碰觸嘴唇，再前移做書寫動作。	左：無 右：內→下
200	朋友/仲間(中譯：同伴)(見日典P.1005)	4	TSL	左：Bent 5 右：Bent 5	身前	雙手交互握拳，掌心左右相對，於身前轉圈。	左右:左右相對
		一致	JSL	左：Bent 5 右：Bent 5	身前	雙手交互握拳，掌心左右相對，於身前轉圈。	左右:左右相對
201	態度(趙P.460)姿態(線典)/態度(見日典P.134)	1	TSL	左：無 右：Open B	身前	右手五指伸直，掌心朝內，由上而下作 S 形移動。	左：無 右：外
		不同	JSL	左：S 右：S	身前	雙手五指彎曲握拳，掌心朝下，分置於身前兩旁上下移動。	左：下 右：下
202	遲到A/遅い(中譯：延誤)(見日典P.1164)	1	TSL	左：Open B 右：L	掌心	右手拇指食指伸直，朝左手掌心劃一圓弧，右手拇指指尖抵觸左手掌心。	左：右 右：外
		不同	JSL	左：Open B 右：L	手臂	左手五指伸直，橫擺於身前，掌心朝下；右手拇指食指伸直張開，從左下手臂上劃一圓弧，移離左手肘。	左：下 右：內→上
203	結構B(線典無，	3	TSL	左：Bent C 右：Bent C	身前	雙手拇指與四指彎曲成ㄈ形，掌心朝下，由下而上，左右相疊上移。	左：下 右：下

	見趙 P.408) /内部構造 (見日典 P.1312 ：中+組み立てる，中譯：組裝)	相似	JSL	左：Open B 右：Open B		身前	雙手五指伸直拼攏，掌心朝下，由下而上，左右相夾並上移。	左：下 右：下
204	演講/講演 (見日典 P.202)	1	TSL	N	左：Open B 右：Open B	掌心	左手五指伸直，掌心朝上；右手五指伸直，小指側邊重複點碰左手掌心上。	左：上 右：左
				S	左：Open B 右：Open B	掌心	左手五指伸直，掌心朝上，右手四指指尖重複點碰左手掌心上。	左：上 右：下
		不同	JSL	左：Open B 右：Open B		手背	左手五指伸直，掌心朝下，橫擺於身前；右手五指伸直，右手肘直立於左手背上，輕微搖晃右下手臂。(打法同臺灣手語詞 政府)	左：下 右：左
205	1 種類.類別.2 等等/種類 (見日典 P.707)	4	TSL	左：Open B 右：Open B		掌心	雙手五指伸直，右手小指側邊放在左手掌心上，自拇指而小指次序輪流移切掌肉五指。	左：上 右：左
		一致	JSL	左：Open B 右：Open B		掌心	雙手五指伸直，右手小指側邊放在左手掌心上，自拇指而小指次序輪流移切掌肉五指。	左：上 右：左
206	管理 B/		TSL	左：Bent 5 右：Curved V→ Bent 5		臉前→肩膀	右手食指中指彎曲，掌心朝內，於臉前劃圈，再雙手五指伸屈指節，於肩膀處抓蓋。	左：內 右：內
			JSL					
207	精神/精神 (見日典 P.505)	0	TSL	左：Bent 5 右：Bent 5		腰	雙手五指微彎，掌心朝內，拇指指尖接近腰間同時翻轉成離開腰邊。	左：下→內 右：下→內
		不同	JSL	左： Open B 右：1→ Open B		太陽穴兩側→身前	右手食指伸直，掌心朝內，指尖直抵太陽穴右側，再轉成雙手伸直，於身前合掌。	左：右 右：內 →左
208	蓋章/		TSL	左：Open B 右：S		身前	右手握拳，拍打左手掌心上。	左：上 右：內
			JSL					
209	複雜/複雜 (見日典 P.355)	3	TSL	左：無 右：Open O		太陽穴兩側	右手五指彎曲成空碗狀，食指指尖抵觸太陽穴右側，轉動手掌。	左：無 右：內
		相似	JSL	左：無 右：Open O		臉前	右手五指彎曲成空碗狀，於臉前繞臉轉圈。	左：無 右：內
210	1 假.2 謊話/うそ ②(中譯：謊言) (見日典 P.481 ：仮病，中譯：裝病)	4	TSL	左：無 右：1		臉頰	右手食指伸直，掌心朝內，重複輕敲臉頰上。	左：無 右：內
		一致	JSL	左：無 右：1		臉頰	右手食指伸直，掌心朝內，重複輕敲臉頰上。	左：無 右：內
211	違法.違規/違反 (見日	1	TSL	左：Open B 右：1		掌心	左手五指張開，掌心朝上，右手拇指食指捏起成圈，於左手掌心上作書寫動作	左：下 右：下
		不	JSL	左:Open B 右:Curved		掌心	左手五指伸直，右手食指中指彎	左：上→下

	典 P.258)	同		V		曲，掌心朝內，兩指指背敲打左手掌心上。(打法同臺灣手語詞 嚴格)	右：上→下
212	寫/書く(見日典 P.1165)	4	TSL	左：Open B 右：Baby O	掌心	左手五指伸直，掌心朝上，右手拇指食指捏起成圈，於左手掌心上作書寫動作。	左右：上下相對
		一致	JSL	左：Open B 右：Baby O	掌心	左手五指伸直，掌心朝上，右手拇指食指捏起成圈，於左手掌心上作書寫動作。	左右：上下相對
213	影響/影響される(中譯：受到影響)(見日典 P.193)	3	TSL	左：Open A 右：Open B	身前	左手拇指伸直在前，掌心朝右，右手五指張開，掌心朝外，指尖先碰觸左手拇指側邊，再往斜下方微微抖動。	左：右 右：外
		相似	JSL	左：Open A 右：Open B	身前	左手拇指伸直在前，掌心朝右，右手五指張開，掌心朝內，自左手掌後面向胸前往後移。	左：右 右：內
214	1 學習.2 模仿/		TSL	左：Open A 右：Open B	手指側邊	左手拇指伸直，右手五指伸直，指尖先碰觸左手拇指側邊，再後抓成五指彎曲。	左：外 右：外
			JSL				
215	1 完美.2 標準.3 十全十美/		TSL	左：Curved Thumb-Index 右：Curved Thumb-Index 1	身前	雙手拇指食指交叉成十字狀，掌心左右相對，一上一下地擺在身前。	左右：左右相對
			JSL				
216	範圍/範囲(見日典 P.939)	0	TSL	左：Open B 右：1	掌心	左手五指伸直拼攏，掌心朝內，右手食指伸直，在左手掌心內側，重複繞圈。	左：內 右：下
		不同	JSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直，於身前左側，右手指尖頂著左手掌心，再換到左手指尖頂著右手掌心。	左：右→內 右：內→左
217	練習/鍛きた(中譯：訓練有素)、鍛える(中譯：鍛造)(見日典 P.462)	4	TSL	左：S 右：S	身前	雙手握拳，掌心朝內，重複敲打胸部。	左：內 右：內
		一致	JSL	左：S 右：S	身前	雙手握拳，掌心朝內，重複敲打胸部。	左：內 右：內
218	輪流/		TSL	左：Open B 右：1	手指	左手五指伸直，掌心朝內，右手食指伸直，自上而下輪流點觸五指。	左：內 右：下
			JSL				
219	學校/学校(見日典 P.223)日本手語詞 学校係複合詞：勉強＋處	1	TSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直，左手傾斜 45 度，右手先在左手指上開始，自上而下繞圈。	左：下 右：下
		不同	JSL	左：Open B 右：Open B→Bent 5	身前	雙手五指伸直，掌心朝內，小指側邊相碰，作讀書狀，再轉成右手五指伸屈指節，掌心朝下，擺於身前。	左：內 右：內→下
220	學生/学生(見日典 P.113)	1	TSL	左：Open B→Y 右：Open B→Y	身前	雙手五指伸直，掌心朝上，雙指先相疊，再拉開轉成拇指小指伸直。	左：上 右：上
		不同	JSL	左：S→Open B 右：Open B→S	身前	雙手置於身前左右兩旁，掌心朝內；右手五指伸直，左手五指彎曲握拳，再互換手形：左手五指伸直，右手五指彎曲握拳。	左：內 右：內

221	擅長/得意(見日典P.463)	0	TSL	左：無 右：Open B	嘴巴	右手五指伸直，掌心朝內，於嘴巴前邊由左而右快速移動。	左：無 右：上
		不同	JSL	左：無 右：Y	鼻子	右手拇指小指伸直，拇指指尖貼接於鼻尖，掌心朝左，小指側邊高翹。	左：無 右：左
222	機器/齒車(中譯：齒輪)(見日典P.371)日本手語詞 齒車(齒輪)→臺灣手語詞 機器日本手語詞 機械→臺灣手語詞工廠	3	TSL	左：Curved 4 右：Curved 4	身前	雙手五指伸屈指節，掌心朝內，彼此四指間插嵌，由下而上相接，作齒輪運轉狀。	左：內 右：內
		相似	JSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直，掌心朝內，彼此四指間插嵌，由下而上相接，作齒輪運轉狀。	左：內 右：內
223	歷史.史/歷史(見日典P.258)	4	TSL	左：Y 右：Y	身前	雙手拇指小指伸直，掌心左右相對；先在胸部中間貼近，再上下拉開距離。	左右：左右相對
		一致	JSL	左：Y 右：Y	身前	雙手拇指小指伸直，掌心左右相對；先在胸部中間貼近，再上下拉開距離。	左右：左右相對
224	罵 A/		TSL	左：Open A 右：Bent 5	手指側邊	右手拇指食指捏起成圈，置於嘴角邊重複下劃。	左：右 右：下
			JSL				
225	1 喜歡.2 興趣/		TSL	N 左：無 右：Baby O	臉頰	右手拇指食指捏起成圈，置於嘴角邊重複下劃。	左：無 右：左
				S 左：無 右：Baby O	下巴	右手拇指食指捏起成圈，於喉嚨處重複捏摸。	左：無 右：左
			JSL				
226	嚴格/絕對(見日典P.295)	4	TSL	左：Open B 右：Curved V	掌心	左手五指伸直，右手食指中指彎曲，掌心朝內，兩指指背敲打左手掌心上。	左：上→下 右：上→下
		一致	JSL	左：Open B 右：Curved V	掌心	左手五指伸直，右手食指中指彎曲，掌心朝內，兩指指背敲打左手掌心上。	左：上→下 右：上→下
227	下課/放課後(見日典P.1765)日本手語詞 放課後係複合詞：勉強①＋以後	3	TSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直，掌心朝內，先在嘴前相靠，再往兩旁前甩掌，掌心翻下。	左：內→下 右：內→下
		相似	JSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直，掌心朝內，先在嘴前相靠，然後只有右手往前甩掌，掌心翻外。	左：內 右：內→外
228	辯論/論爭(見日	4	TSL	左：1 右：1	身前	雙手食指伸直，掌心朝下，於身前相對著轉圈上移。	左：下 右：下
		一	JSL	左：1 右：1	身前	雙手食指伸直，掌心朝下，於身前	左：下 右：下

	典 P.2071)	致				相對著轉圈上移。	
229	1 四周.周圍.2 環境/環境 (見日典 P.351)	1	TSL	左：Bent 5 右：Bent 5	手	雙手五指彎曲，掌心朝下，右手於左手周圍重複多點移位。	左：下 右：下
		不同	JSL	左：Open A 右：Open B	手	左手拇指伸直，掌心朝內；右手五指伸直，掌心朝下，於左手周圍繞圈。	左：內 右：下
230	難.困難.艱難/難しい (見日典 P.989)	4	TSL	左：無 右：Curved-baby L	臉頰	右手拇指食指伸直捏著，捏右臉頰。	左：無 右：下
		一致	JSL	左：無 右：Curved-baby L	臉頰	右手拇指食指伸直捏著，捏右臉頰。	左：無 右：下
231	鞦韆/		TSL	左：U 右：U	身前	左手食指中指伸直，右手拇指小指伸直，置於左手伸直的食指中指兩指上，同時前後晃動。	左：下 右：左
			JSL				
232	幫忙-N/助け て (見日典 P.50)	4	TSL	N 左：Open A 右：Open B	手指側邊	左手拇指伸直，右手五指伸直，重複拍打左手拇指側邊。	左：右 右：外
				S 左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直，掌心朝下，於身前重複互相拍打。	左：下 右：下
		一致	JSL	左：Open A 右：Open B	手指側邊	左手拇指伸直，右手五指伸直，重複拍打左手拇指側邊。	左：右 右：外
233	應該/		TSL	左：1 右：1	手指	雙手食指伸直，掌心上下相對；右手食指先朝上轉圈，再碰觸左手食指側邊。	左右：上下相對
			JSL				
234	1 選.選擇.2 挑選/選ぶ ②(見日典 P.198)	3	TSL	左：Open B 右：Flat O	手指	左手五指伸直，掌心朝內，指尖朝上；右手五指彎曲碰觸，於左手五指指尖，先按住再上拉伸前彈開。	左：內 右：下
		相似	JSL	左：Open B 右：Curved-baby L	手指	左手五指伸直，掌心朝內，指尖朝上；右手拇指食指彎曲碰觸，於左手五指指尖，先按住再上拉伸前彈開。	左：內 右：下
235	錯.錯誤/		TSL	左：無 右：R	下臉部	右手食指中指交叉，於鼻尖前彈開。	左：無 右：外→下
			JSL				
236	交通/交通 (見日典 P.134)	4	TSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直，掌心朝內，於身前交互橫向移動。	左：內 右：內
		一致	JSL	左：Open B 右：Open B	身前	雙手五指伸直，掌心朝內，於身前交互橫向移動。	左：內 右：內
237	希望/希望 (見日典 P.44)	0	TSL	左：無 右：X	額頭	右手食指伸屈指節，掌心朝左，擺於額頭上。	左：無 右：左
		不同	JSL	左：無 右：Open B	頭周圍	右手五指伸直，掌心朝下，於頭前向前扭送。	左：無 右：下
238	變.變化.變成.轉變/変わる (中譯：改變) (見日典 P.70)	3	TSL	左：Open B 右：Open B	手	雙手五指伸直，掌心在身前橫擺相疊翻轉。	左右：左右相對
		相似	JSL	左：Open B 右：Open B	手	雙手五指伸直，掌心朝內，在身前兩旁互換位置。	左：內 右：內

註：

線典，指：臺灣手語線上辭典(Tsay,Tai & Chen，2015)

日典，指：日本語-手話辭典(日本手話研究所，2004)

趙，指：簡明臺灣自然手語典(趙建民，2007)

①、②、③，指：日本手語方言種類編號

A、B，指：臺灣手語線上辭典之臺灣手語不同打法種類編號

N、S，指：臺灣手語南北方言種類符號，N 代表北部，S 代表南部

附件五、238 school vocabulary list：TSL、JSL 比較結果表(研究者整理)

序碼	詞彙：臺灣手語詞/日本手語詞	相同項目數	相似度	序碼	詞彙：臺灣手語詞/日本手語詞	相同項目數	相似度	序碼	詞彙：臺灣手語詞/日本手語詞	相同項目數	相似度
001	~~上學期~~			081	禮貌/礼	3	相似	161	~~混合~~		
002	~~升級~~			082	檢查/調でる	4	一致	162	亂/混乱	4	一致
003	課/事務	3	相似	083	~~制服~~			163	~~團體 A~~		
004	下臺.卸任-S/引退	4	一致	084	~~取消~~			164	~~第一名~~		
005	~~下學期 B~~			085	命令/命令①	3	相似	165	~~默契.不約而同.不謀而合 B~~		
006	~~口語~~			086	延期.拖延.順延/延期	4	一致	166	~~冒險~~		
007	大學/大学	4	一致	087	~~征服~~		一致	167	~~馬馬虎虎~~		
008	部分.組.小組.團體/グループ	3	相似	088	彼此/彼	4	一致	168	累.疲倦/苦労	3	相似
009	~~全部~~			089	念書/勉強	4		169	~~細胞~~		
010	~~不聽~~			090	~~拔河~~			170	習慣- S /習慣	3	相似
011	~~文盲.目不識丁~~			091	~~抽屜~~			171	處罰.罰/しかる②	3	相似
012	化學/化学	3	相似	092	拘束/拘束	1	不同	172	傑出.突出.與眾不同.一枝獨秀/代表	3	相似
013	內容/内容	3	相似	093	放假/休む①	4	一致	173	設計/計画	3	相似
014	~~分數~~			094	服從/従う	2	不同	174	通勤.通學 B/通ぅ	2	不同
015	分發/配る①	3	相似	095	找.尋找/さがす	4	一致	175	翻譯/通訳	4	一致
016	~~分配~~			096	社會-N/社会	4	一致	176	1 創作.2 創造.發明/発明	3	相似
017	升旗/旗ガめがる	4	一致	097	~~糾察.糾察員~~			177	發現 B/発見	3	相似
018	及格/合格	2	不同	098	表格/表	1	不同	178	勝利.贏/勝つ②(	0	不同
019	反省/内省、反省	1	不同	099	表演/表(ぁぅわ)す	3	相似	179	博士/博士号	1	不同
020	手續/順番	3	相似	100	思念.想.思/考える、思ぅ	4	一致	180	登記.報名 A.簽名署名	3	相似
021	~~手語名字~~			101	故事/物語	0	不同	181	報告/說明	3	相似
022	文化/文化	4	一致	102	~~研究 A~~			182	~~提議.建議~~		
023	文/文	4	一致	103	科學/科学	1	不同	183	~~筆~~		
024	~~日曆~~			104	~~專科~~			184	筆談 B/筆談	3	相似
025	日記/日記	0	不	105	美術.繪畫.畫/	4	一	185	~~註冊 A~~		

			同		绘		致				
026	比賽.競賽/争う	4	一致	106	~~背誦.記得~~			186	意義.意思/意義	0	不同
027	~~毛筆~~			107	計算/計算	4	一致	187	覺得/感じる①	3	相似
028	世界/世界	4	一致	108	負責 A/責任②	4	一致	188	1 失敗 A.2 不及格 A.3 當掉/落選	3	相似
029	代替/交替	4	一致	109	~~乘法~~			189	節日節日.節目 B.節/祝日	4	一致
030	出版.印刷-S/印刷	3	相似	110	刺激/刺激	2	不同	190	經驗/經験	2	不同
031	平均.除/平均	3	相似	111	哲學/哲学	0	不同	191	邀請.請客/客	4	一致
032	幼稚園/幼稚園	0	不同	112	~~倉庫~~			192	號碼 A/数	4	一致
033	打盹.睏/眠い①	3	相似	113	展覽.展示 B/展示	4	一致	193	試試看-N/例	4	一致
034	正.正經.用功 A/一生懸命	4	一致	114	坐/座る①	4	一致	194	~~真.真實.誠實.實在~~		
035	~~用心.付出~~			115	恩惠/恩ぉん	0	不同	195	收集/集める①	3	相似
036	田徑/陸上競技	3	相似	116	挫折(人生に)絕望する	4	一致	196	道德.品德/常識	4	一致
037	~~白費 A~~			117	旅行/旅行	0	不同	197	1 運動 A. 2 體育/体育	1	不同
038	目標/目的①	3	相似	118	~~核對~~			198	遊行/行進	3	相似
039	~~目錄~~			119	~~班級~~			199	鉛筆/鉛筆	4	一致
040	志願/決ある	3	相似	120	規則.程序/規則	0	不同	200	朋友/仲間	4	一致
041	休息/休憩	1	不同	121	站立/立ち	4	一致	201	態度姿態)/態度	1	不同
042	~~光榮~~			122	紙/紙	4	一致	202	遲到 A/遅い	1	不同
043	集合.一起.共同/一緒	3	相似	123	缺.缺乏 B/不足	3	相似	203	結構 B/内部構造	3	相似
044	名字-N/名前①	3	相似	124	~~能.能夠~~			204	演講/講演	1	不同
045	~~名單 A~~			125	~~強迫.脅迫.壓迫.威脅~~			205	1 種類.類別.2 等等/種類	4	一致
046	名譽/名譽、評判	0	不同	126	~~粗心.草率子事~~			206	~~管理 B~~		
047	同學 A/同級生	2	不同	127	~~胡說.胡說八道 A~~			207	精神/精神	0	不同
048	吃苦耐勞.磨練/艱難	3	相似	128	紀錄 A/記録	3	相似	208	~~蓋章~~		
049	~~回憶~~			129	答應.允許.肯.願意.承認/認める	4	一致	209	複雜/複雑	3	相似
050	回答.答案/答える	3	相似	130	訓練 A/經驗	4	一致	210	1 假.2 謊話/うそ②	4	一致
051	地址/住所	0	不同	131	討論.商量/会話②	4	一致	211	違法.違規/違反	1	不同
052	地球 B/地球	3	相	132	貢獻.奉獻/貢	4	一	212	寫/書く	4	一

			似		献		致				致
053	字典/辞書	1	不同	133	逃/亡命	2	不同	213	影響/影響される	3	相似
054	安排.整理.辦法/準備②	4	一致	134	~~追隨.跟隨~~			214	~~學習.模仿~~		
055	安靜/静かに	0	不同	135	高中/高校	0	不同	215	~~完美.標準.十全十美~~		
056	忙/忙しい	3	相似	136	做/作る	4	一致	216	範圍/範囲	0	不同
057	成績/成績	1	不同	137	~~停.停止.禁止~~			217	練習/鍛きた、鍛ぇる	4	一致
058	付錢.付帳.繳費/支給	3	相似	138	~~不公平.偏袒~~			218	~~輪流~~		
059	老師/先生	1	不同	139	~~倫看.窺視 A~~			219	學校/学校	1	不同
060	考試-N/試験	4	一致	140	健康/健康	4	一致	220	學生/学生	1	不同
061	排隊/並ぶ	4	一致	141	參加/参加	3	相似	221	擅長/得意	0	不同
062	~~作弊~~			142	活動.動.動作/活動	3	相似	222	機器/歯車	3	相似
063	作業.表格.筆記本/原稿	4	一致	143	問/頼む③	4	一致	223	歷史.史/歴史	4	一致
064	布置/狀態	3	相似	144	問題/問題	1	不同	224	~~罵 A~~		
065	強迫.壓迫/制限①	2	不同	145	培養.栽培/育てる①	4	一致	225	~~喜歡.興趣~~		
066	國中/中学校	3	相似	146	基礎-N/基本	4	一致	226	嚴格/絕對	4	一致
067	努力.用功 B/一生懸命	1	不同	147	執照.證明/証拠	4	一致	227	下課/放課後	3	相似
068	~~告訴~~			148	~~住.宿~~			228	辯論/論爭	4	一致
069	知識/情報	4	一致	149	~~領導.嚮導 B~~			229	1 四周.周圍.2 環境/環境	1	不同
070	~~批改~~			150	顏色 A/色	0	不同	230	難.困難.艱難/難しい	4	一致
071	批評/批判、判斷	4	一致	151	~~接力賽跑~~			231	~~鞦韆~~		
072	技巧.技術/技術	3	相似	152	~~控制.操縱 A~~			232	幫忙-N/助けて	4	一致
073	步驟 B/手順	2	不同	153	掃地/掃除	0	不同	233	~~應該~~		
074	組織.系統 A/組織	0	不同	154	打敗.克服.贏過/勝っ	4	一致	234	1 選.選擇.2 挑選/選ぶ②	3	相似
075	~~走廊~~			155	淘汰/追い払ぅ	3	相似	235	~~錯.錯誤~~		
076	~~辛苦~~			156	探索 B/調べる①	0	不同	236	交通/交通	4	一致
077	解釋.例子/例	0	不同	157	教.教育/教える③	4	一致	237	希望/希望	0	不同
078	尊敬/敬ぅ	3	相似	158	聰明 A/賢い①	4	一致	238	變.變化.變成.轉變/変わる	3	相似
079	來不及/遲い②	1	不同	159	~~清楚~~						
080	~~典禮.禮堂~~			160	清潔.乾淨/美しい	4	一致				

附件六、167 school vocabulary list：TSL、JSL 相似度項目數量詞彙統計表

相同項目數量	相似度	小計	部份小計	詞彙：臺灣手語詞/日本手語詞									
0 項相同	不同	22（13%）	51（30.54%）	日記/日記	幼稚園/幼稚園	名譽/名誉、評判	地址/住所	安靜/静かに	組織.系統A/組織	解釋.例子/例	故事/物語	哲學/哲学	恩惠/恩ぉん
				旅行/旅行	規則.程序/規則	高中/高校	顏色A/色	掃地/掃除	探索B/調べる①	勝利.贏/勝つ②(	意義.意思/意義	精神/精神	範圍/範囲
				擅長/得意	希望/希望								
1 項相同	不同	20（12%）		反省/内省、反省	休息/休憩	字典/辞書	成績/成績	老師/先生	努力.用功B/一生懸命	來不及/遅ぃ②	拘束/拘束	表格/表	科學/科学
				問題/問題	博士/博士号	1 運動 A.2 體育/体育	態度姿態)/態度	遲到A/遅ぃ	演講/講演	違法.違規/違反	學校/学校	學生/学生	1 四周.周圍.2 環境/環境
2 項相同	不同	9（5.39%）		及格/合格	同學A/同級生	強迫.壓迫/制限①	步驟B/手順	服從/従う	刺激/刺激	逃/亡命	通勤.通學B/通ぅ	經驗/經験	
3 項相同	相似	52（31.14%）	116（69.46%）	課/事務	部分.組.小組.團體/グル	化學/化学	内容A/内容	分發/配る①	手續/順番	出版.印刷-S/印刷	平均.除/平均	打盹.睏/眠い①	目標/目的①

					ープ							
				径田/陸上競技	志願/決める	集合.一起.共同/一緒	名字-N/名前①	苦吃耐勞.磨練/艱難	回答.答案/答える	地球B/地球	忙/忙しい	付錢.付帳.繳費/支給	布置/狀態
				中國/中学校	技巧.技術/技術	敬尊/敬う	禮貌/礼	令命/命令①	表演/表(ぁぅわ)す	缺.缺乏B/不足	錄紀A/記録	參加/参加	活動.動.動作/活動
				汰淘/追い払う	累.疲倦/苦労	慣習-S/習慣	處罰.罰/しかる②	傑出.突出.與眾不同.一枝獨秀/代表	設計/計画	1創作.2創造.發明/発明	現發B/発見	1.登記.2報名A.3簽名/署名	報告/說明
				談筆B/筆談	覺得/感じる①	失1敗A.2不及格A.3當掉/落選	收集/集める①	行遊/行進	結構B/内部構造	複雜/複雑	響影/影響される	機器/歯車	下課/放課後
				1選.選擇.2挑選/選ぶ②	變.變化.變成.轉變/変わる								
4項相同	一致	64（38.32%）		下臺.卸任-S/引退	大學/大学	旗升/旗ガめる	文化/文化	文/文	比賽.競賽/争う	世界/世界	替代/交替	正.正經.用功A/一生懸命	安排.整理.辦法/準備②

				考試-N/試験	排隊/並ぶ	作業.表格.筆記本/原稿	知識/情報	批評/批判、判斷	檢查/調べる	延期.拖延.順延/延期	彼此/彼	念書/勉強	放假/休む①
				找.尋找/さがす	社會-N/社会	思念.想.思/考える、ぅ思	美術.繪畫.畫/絵	計算/計算	負責A/責任②	朋友/仲間	展覽.展示B/展示	坐/座る①	挫折(人生に)絶望する
				站立/立ち	紙/紙	答應.允許.肯.願意.承認/認める①	訓練A/經驗	討論.商量/会話②	貢獻.奉獻/貢献	做/作る	健康/健康	問/頼む③	培養.栽培/育てる①
				基礎-N/基本	執照.證明/証拠	打敗.克服.過/勝っ	教.教育/教える③	聰明A/賢い①	清潔.乾淨/美しい	亂/混乱	翻譯/通訳	節日節日.節目B.節/祝日	邀請.請客/客
				號碼A/数	試試看-N/例	道德.品德/常識	鉛筆/鉛筆	1種類.類別.2等等/種類	1假.2謊話/うそ②	寫/書く	練習/鍛きた、ぇる	歷史.史/歴史	嚴格/絶對
				辯論/論爭	難.困難.艱難/難しい	幫忙-N/助けて	交通/交通						
		總計	167										

附件七、71 Not Find words list 找不到對應日本手語詞之 71 個詞彙一覽

上學期	升級	下學期 B	口語	全部	不聽	文盲.目不識丁	分數	分配	手語名字
日曆	毛筆	用心.付出	白費 A	目錄	光榮	名單 A	回憶	作弊	告訴
批改	走廊	辛苦	典禮.禮堂	制服	取消	征服	拔河	抽屜	糾察.糾察員
研究 A	專科	背誦.記得	乘法	倉庫	核對	班級	能.能夠	強迫.脅迫.壓迫.威脅	粗心.草率了事
胡說.胡說八道 A	追隨.跟隨	停.停止.禁止	不公平.偏袒	偷看.窺視 A	住.宿	領導.嚮導 B	接力賽跑	控制.操縱 A	清楚
混合	圍毆 A	第一名	默契.不約而同.不謀而合 B	冒險	馬馬虎虎	細胞	提議.建議	筆	註冊 A
真.真實.誠實.實在	管理 B	蓋章	學習.模仿	完美.標準.十全十美	輪流	罵 A	喜歡.興趣	鞦韆	應該
錯.錯誤									

附件八、134 詞詞彙比較表

順序	編碼	詞項	具體性評分	附註 (Ying)
1	122	紙	6.39	紙張
2	47	同學 A	6.25	同班同學
3	53	字典	6.19	
4	59	老師	6.18	
5	219	學校	6.14	
6	32	幼稚園	6.00	
7	63	作業.表格.筆記本	5.93	
8	199	鉛筆	5.92	
9	25	日記	5.83	
10	7	大學	5.82	
11	52	地球 B	5.73	
12	147	執照.證明	5.71	
13	121	站立	5.69	
14	44	名字	5.69	
15	197	運動 A.體育	5.68	
16	98	表格	5.66	
17	220	學生	5.62	
18	60	考試	5.39	
19	203	結構 B	5.31	
20	204	演講	5.31	
21	142	活動.動.動作	5.29	休閒活動
22	111	哲學	5.26	哲學家
23	222	機器	5.25	
24	23	文	5.23	
25	51	地址	5.22	
26	3	課	5.22	
27	212	寫	5.21	
28	103	科學	5.14	
29	128	紀錄 A	5.13	
30	113	展覽.展示 B	5.06	
31	101	故事	5.05	(虛構的)故事
32	114	坐	5.03	
33	181	報告	4.98	
34	28	世界	4.97	
35	48	吃苦耐勞.磨練	4.93	
36	198	遊行	4.93	

37	65	強迫.壓迫	4.89	
38	117	旅行	4.89	
39	175	翻譯	4.87	
40	26	比賽	4.86	
41	30	出版.印刷	4.84	
42	38	目標	4.84	
43	50	回答.答案	4.80	
44	86	延期.拖延.順延	4.71	
45	110	鼓勵.勉勵	4.71	
46	130	訓練 A	4.70	
47	120	規則.秩序	4.67	
48	236	交通	4.66	
49	55	安靜	4.65	
50	93	放假	4.64	
51	143	問	4.64	
52	153	掃地	4.64	掃除
53	34	正.正經.用功 A	4.61	
54	74	組織.系統 A	4.60	
55	170	習慣	4.59	
56	191	邀請.請客	4.58	
57	73	步驟 B	4.57	
58	228	辯論	4.57	
59	223	歷史.史	4.51	
60	141	參加	4.50	
61	144	問題	4.49	
62	99	表演	4.47	
63	171	處罰.罰	4.45	懲罰
64	77	解釋.例子	4.44	
65	230	難.困難.艱難	4.44	
66	131	討論.商量	4.43	
67	8	部分.組.小組.團體	4.42	
68	69	知識	4.42	專門知識
69	211	違法.違規	4.42	
70	195	收集	4.39	
71	229	四周.周圍.環境	4.37	周圍
72	140	健康	4.36	
73	132	貢獻.奉獻	4.35	
74	54	安排.整理.辦法	4.34	
75	217	練習	4.34	

76	234	選.選擇.挑選	4.33	
77	133	逃	4.33	逃跑
78	41	休息	4.28	
79	15	分發	4.27	
80	178	勝利.贏	4.25	
81	210	假.謊話	4.24	
82	168	累.疲倦	4.24	
83	160	清潔.乾淨	4.18	清潔的
84	188	失敗 A.不及格 A.當掉	4.18	
85	81	禮貌	4.16	有禮貌的
86	107	計算	4.14	
87	205	種類.類別.等等	4.14	
88	12	化學	4.13	
89	33	打盹.睏	4.11	
90	146	基礎	4.09	
91	157	教.教育	4.09	
92	82	檢查	4.00	
93	71	批評	3.97	
94	105	美術.繪畫.畫	3.93	
95	156	探索 B	3.93	
96	177	發現 B	3.93	
97	145	培養.栽培	3.92	
98	72	技巧.技術	3.91	
99	116	挫折	3.89	
100	162	亂	3.88	
101	221	擅長	3.88	
102	96	社會	3.84	
103	176	創作.創造.發明	3.81	
104	232	幫忙	3.79	
105	64	布置	3.77	
106	94	服從	3.77	
107	100	思念.想.思	3.77	使想起
108	186	意義.意思	3.76	
109	226	嚴格	3.74	嚴格的
110	172	傑出.突出.與眾不同.一枝獨秀	3.71	傑出的
111	67	努力.用功 B	3.70	
112	56	忙	3.67	
113	136	做	3.64	

114	238	變.變化.變成.轉變	3.64	
115	31	平均.除	3.64	平均的
116	46	名譽	3.56	
117	158	聰明 A	3.56	
118	193	試試看	3.50	
119	237	希望	3.46	
120	207	精神	3.46	
121	216	範圍	3.39	
122	123	缺.缺乏 A	3.38	
123	29	代替	3.36	
124	78	尊敬	3.36	
125	43	集合.一起.共同	3.34	
126	173	設計	3.33	
127	155	淘汰	3.29	把……排除在外
128	213	影響	3.25	
129	22	文化	3.21	
130	201	態度.姿態	3.18	
131	196	道德.品德	3.16	道德準則
132	209	複雜	2.98	
133	154	打敗.克服	2.88	
134	187	感覺	2.86	